



محدث بتاريخ ١٤٤٠/٧/٢١

مدخل إلى الأدب الأمريكي

Introduction to American Literature

د. وصفي شقيرات

إعداد: 3zf

## **Lecture 1**

### **Periods of American Literature Outlined**

#### **فترات الأدب الأمريكي**

<ul style="list-style-type: none"><li>• 1607-1776 : Colonial Period</li><li>• 1765-1790 : The Revolutionary Age</li><li>• 1775-1828 : The Early National Period</li><li>• 1828-1865 : The Romantic Period (Also known as: The American Renaissance or The Age of Transcendentalism)</li><li>• 1865-1900 : The Realistic Period</li><li>• 1900-1914 : The Naturalistic Period</li><li>• 1914-1939 : American Modernist Period [Modernism]</li><li>• 1920s, 1930s : Jazz Age, Harlem Renaissance, and The Lost Generation [Modernism]</li><li>• 1939-present : The Contemporary Period [Postmodernism]</li><li>• 1950s : Beat Writers [Postmodernism]</li><li>• 1960s, 1970s : Counterculture Literature [Postmodernism]</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• الفترة الاستعمارية</li><li>• عصر الثورة</li><li>• الفترة الوطنية المبكرة</li><li>• الفترة الرومانسية ( يعرف ايضا بالنهضة الأميركية أو عصر الفلسفة المتعالية )</li><li>• الفترة الواقعية</li><li>• الفترة الطبيعية</li><li>• عصر الحداثة الأمريكية ( الحداثة )</li><li>• عصر الجاز، نهضة هارلم، الجيل الضائع (الحداثة )</li><li>• الفترة المعاصرة ( ما بعد الحداثة )</li><li>• كَتَاب الإيقاع ( ما بعد الحداثة )</li><li>• الأدب المناهض ( ما بعد الحداثة )</li></ul>
--	--

Q. The Romantic Period in American literature has another name what is the another name:

The American Renaissance or The Age of Transcendentalism

الفترة الرومانسية في الأدب الأمريكي عرفت باسم آخر ما هو: النهضة الأميركية أو عصر الفلسفة المتعالية

### **The Very Beginning البداية**

In the beginning, America was a series of British colonies on the east coast of the present-day United States. Therefore, its literary tradition begins with the tradition of English literature.

However, very quickly unique American characteristics and the breadth of its production began to develop an American writing tradition.

في البداية ، كانت أمريكا سلسلة من المستعمرات البريطانية على الساحل الشرقي للولايات المتحدة حاليا. لذلك ، تبدأ تقاليد الأدبية مع تقاليد الأدب الإنجليزي.

ومع ذلك ، بدأت الخصائص الأمريكية الفريدة بسرعة كبيرة واتسع إنتاجها في تطوير تقاليد الكتابة الأمريكية.

Some consider Captain John Smith to be the first American author; Smith wrote *The General Historie of Virginia, New England, and the Summer Isles* (1624). Similar writers of interest include Daniel Cox, John Hammond, Gabriel Thomas, George Percy, Daniel Denton, John Lawson and William Strachey.

يعتبر البعض الكابتن جون سميث أول مؤلف أميركي. كتب سميث كتاب التاريخ العام لفيرجينيا انجلترا الجديدة وجزر الصيف (١٦٢٤). ومن الكتاب المثيرين للاهتمام ، دانييل كوكس وجون هاموند وجابرييل توماس وجورج بيرسي ودانييل دينتون وجون لوسون وويليام ستراشي.

Poetry was also written in those early days, Nicholas Noyes wrote ***Doggerel*** verse (comic poetry with irregular rhyme/ rhythm and cheap/ trivial meanings). Edward Taylor and Anne Bradstreet were popular, and Michael Wigglesworth was known for his best selling poem ***The Day of Doom***.

كُتِب الشعر أيضا في تلك الأيام الأولى ، كتب نيكولاس نويز ***Doggerel*** (شعر هزلي مع قافية غير منتظمة / متناغمة ورخيصة / مبتذلة). كان كل من إدوارد تايلور وأن برادستريت مشهورين ، وكان مايكل ويغلزورث معروفاً بقصيدته الأفضل مبيعاً ***يوم القيامة***.

### المستوطنون الأوائل والصحوه الكبرى Early Settlers & The Great Awakening

It is almost impossible for the history of the early American settlers not to be mainly about religious questions; the very rich topics for their early writings. A journal written by John Winthrop discussed the religious foundations of the Massachusetts Bay Colony.

**Jonathan Edwards** and **Cotton Mather** represented the **Great Awakening**, a religious revival in the early 18th century that asserted strict **Calvinism** (**Calvinism** is a **theological** system and an approach to the Christian life that emphasizes God's sovereignty in all things). Other **Puritan** and **religious** writers include **Thomas Hooker** and **Samuel Willard**.

تقريباً من المستحيل لتاريخ المستوطنين الأمريكيين الأوائل ألا يكونوا بالأساس متعلقين بالمسائل الدينية، كتاباتهم المبكرة غنية بهذه المواضيع. ناقشت المجلة التي كتبها جون وينثروب الأسس الدينية لمستعمرة خليج ماساتشوستس.

يمثل كل من جوناثان إدواردز وكوتون ماثر الصحوه الكبرى ، وهي إحياء ديني في أوائل القرن الثامن عشر أكدت عليه الكالفينية المتشددة (الكالفينية هي نظام لاهوتي ونهج للحياة المسيحية التي تؤكد على سيادة الله في كل شيء). ومن الكتاب البروستاتيين والدينيين الآخرين توماس هوكر وصموئيل ويلارد.

**Q. Great Awakening**, a kind of religious revival (or reformation or correction) in the early 18th century that asserted strict **Calvinism**

ماذا تعني الصحوه الكبرى: إحياء (أو إصلاح أو تقويم) ديني في أوائل القرن الثامن عشر أكدت عليه الكالفينية المتشددة

## الفترة الاستعمارية Colonial Period

The Colonial Period of American Literature spans the time between the founding of the first settlement at Jamestown to the outbreak of the Revolution. The writings of that time centered on religious, practical, or historical themes. The most influential writers of the Colonial Period include **John Winthrop, Cotton Mather, Benjamin Franklin, and Anne Bradstreet.**

تمتد الفترة الاستعمارية للأدب الأمريكي بين تأسيس أول مستوطنة في جيمستاون حتى اندلاع الثورة. ركزت كتابات ذلك الوقت على مواضيع دينية أو عملية أو تاريخية. أكثر الكتاب تأثيراً في الفترة الاستعمارية تتضمن جون وينثروب، كوتون ماثر، بينجامين فرانكلين، و آن برادستريت.

## عصر الثورة The Revolutionary Age

During the Revolutionary Age, 1765-1790, some of the **greatest documents** of American history were authored. In 1776, **Thomas Paine** authored **Common Sense** and **Thomas Jefferson** wrote **The Declaration of Independence**. In 1781, **The Articles of Confederation** were ratified. Between 1787 and 1788, **Alexander Hamilton, James Madison, and John Jay** wrote **The Federalist Papers**. Finally, in 1787, **The Constitution of the United States** was drafted and in 1789 it was ratified.

خلال عصر الثورة ، ١٧٦٥-١٧٩٠ ، تم تأليف البعض من أعظم وثائق التاريخ الأمريكي. في عام ١٧٧٦ ، ألف توماس باين **الفطرة السليمة** وكتب توماس جيفرسون **إعلان الاستقلال**. في عام ١٧٨١ ، تم التصديق على مواد الكونفدرالية. بين عامي ١٧٨٧ و ١٧٨٨ ، كتب ألكسندر هاملتون وجيمس ماديسون وجون جاي الأوراق الفيدرالية. وأخيراً ، في عام ١٧٨٧ ، تمت صياغة دستور الولايات المتحدة وتم التصديق عليه في عام ١٧٨٩.

## الفترة الوطنية المبكرة The Early National Period

The **Early National Period of American Literature** saw the beginnings of literature that could be truly identified as "American". The writers of this new American literature wrote in the English style, but **the settings, themes, and characters were authentically American**. In addition, poets of that time wrote **poetry** that was relatively independent of English precursors. Three of the most recognized writers of that time were **Washington Irving, James Cooper, and Edgar Allan Poe.**

شهدت الفترة الوطنية المبكرة من الأدب الأمريكي بدايات الأدب التي يمكن تعريفها حقاً بأنها "أمريكية". كتب مؤلفو هذا الأدب الأمريكي الجديد بأسلوب اللغة الإنجليزية ، لكن المكان (الخلفية أو إطار العمل) والموضوعات والشخصيات كانت أمريكية حقيقية. بالإضافة إلى ذلك ، كتب شعراء ذلك الوقت الشعر الذي كان مستقلاً نسبياً عن الرواد الإنجليزيين. ثلاثة من الكتاب الأكثر شهرة في ذلك الوقت كانوا واشنطن إيرفينغ وجيمس كوبر وإدجار آلان بو.

## Transcendentalism الفلسفة المتعالية

The period 1828-1865 in American literature is commonly identified as the Romantic Period in America, but may also be referred to as the American Renaissance or the Age of Transcendentalism. The writers of this period produced works of originality and excellence that helped shape the ideas, ideals, and literary aims of many American writers. Writers of the American Romantic Period include Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau, Edgar Allan Poe, Herman Melville, Nathaniel Hawthorne, Harriet Beecher Stowe, Henry Wadsworth Longfellow, Emily Dickinson, and Walt Whitman.

عادةً ما يتم تحديد الفترة ١٨٢٨-١٨٦٥ في الأدب الأمريكي على أنها فترة رومانسية في أمريكا ، ولكن قد يشار إليها أيضًا باسم عصر النهضة الأمريكي أو عصر الفلسفة المتعالية. أنتج كُتَّاب هذه الفترة أعمال أصيلة ومتميزة التي ساعدت في تشكيل الأفكار والمثل والأهداف الأدبية للكثير من الكُتَّاب الأمريكيين. ومن كُتَّاب العصر الرومانسي الأمريكي رالف والدو إمرسون ، وهنري ديفيد ثورو ، وإدغار آلان بو ، وهيرمان ميلفيل ، ونثانييل هوثورن ، وهاريت بيتشر ستو ، وهنري وادزورث لونغفيلو ، وإميلي ديكنسون ، وولت ويتمان.

## Realism الواقعية

Following the Civil War, American Literature entered into **the Realistic Period**. The major form of literature produced in this era was realistic fiction. Unlike romantic fiction, realistic fiction aims to **represent life as it really is and make the reader believe that the characters actually might exist and the situations might actually happen**. In order to have this effect on the reader, realistic fiction focuses on the **ordinary and commonplace**. The major writers of the Realistic Period include **Mark Twain, Henry James, Bret Harte, and Kate Chopin**.

بعد الحرب الأهلية ، دخل الأدب الأمريكي في **الفترة الواقعية**. كان الشكل الرئيسي للأدب الذي أنتج في هذا العصر هو الخيال الواقعي. على عكس الخيال الرومانسي ، يهدف الخيال الواقعي إلى **تمثيل الحياة كما هي في الواقع وجعل القارئ يؤمن بأن الشخصيات قد تكون موجودة بالفعل وأن المواقف قد تحدث بالفعل**. من أجل الحصول على هذا التأثير على القارئ ، يركز الخيال الواقعي على **الأمر العادية والمألوفة**. الكُتَّاب الرئيسيون في الفترة الواقعية تتضمن **مارك توين ، وهنري جيمس ، بريت هارت ، وكيت شوبان**.

## Naturalism الطبيعية

The years 1900-1914 mark American Literature's **Naturalistic Period**. Naturalism claims to give an even more **accurate depiction of life than realism**. In accordance with a **post-Darwinian thesis**, naturalistic writers hold that the characters of their works are merely **higher-order animals whose character and behavior is entirely based upon heredity and environment**. Naturalistic writings try to present subjects with scientific objectivity. These writings are often **frank, crude, and tragic**. **Stephen Crane, Jack London, and Theodore Dreiser** are the most studied American Naturalists.

فترة الأدب الأمريكي الطبيعي كانت معروفة في الفترة ما بين ١٩٠٠-١٩١٤. تدّعي الحركة الطبيعية أنها تعطي صورة أكثر دقة للحياة من الواقعية. ووفقًا لأطروحة ما بعد الداروينية ، يؤكد الكتاب الطبيعيون أن شخصيات أعمالهم ليست سوى حيوانات من الدرجة الأعلى ، تعتمد شخصيتها وسلوكها بالكامل على الوراثة والبيئة. تحاول الكتابات الطبيعية أن تقدم مواضيع ذات موضوعية علمية. هذه الكتابات غالباً ما تكون صريحة، بسيطة، وترجيحية. ستيفن كرين ، جاك لندن ، وثيودور درايزر هم أكثر من درس الطبيعة الأمريكية.

### Modernism الحداثة

Between 1914 and 1939, American Literature entered into a phase which is still referred to as "**The Beginnings of Modern Literature**". Like their British counterparts, the American Modernists experimented with subject matter, form, and style and produced achievements in all literary genres. Some well-known American Modernist Poets include **Robert Frost, William Carlos Williams, Edna St. Vincent Millay, and E.E. Cummings**. Included among American Modernist Prose Writers are Edith Wharton, Sinclair Lewis, and Willa Cather.

بين عامي ١٩١٤ و ١٩٣٩ ، دخل الأدب الأمريكي في مرحلة ما زال يشار إليها باسم "بدايات الأدب الحديث". مثل نظرائهم البريطانيين ، جرّب الحداثيون الأمريكيون مسألة الموضوع ، الشكل ، والأسلوب وأنتجوا إنجازات في جميع الأنواع الأدبية. ومن بين شعراء الحداثة الأمريكيين المعروفين روبرت فروست ، ووليام كارلوس وليامز ، إيدنا سانت فنسنت ميلاي ، وإي.إي. كامينغز. ومن بين كتّاب النثر في الحداثة الأمريكية إديث وارتن ، سينكلير لويس ، وبيلا كاتر.

### Modernism Continued استمرار الحداثة

The American Modernist Period also produced many other writers that are considered to be writers of Modernist Period Subclasses. For example, **F. Scott Fitzgerald** is considered a writer of The Jazz Age, **Langston Hughes** and **W.E.B. DuBois** writers of The Harlem Renaissance, and **Gertrude Stein, T.S. Eliot, Ezra Pound, and Ernest Hemingway** writers of The Lost Generation.

أنتجت فترة الحداثة الأمريكية أيضا العديد من الكتّاب الآخرين الذين يعتبرون كتّاب فترة الحداثة. على سبيل المثال ، يعتبر **اف. سكوت فيتزجيرالد** كاتب من عصر الجاز، **لانغستون هيوز** و **W.E.B. دوبوا** كتّاباً لنهضة هارلم ، و **جيرترود ستاين ، T.S. إليوت ، إزرا باوند ، وإرنست همنغواي** من كتاب الجيل الضائع.

### Postmodernism (The Contemporary Period) ما بعد الحداثة ( الفترة المعاصرة )

Postmodern literature is a form of literature which is marked, both stylistically and ideologically, by a reliance on such literary conventions as fragmentation, paradox, unreliable narrators, often unrealistic and downright impossible plots, games, parody, paranoia, dark humor and authorial self-reference. Postmodern authors tend to reject outright meanings in their novels, stories and poems, and, instead, highlight and celebrate the possibility of multiple meanings, or a complete lack of meaning, within a single literary work.

أدب ما بعد الحداثة هو شكل من أشكال الأدب الذي يتميز ، من ناحية الأسلوب والأيدولوجيا ، بالاعتماد على اصطلاحات أدبية مثل التجزؤ، التناقض، الرواة غير الموثوقين، المؤامرات المستحيلة وغير الواقعية، الألعاب، المحاكاة الساخرة ، جنون العظمة، الفكاهاة السوداء والمرجع الذاتي المؤلف. يميل مؤلفو ما بعد الحداثة إلى رفض المعاني الواضحة في رواياتهم وقصصهم وقصائدهم ، وبدلاً من ذلك ، يبرزون ويحتفلون بإمكانية وجود معاني متعددة ، أو افتقار كامل للمعاني ، ضمن عمل أدبي واحد.

### اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. America was a series of.....colonies on the east coast of today's United States.

أمريكا كانت سلسلة من المستعمرات البريطانية على الساحل الشرقي للولايات المتحدة اليوم

a. British ✓

b. Belgian

c. Italian

d. French

2. Some critics consider..... to be the first American author.

يعتبر بعض النقاد الكابتن جون سميث أول مؤلف أمريكي

a. Captain John Smith ✓

b. Edgar Allan Poe

c. Anne Bradstreet

d. Walt Whitman

3. The Great Awakening was a religious movement that asserted strict ..... (It was in the early 18th century)

الصحوه الكبرى كانت حركة دينية أكدت الكالفينية المتشددة) كانت في أوائل القرن الثامن عشر .

a. Catholicism

b. Protestantism

c. Calvinism ✓

d. Puritanism

4. Writers of the ..... Period include Ralph Waldo Emerson, Edgar Allan Poe, and Herman Melville.

All of the following writers belong to which era, Herman Melville and Ralph Emerson...

من كُتَّاب العصر الرومانسي رالف والدو إمرسون و إدغار آلان بو وهيرمان ميلفيل

a. Realistic

b. Romantic ✓

c. Naturalistic

d. Modernist



5. The years 1900-1914 marked a period in American Literature called .....

الفترة ما بين ١٩٠٠ – ١٩١٤ تميزت بفترة في الادب الأمريكي تسمى الطبيعية.

a. Realism

**b. Naturalism ✓**

c. Modernism

d. Postmodernism

6. The ..... Period of American Literature spans the time between the founding of the first settlement at Jamestown to the outbreak of the Revolution.

الفترة الاستعمارية للادب الأمريكي تمتد بين وقت تأسيس أول مستوطنه في جيمستاون حتى اندلاع الثورة.

a. Romantic

**b. Colonial ✓**

c. Realistic

d. Naturalistic

7. The writers of The Early National Period of American Literature wrote in the ..... style but the themes were authentically American

كتب كتاب الفترة الوطنية المبكرة للادب الأمريكي بأسلوب الإنجليزية لكن المواضيع كانت أمريكية حقيقية.

**a. English ✓**

b. French

c. Spanish

d. Italian

8. Postmodern Literature is a form of Literature that relies on conventions like fragmentation, paradox, and ..... narrators.

الادب ما بعد الحداثة هو شكل من أشكال الادب التي يعتمد على اتفاقيات مثل التجزؤ، التناقض، الرواة غير الموثوقين.

a. third person

b. innocent

**c. unreliable ✓**

d. second person

9. Poe belongs to.....

بو ينتمي إلى .. الفلسفة المتعالية

a. Realism

b. Naturalism

c. Modernism

**d. Transcendentalism ✓**

10. Naturalism claims to give an even more ..... depiction of life than realism.

تدعي الحركة الطبيعية أنها تعطي صورة أكثر دقة للحياة من الواقعية

**a . accurate ✓**



11. is defined a comic poetry with irregular rhythms and cheap ideas

يعرّف بأنه شعر هزلي مع ايقاع غير منتظم وافكار رخيصة

- a. Ballad
- b. Sonnet
- c. Epic

**d. Doggerel**

12. The famous work of Thomas Paine is.....

العمل الشهير لتوماس باين هو: الفطرة السليمة

- a. The Federalist Papers

**b. Common Sense**

- c. The Constitution of the United States
- d. The Articles of Confederation

1٣. The period 1828-1865 in American Literature is usually referred to as .....

يُشار إلى الفترة ١٨٢٨ - ١٨٦٥ في الأدب الأمريكي عادة باسم: الفلسفة المتعالية أو الرومانسية

- a. Realism

**b. Transcendentalism (or Romanticism)**

- c. Modernism
- d. Naturalism

## Lecture 2

### Colonial Literature (The Puritan Period)

أدب الاستعمار (العصر البيوريتاني (التطهيري))

#### American Colonial Literature الأدب الاستعمار الأمريكي

The immigration of the Pilgrims to New England occurred in stages. But that they had to go somewhere became apparent soon enough. Theirs was the position of the Separatist: they believed that the reforms of the Anglican church had not gone far enough, that, although the break with Catholicism in 1535 had moved some way toward the Puritan belief in and idea of religious authority grounded solely in Scripture.

To establish themselves as rightful interpreters of the Bible independent of an inherited social and cultural order, they removed from the Anglican Church in order to re-establish it as they believed it truly should be. This of course meant leaving the country, and they left for Holland in 1608 and for the New World in 1620.

حدثت هجرة المهاجرين إلى إنجلترا الجديدة على مراحل. ولكن اضطروا للذهاب إلى مكان ما أصبح واضحاً في وقت قريب بما فيه الكفاية. كان لهم موقف من الانفصاليين: كانوا يعتقدون أن إصلاحات الكنيسة الأنجليكانية لم تصل إلى حد كافٍ ، على الرغم من أن الانفصال مع الكاثوليكية في ١٥٣٥ قد تحرك إلى حد ما نحو الاعتقاد البيوريتاني وفكرة السلطة الدينية التي تركز فقط على الكتاب المقدس .

ولكي يثبتوا أنفسهم كمترجمين شرعيين للكتاب المقدس مستقلين عن نظام اجتماعي وثقافي موروث ، فقد أزيلوا من الكنيسة الأنجليكانية من أجل إعادة تأسيسها كما كانوا يعتقدون أنها يجب أن تكون حقاً. هذا بالطبع يعني مغادرة البلاد ، وغادروا إلى هولندا في ١٦٠٨ والعالم الجديد في ١٦٢٠ .

- American Colonial literature refers to the writings that emerged from the original U.S. colonies during the period from 1607 to the late 1700s.

• يشير الأدب الأمريكي الاستعماري إلى الكتابات التي ظهرت من المستعمرات الأمريكية الأصلية خلال الفترة من ١٦٠٧ إلى أواخر ١٧٠٠ .

- It was largely influenced by British writers and was created to inform people about Puritans' life, religious disputes, and settlement issues.

• تأثرت إلى حد كبير بالكتاب البريطانيين وتم إنشاؤها لإعلام الناس بحياة المتشددين والنزاعات الدينية وقضايا المستوطنات.

- Many of the characteristics of Colonial American literature can be found in the poems, journals, letters, narratives, histories and teaching materials written by settlers, religious figures and historical icons of the period.

• يمكن العثور على العديد من خصائص الأدب الأمريكي الاستعماري في القصائد والمجلات والرسائل والروايات والتواريخ والمواد التعليمية التي كتبها المستوطنون والشخصيات الدينية والرموز التاريخية لهذه الفترة.

## Genres that the Puritans favored: الأنواع الأدبية التي يفضلها المتشددون

- Sermons العظات
- Religious poetry الشعر الديني
- Historical narratives الروايات التاريخية

THEY DID **NOT** FEEL THAT LITERATURE WAS FOR **ENTERTAINMENT**; Novels and plays were frowned upon, due to a perceived lack of practical religious value.

لم يشعروا أن الأدب كان للترفيه. كانت الروايات والمسرحيات مستاء منها، بسبب الافتقار الملحوظ للقيمة الدينية العملية.

## How did religion shape the literature of the Puritan period?

### كيف شكل الدين أدبيات العصر البيوريتاني؟

- We will look into themes, formats, and purposes of the Puritan writers to answer this question.
- سننظر في مواضيع، تنسيقات، وأغراض كتّاب البيوريتانيين للإجابة عن هذا السؤال.

The Puritans wrote about the religious foundations of many of their settlements, especially the exodus from Britain, and employed the constant theme that God should be worshipped. They also used texts that prepared them for worship. This literature helped spread the message of God, suggesting that **"life was a test"** and the soul would face damnation if that test was failed. Ambition and hard work were continuously stressed. Many of the Puritan works were written in poetry form. Anne Bradstreet's poetry, the "Bay Psalm Book," and Pastor Edward Taylor's "Preparatory Mediations" are good examples of religious texts of the era.

كتب المتشددون عن الأسس الدينية للعديد من مستوطناتهم، خاصة النزوح من بريطانيا، ووظفوا الفكرة الثابتة بأن الله يجب أن يعبد. كما استخدموا النصوص التي أعدتهم للعبادة. ساعدت هذه الأدبيات في نشر رسالة الله، مشيرة إلى أن **"الحياة كانت اختباراً"** وأن النفس ستواجه اللعنة إذا فشل هذا الاختبار. تم التشديد باستمرار على الطموح والعمل الشاق. تمت كتابة العديد من أعمال البيوريتانية في شكل شعر. يعتبر شعر أن برادستريت، "كتاب مزامير الخليلج"، و"تأملات تحضيرية" للقس إدوارد تايلور، أمثلة جيدة للنصوص الدينية في تلك الحقبة.

Q. what the message of God emphasize by the puritan people ?  
life was a test

ما هي رسالة الله كما يؤكد الشعب البيوريتاني؟  
"الحياة كانت اختباراً"

## So, when was the Puritan Part of the Colonial Period?

إذن ، متى كان الجزء البوريتاني من الفترة الاستعمارية؟

- Early 1600's to about 1750 or so.
- The reason we call this part of the Colonial Period (which represents all of the time that the British ruled the colonies in North America) the PURITAN period is because of the overarching influence of the Puritans and their specific religious practices.
- In 1620, a hundred or so English men and women settled in Plymouth, Massachusetts, fleeing from religious persecution.

▪ أوائل القرن السابع عشر إلى حوالي عام ١٧٥٠ أو نحو ذلك

▪ السبب في تسمية هذا الجزء من الفترة الاستعمارية (والذي يمثل كل الوقت الذي حكم فيه البريطانيون المستعمرات في أمريكا الشمالية) هو فترة البوريتان بسبب التأثير الشامل للمتشددين وممارساتهم الدينية المحددة.

▪ في عام ١٦٢٠ ، استقر مائة أو نحو ذلك من الرجال والنساء الإنجليز في بليموث ، ماساتشوستس ، هرباً من الاضطهاد الديني.

### ▪ مثال على هذا النوع من الاضطهاد: An example of such persecution:

One Englishman who had written a pamphlet to reform the Church of England was put in jail, fined, whipped, had the top of his ears cut off, his forehead burned with a hot iron, and his nose slit.

أحد الإنجليز الذي كتب كتيباً لإصلاح كنيسة إنجلترا، وُضع في السجن، وفرضت عليه غرامة، وجُلد، وقطع الجزء العلوي من أذنيه، وأحرقت جبهته بحديد ساخن ، وشق أنفه.

## Puritan DIVINE MISSION المهمة البيوريتانية الإلهية

### ▪ John Winthrop جون وينثروب

- "We shall be as a City upon a Hill, the eyes of all people are upon us; so that if we shall deal falsely with our God in this work we have undertaken and so cause him to withdraw his present help from us, we shall be made a story and a by-word through all the world."

"سنكون كمدينة على تل ، أعين جميع الناس علينا. وإننا إذا تعاملنا زوراً مع إلهنا في هذا العمل الذي أخذناه على عاتقنا نتسبب بسحب مساعدته منا ، يجب أن نصنع قصة وكلمة تعبر كل أنحاء العالم ."

▪ من مجلته مستعمرة الخليج *Bay Colony Journal*

## Puritan Thought الفكر البيروتانتية

### Three Puritan Principles ثلاثة مبادئ بيروتانتية

- 1-** They wished to have their feelings changed through God's grace. They wanted to be cleansed of envy, vanity, and lust.
- 2-** They valued plainness—simplicity, especially in church.
- 3-** They saw their bringing Christianity to America as a divine mission.

١- كانوا يأملون في أن تتغير مشاعرهم من خلال نعمة الله. أرادوا أن يُطهروا من الحسد والغرور والشهوة.

٢- قِيمُوا الاعتدال - البساطة ، خاصة في الكنيسة.

٣- لقد رأوا أنهم جلبوا المسيحية إلى أمريكا كمهمة إلهية.

### Puritan Terms and Influences الشروط والتأثيرات البيوريتانية

- **Predestination:** the idea that God knows where each person will end up in eternity.
- The Puritans believed that those who were blessed with wealth and prosperous family lives were a part of those “elected” to go to heaven.
- This concept can be seen in “Sinners in the Hands of an Angry God” by Jonathan Edwards.

- **القضاء والقدر:** فكرة أن الله يعلم أين سيصل كل شخص إلى الأبد.
- يعتقد المتشددون أن أولئك الذين كانوا ينعمون بالثروة والحياة الأسرية المزدهرة كانوا جزءاً من أولئك "المنتخبين" للذهاب إلى الجنة.
- يمكن رؤية هذا المفهوم في "آثمون بين يدي إله غاضب" بقلم جوناثان إدواردز.

- **Protestant work ethic:** The Puritans believed that hard work was a way of winning God's favor, and wealth accumulated through hard, honest work was seen as a sign of Godliness.
- This “protestant work ethic” is a major foundation of the American way of life.

- **أخلاقيات العمل البروتستانتية:** يعتقد المتشددون أن العمل الشاق كان وسيلة لكسب رضى الله ، وكان ينظر إلى الثروة المتراكمة من خلال هذا العمل الشاق والصادق كعلامة على التقوى (الورع).
- تمثل "أخلاقيات العمل البروتستانتية" أساساً رئيسياً لأسلوب الحياة الأمريكية.

- **Plain style:** Believe it or not, William Bradford (Of Plymouth Plantation) is well known for his plain style.
  - This simply means that his prose is not ornamental, and is not intended to be showy.
  - This falls in line with the Puritan belief that one should not call attention to oneself.
  - This is opposite of Shakespeare, whose writing in England was very showy and meant to showcase his skill as a writer.
- **أسلوب بسيط:** صدق أو لا تصدق ، يشتهر وليام برادفورد (من بليموث بلانتيشن) بأسلوبه البسيط.
- هذا يعني ببساطة أن نثره ليس مزخرفاً ، وليس معداً لأن يكون مبهرج.
- هذا ينسجم مع الاعتقاد البيوريتاني أنه يجب على المرء عدم لفت الانتباه إلى النفس.
- وهذا عكس شكسبير ، الذي كانت كتاباته في إنجلترا مبهجة للغاية وتهدف إلى إظهار مهارته ككاتب.

## How did religion shape the literature of the Puritan period?

### كيف شكّل الدين أدب العصر البيوريتاني؟

Religious values were put above all else in every area of these people's lives.

- This led to a focus on practical literature (sermons, hist. narrative, poetry with a spiritual message).
- This also led to a certain style of writing that mirrored the Puritans style of living. (plain style)
- Themes were religious in nature and reflected Puritan values.

- وُضِعَت القيم الدينية فوق كل شيء في كل مجال من مجالات حياة الناس.
- هذا أدى إلى التركيز على الأدب العملي (المواعظ ، الروايات التاريخية ، الشعر مع رسالة روحية).
- وقد أدى هذا أيضاً إلى أسلوب معين في الكتابة يعكس نمط الحياة البوريتانية. (نمط بسيط)
- كانت الموضوعات دينية في طبيعتها وتعكس القيم البيوريتانية.

## The Puritan 10 Commandments الوصايا العشر البيوريتانية

1) Thou shalt not miss church and community meetings.

يجب ألا تغيب عن الكنيسة والمقابلات المجتمعية

2) Thou shalt work hard and support my fellow pilgrims.

يجب أن تعمل بجد وتدعم المهاجرين

3) Thou shalt worship a strict and Christian God.

يجب أن تعبد فقط إله المسيح.

4) Thou shalt put the Lord first in my life and obey his words.

يجب عليك أن تضع الرب أولاً في حياتك وأن تطيع أقواله.

5) Thou shalt live by the 10 Commandments as written in the Holy Bible.

يجب أن تعيش بموجب الوصايا العشر كما هو مكتوب في الكتاب المقدس.

6) Thou shalt not dress in bright colors or dance in a wicked manner.

يجب أن لا ترتدي ألواناً زاهية أو ترقص بطريقة مبتذلة.

7) Thou shalt not perform witchery nor conjure the devil.

يجب ألا تقوم بأداء السحر والشعوذة وألا تستحضر الشيطان.

8) Thou shalt not have any opinions or beliefs not held by the entire community.

يجب أن لا يكون لديك أي آراء أو معتقدات لا يحملها المجتمع بأكمله .

9) Thou shalt build my home simply and not clutter it with decorations.

يجب عليك بناء بيتك ببساطة وليس فوضوي مع الزينة

10) Thou whom shalt disobey these commandments will be banished or be hanged.

من يعصي هذه الوصايا سيتم نفيه أو شنقه

### **Puritan Writers to Remember** الكتاب البيوريتانيين

- William Bradford Of Plymouth Plantation (HISTORICAL NARRATIVE)  
وليام برادفورد من بليموث بلانتيشن (الروايات التاريخية)
- Anne Bradstreet "Upon the Burning of Our House," and "To My Dear and Loving Husband." (POETRY)  
آن برادستريت "عند حرق منزلنا"، و "إلى زوجي العزيز والحبیب". (شعر)
- Jonathan Edwards "Sinners in the Hands of an Angry God" (SERMON)  
جوناثان إدواردز "أثمون بين يديّ إله غاضب" (خطبة)

### **Puritan Writing** الكتابة البيوريتانية

The Purpose of Literature is To **Educate**

الغرض من الأدب هو: التعليم والتثقيف



## Examples on Anne Bradstreet's Poetry مثال على شعر آن برادستريت

### Anne Bradstreet's "Dialogue Between Old England and New"

#### آن برادستريت حوار بين انجلترا القديمة والجديدة

<p><i>New England</i>          Alas, <u>dear Mother</u>, fairest Queen and best,          With honour, wealth, and peace happy and blest,          What ails thee hang thy head, and cross thine arms,          And sit i' the dust to sigh these sad alarms?          What deluge of new woes thus overwhelm          The glories of thy ever famous Realm?          What means this wailing tone, this mournful guise?          Ah, tell <u>thy Daughter</u>; she may sympathize.</p> <p><u>Dear Mother</u>: England  <u>Thy Daughter</u>: America</p>	<p>انجلترا الجديدة          يا للخسارة يا أيتها الأم العزيزة يا أجمل وأفضل ملكة          يا من ملئت مجداً وسلاماً وسعادة وبركة          ما الذي ابتلاك وما الذي غمرك بالعار وكثف يديك ؟          وأجلسك على الغبار تندب هذه الأخطار المحزنة ؟          ما الذي غمرك بمآسي جديدة غطت على مملكة          أمجادك الشهيرة ؟          ماذا تعني هذه النغمة الناحبة وهذا المظهر الكئيب ؟          آه، أخبري <u>ابنتك</u> فإنها قط تتعاطف          الأم العزيزة: انجلترا          الابنة: أمريكا</p>
--	---

### Anne Bradstreet's "For Deliverance From A Fever"

#### آن برادستريت "لنجاتي من الحمى"

<p>O, heal my Soul, Thou know'st I said,          Tho' flesh consume to novght;          What tho' in dust it shall bee lay'd,          To Glory't shall bee brovght.          Thou heardst, thy rod thou didst remove,          And spar'd my Body frail,          Thou shew'st to me thy tender Love,          My heart no more might quail.          O, Praises to my mighty God,          Praise to my Lord, I say,          Who hath redeem'd my Soul from pitt:          Praises to him for Aye!</p>	<p>ودعوتك، أن تشفي روحي وأنت عالم          حين يتحول جسدي إلى عدم          وإلى التراب سوف يعود          فإنه سينتقل إلى مجدك          وأنت استمعت دعائي وأزلت المرض عني          وأعتقت بدني الواهن          وأريبتني حبك العطوف          قلبي لن يخشى مجدداً          كل الحمد لك يا إلهي العظيم          أقول الحمد لله          الذي أنقذ روحي من الحضيض          الحمد لله أبد الأبدين</p>
--	---

**Commentary:** Bradstreet is relieved that God has delivered her from her fever. Early in the poem, she clearly expresses her fear of God's displeasure and vows to accept her death as a pathway to God's glory, she seems extremely relieved to that He allows her to live.

**التعليق:** تشعر برادستريت بالارتياح بعد أن سلمها الله من الحمى. في بداية القصيدة ، أعربت بوضوح عن خوفها من غضب الله وأخذت عهداً على نفسها بقبول وفاتها كطريق إلى مجد الله ، يبدو أنها مرتاحة للغاية لأن الله سمح لها بالعيش.

### اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. Puritans did not feel that literature was for ..... .

المتشددون لم يشعروا أن الأدب كان لـ الترفيه.

a. entertainment ✓

b. education

c. communication

d. knowledge

2. All of the following genres were favored by PURITANS except ..... .

كل الأنواع الأدبية التالية كانت مفضلة للمتشددين إلا الروايات.

a. sermons

b. religious poetry

c. novels ✓

d. historical narratives

3. The Puritans have ..... Commandments.

المتشددين لديهم عشر وصايا.

a. two

b. four

c. ten ✓

d. seven

4. According to John Winthrop, the divine mission of Puritans is compared metaphorically to;.....upon a hill

وفقاً لجون وينثروب تقارن مهمة المتشددين الإلهية مجازياً بـ مدينة فوق التل.

a. Village

b. Place

c. city ✓

5. In Anne Bradstreet's 'Dialogue between Old England and New', the 'thy daughter' is mean to be .....

في حوار أن برادستريت بين إنجلترا القديمة والجديدة، "الابنة" يقصد بها أمريكا.

a. England

**b. America** ✓

c. Spain

d. France

• America is the daughter , England is The Mother

6. For Puritans. .... and plays were frowned upon, due to a perceived lack of practical religious value.

بالنسبة للمتشددين كانت الروايات والمسرحيات مستاء منها، بسبب الافتقار الملحوظ للقيمة الدينية العملية.

a . poems

**b . Novels** ✓

7. For Puritans, 'life was a .....

بالنسبة للمتشددين ( البيوريتانيين ) " الحياة كانت اختبار "

**a. Test**

b. passage

c. practice

d. suffering

8. Puritans adopted a ..... style.

البيوريتانية اعتمدت الأسلوب البسيط

**a. Plain**

b. poetic

c. journalistic

d .novelistic

9. All of the following are Puritan writers except .....

كل مما يلي كتّاب متشددين ما عدا: ايميلي ديكنسون ( من كتّاب الفلسفة المتعالية )

a. Anne Bradstreet

**b. Emily Dickenson**

c. William Bradford

d. Jonathan Edwards

### Lecture 3

## American Romanticism and Transcendentalism

### الحركة الرومانسية الأميركية و الفلسفة المتعالية

#### American Romanticism الرومانسية الأميركية

Romanticism became popular in American politics, philosophy and art. The movement appealed to the revolutionary spirit of America as well as to those longing to break free of the strict religious traditions of early settlement. The Romantics rejected rationalism and religious intellect. It appealed to those in opposition of Calvinism, which includes the belief that the destiny of each individual is preordained. The Romantic movement gave rise to New England **Transcendentalism** which portrayed a less restrictive relationship between God and Universe. The new philosophy presented the individual with a more personal relationship with God. Transcendentalism and Romanticism appealed to Americans in a similar fashion, for both privileged feeling over reason, individual freedom of expression over the restraints of tradition and custom. It often involved a rapturous response to nature. It encouraged the rejection of harsh, rigid Calvinism, and promised a new blossoming of American culture.

أصبحت الرومانسية شعبية في السياسة الأمريكية والفلسفة والفن. وناشدت الحركة الروح الثورية لأمريكا كما ناشدت فيما يتعلق بالتوق إلى التحرر من التقاليد الدينية الصارمة الساعية وراء الاستيطان. رفض الرومانسيون العقلانية والفكر الديني. وطالبت بمعارضة الكاليفينية ، والتي تعتقد بأن مصير كل فرد هو محتوم. أدت الحركة الرومانسية إلى نشوء فلسفة انجلترا الجديدة " الفلسفة المتعالية " ، التي صوّرت علاقة أقلّ تقييداً بين الله والكون. قدمت الفلسفة الجديدة للفرد علاقة أكثر شخصية مع الله. ناشدت الفلسفة المتعالية والرومانسية الأمريكيين بطريقة مماثلة ، الشعور المتميز على العقل ، وحرية التعبير الفردية على قيود التقاليد والعرف. وغالبا ما تنطوي على استجابة جذابة للطبيعة. وشجعت على رفض الكاليفينية القاسية والصلابة ، ووعدت بزراعة ثقافة أمريكية جديدة.

#### Transcendentalism الفلسفة المتعالية

- Proposes a belief in a higher reality than that found in sense experience or in a higher kind of knowledge than that achieved by human reason.
- تقترح الإيمان بواقع أعلى من الموجودة في التجربة المحسوسة أو في نوع عالٍ من المعرفة أكثر من ذلك الذي يحققه التفسير البشري.
- Suggests that every individual is capable of discovering this higher truth on his or her own, through intuition.
- تقترح أن كل فرد قادر على اكتشاف هذه الحقيقة الأعلى من تلقاء نفسه، من خلال الحدس.
- Transcendentalism was strongly influenced by Deism, which although rationalist, was opposed to Calvinist orthodoxy.
- تأثرت الفلسفة المتعالية بشدة بالربوبية، على الرغم من أنها عقلانية، إلا أنها كانت تعارض الكاليفينية الأرثوذكسية.

- Deists hold that a certain kind of religious knowledge is either inherent in each person or accessible through the exercise of reason.
- الربوبية هي نوعًا معين من المعرفة الدينية إما متأصل في كل شخص أو يمكن الوصول إليه من خلال ممارسة العقل.
- Transcendentalism also involved a rejection of strict Puritan religious attitudes
- تضمنت الفلسفة المتعالية رفضًا للمواقف الدينية المتشددة
- Unlike the Puritans, the Transcendentalists saw humans and nature as possessing an innate goodness.
- على عكس المتشددون، تنظر الفلسفة المتعالية للبشر والطبيعة كما أنها تمتلك الخير الفطري.

### تأثير الحركة الرومانسية The Influence of Romanticism

#### الاحتفال بـ: The celebration of:

- Individualism الفردية
- the beauty of nature جمال الطبيعة
- the virtue of humankind تفضيل وتنزيه الجنس البشري
- Elevation of the human mind in a way that can reach the sublime—God السمو بالعقل البشري بطريقة يمكن أن تصل إلى الجلالة - الله

#### الطبيعة وما فوق الروح: Nature and the Over-soul:

- Transcendentalist writers expressed semi-religious feelings toward nature
- They saw a direct connection between the universe & the individual soul
- Divinity permeated all objects, animate or inanimate
- The purpose of human life was union with the "Over-soul" – a sort of convergence of the individual, God & Nature
- عبّر كتاب الفلسفة المتعالية عن مشاعر شبه دينية تجاه الطبيعة
- رأوا صلة مباشرة بين الكون والروح الفردية
- الآلهة يتغلغل في جميع الأشياء ، متحركة أو غير متحركة
- كان الغرض من حياة الإنسان هو الاتحاد مع "ما فوق الروح" - وهو نوع من التقارب بين الفرد ، الله والطبيعة.

Q. what I mean by the " Over-soul " ?

a kind of union or convergence or unity of the individual, God & Nature

ما المقصود بـ " ما فوق الروح "

هو نوع من الاتحاد أو التقارب أو وحدة الفرد ، الله والطبيعة

## Transcendentalist Beliefs معتقدات الفلسفة المتعالية

- ✓ Intuition, not reason, is the highest human faculty
- ✓ A rejection of materialism
- ✓ Simplicity is the path to spiritual greatness
- ✓ Nature is a source of truth & inspiration
- ✓ Non-conformity, individuality & self-reliance

- ✓ الحدس ، وليس التفسير ، هو أعلى قدرة بشرية
- ✓ رفض المادية
- ✓ البساطة هي الطريق إلى العظمة الروحية
- ✓ الطبيعة هي مصدر للحقائق والإلهام
- ✓ عدم اتباع الآخرين، تحقيق الشخصية الفردية والاعتماد على النفس

## The Must-Knows of Transcendentalism ما يجب معرفته عن الفلسفة المتعالية

**1- Essay:** The Transcendentalists love writing essays; many of the most important Transcendentalist ideas are communicated in essay form.

١- المقال: المتعالين يحبون كتابة المقالات. يتم نقل العديد من أهم الأفكار المتعالية في شكل مقال.

**2- Poetry:** The Transcendentalists love writing poems about nature, about God, about their spiritual experiences.

٢- الشعر: المتعالين يحبون كتابة القصائد عن الطبيعة ، عن الله، عن تجاربهم الروحية.

**3- Intuition:** The Transcendentalists believe in the power of attaining knowledge/ cognition without evident rational thought.

٣- الحدس: يؤمن المتعالون بقوة تحقيق المعرفة / الإدراك بدون تفكير عقلاني واضح.

**4- Correspondence:** The Transcendentalists believe that we are a reflection of the universe, and the universe is a reflection of us. In other words, everything corresponds to everything else.

٤- التوافق: يعتقد المتعالون بأننا انعكاس للكون، وأن الكون هو انعكاس لنا. بعبارة أخرى، كل شيء يكمله شيء آخر.

**5- Social Reform:** Opposition to slavery and the inequality of women.

٥ - الإصلاح الاجتماعي: معارضة العبودية وعدم المساواة للمرأة.

**6- Individualism:** The Transcendentalists believe in this **moral** /social outlook that emphasizes the value of the **individual**. Individualists promote the exercise of one's goals and desires and so value **independence** and self-reliance

٦- الفردية: يؤمن المتعالون بهذه النظرة الأخلاقية / الاجتماعية التي تؤكد على قيمة الفرد. الفردانيون يشجعون على ممارسة أهداف المرء ورغباته ويقدرّون الاستقلالية والاعتماد على النفس.

**7- Nature:** The Transcendentalists believe that we have to understand the phenomena of the physical world collectively, including plants, animals, the landscape, and other features and products of the earth, as opposed to humans or human creations.

٧- الطبيعة: يعتقد المتعالون أن علينا فهم ظاهرة العالم المادي معاً، بما في ذلك النباتات والحيوانات والمناظر الطبيعية والسمات والمنتجات الأخرى للأرض، على عكس البشر أو الإبداعات البشرية.

**8- The Dial (1840-1844):** This journal was founded by the Transcendentalists because not so many publishers were prone to publish Transcendentalist writing,

**The Dial**: تأسست هذه المجلة من قبل المتعالين لأنه لم يكن هناك الكثير من الناشرين الذين يميلون لنشر كتابات المتعالين.

Q. the dial name of the ..... journal

The Dial اسم لـ ..... مجلة

Q. what was the name of the journal of the Transcendentalists ? the dial

ماذا كان اسم المجلة للمتعالين ؟ The Dial

**9- The Transcendental Club:** This informal club brought together many of the leading luminaries of Transcendentalism, including **Ralph Waldo Emerson and Henry David Thoreau**, among others. The Club organized get-togethers beginning in 1836.

٩- نادي المتعالين: جمع هذا النادي غير الرسمي العديد من الشخصيات البارزة في الفلسفة المتعالية، منهم رالف والدو إمرسون وهنري ديفيد ثورو، وآخرين غيرهم. عُقد أول لقاء لهم في عام ١٨٣٦.

### أعمال رواد الفلسفة المتعالية Major Transcendentalist Works

- Ralph Waldo Emerson's famous essay: "Self-Reliance" (1841)
- Henry David Thoreau's: *Walden* (1854) [book], "Civil Disobedience" (1849) [essay]

رالف والدو إمرسون: ألف المقال الشهير "الاعتماد على النفس" (١٨٤١)

هنري ديفيد ثوريو: ألف كتاب *والدن* (١٨٥٤) ، ومقالة "عصيان مدني" (١٨٤٩)



## More Transcendentalists من المتعاليين الإضافيين

1- Edgar Allan Poe- "Narrative of Arthur Gordon Rym", "A Tell Tale Heart", "The Raven", inventor of the American short story, known for his Gothic writings, and viewed the countryside as a phantasm or an illusionary mental image.

١. إدغار آلان بو: "قصة آرثر قوردين ريم"، "حكاية القلب الواشي"، "الغراب"، وهو مخترع القصة القصيرة الأمريكية، اشتهر بالكتابات القوطية ويصور الريف كخيال أو صورة عقلية وهمية.

2- Washington Irving- "Rip Van Winkle", "Sleepy Hollow", is the father of American Literature, saw the country as an escape from city life, and fought for copyright infringement laws for authors.

٢- واشنطن إيرفينغ - "ريب فان وينكل"، "النوم العميق"، هو والد الأدب الأمريكي، ويرى في الريف هروباً من حياة المدينة، وحارب قوانين التعدي على حق المؤلفين.

3- Walt Whitman- the controversial "Leaves of Grass", "Franklin Evans", one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century.

٣ - والت ويتمان - المثير للجدل "أوراق العشب"، "فرانكلين إيفانز"، أحد الشعراء الذين يصلون بين الرومانسية الأمريكية والقرن العشرين.

4- Harriet Beecher Stowe- *Uncle Tom's Cabin*. The novel is written by the author who was described by President Lincoln as the "little lady who started the Civil War" and kept European nations from aiding the south in the Civil War.

٤. هاريت بيتشر ستو- *كوخ العم توم*. كُتبت الرواية بواسطة الكاتبة الذي وصفها الرئيس لينكولن بأنها "السيدة الصغيرة التي بدأت الحرب الأهلية" وأبقت الأمم الأوروبية من مساعدة الجنوب في الحرب الأهلية.

5- James Fenimore Cooper- *The Last of the Mohicans*. Cooper was the father of the American novel.

٥. جيمس فينيمور كوبر- *آخر الموهيغان*. كان كوبر والد الرواية الأمريكية.

6- Emily Dickinson- "is My verse...alive", one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century.

٦- إميلي ديكنسون- "هل أبياتي ... حية"، واحدة من الشعراء الذين يصلون بين الرومانسية الأمريكية والقرن العشرين.

## المعارضون للفلسفة المتعالية Anti-Transcendentalists

### ناتانيال هوثورن وهيرمان ميلفيل Nathaniel Hawthorne and Herman Melville

- Both explore the darker side of nature and human nature
- Both consider life in its tragic dimension, a combination of good and evil.

- كلاهما استكشف الجانب المظلم من الطبيعة والطبيعة البشرية
- كلاهما يعتبر الحياة في بعدها المأساوي، مزيج من الخير والشر.

### اقتباسات من "الاعتماد على الذات" لايمرسون "Self-Reliance" Quotations from

- "There is a time in every man's education when he arrives at the conviction that envy is ignorance; that imitation is suicide..."
- "Trust thyself..."
- "Whoso would be a man, must be a nonconformist."
- "Nothing is at last sacred but the integrity of your own mind."
- "No law can be sacred to me but that of my own nature. Good and bad are but names very readily transferable to that or this; the only right is what is after my constitution; the only wrong what is against it..."
- "هناك وقت لتعليم كل رجل عندما يصل إلى الاقتناع بأن الحسد هو الجهل; وأن التقليد هو الانتحار ... "
- "ثق بنفسك ..."
- "من سيكون رجلاً ، يجب أن يكون مستقل "
- "لا يوجد شيء مقدس في النهاية ولكن الاستقامة فقط في عقلك."
- "لا يمكن أن يكون أي قانون مقدساً بالنسبة لي ولكن ذلك نابع من طبيعتي. الجيد والسيء ليس سوى أسماء قابلة للتحويل بسهولة إلى هذا أو ذاك ؛ الحق الوحيد هو دستور بلادي ؛ الخطأ الوحيد هو ما يقف ضده . "

## اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. For Romantics, the purpose of human life is a union with '.....'- a sort of convergence of the individual, God, and nature.

بالنسبة لـ الرومانسيون، الغرض من حياة الإنسان هو الاتحاد مع ما فوق الروح - نوع من التقارب بين الفرد والله والطبيعة.

a. spirit

**b. over-soul ✓**

c. body

d. mind

2. .... and Herman Melville represent a movement called Anti-Transcendentalism.

ناتانيال هوثورن و هيرمان ميلفيل مثلوا حركة تدعى " المعارضون للفلسفة المتعالية " .

**a. Nathaniel Hawthorne ✓**

b. William Faulkner

c. Walt Whitman

d. Ernest Hemingway

3. The Romantics celebrate all of the following **EXCEPT**:

الرومانسيون يحتفلون بكل ما يلي، **باستثناء**: رذيلة البشرية

a. The beauty of nature جمال الطبيعة

**b. The vice of humankind ✓**

c. The Elevation of human mind سمو العقل البشري

d. Individualism الفردية

4. Many of the most important Transcendentalists ideas are communicated via ..... form.

(The communication of the Transcendentalists was done via ..... )

يتم نقل العديد من أهم الأفكار المتعالية في شكل مقال

**a. essay ✓**

b. letter

c. diary

d. document

5. .... described by President Lincoln as the "little lady who started the Civil War" and kept European nations from aiding the south in the Civil War.

هاريت بيتشر ستو وصفها الرئيس لينكولن بأنها "السيدة الصغيرة التي بدأت الحرب الأهلية" وأبقت الأمم الأوروبية من مساعدة الجنوب في الحرب الأهلية

a. Anne Bradstreet.

b. Emily Dickinson

c. Kate Chopin

**d. Harriet Beecher Stowe ✓**

6. All of the following are typical features of Transcendentalism Except .....

كل مما يلي من السمات النموذجية للفلسفة المتعالية ماعدا:

- a. Poetry الشعر
- b. Collectivism** الجماعية
- c. nature الطبيعة
- d. social reform الإصلاح الاجتماعي

13. Who is the author of 'Rip Van Winkle' ?

من مؤلف " ريب فان وينكل": واشنطن ايرفينغ

- a. Mark Twain
- b. Washington Irving**
- c. Henry James
- d. Edgar Allan Poe

9. What is the name of the journal founded by Transcendental writers?

ما اسم المجلة التي تأسست بواسطة كتّاب المتعاليين The Dial

- a. Poetics
- b. Dialogue
- c. Dial**
- d. Trial

## Lecture 4

### Realism

#### الواقعية

#### The Age of Realism (1865-1910) العصر الواقعي

**Realism** is a literary movement in the late 19th century America. Writers strove for detailed realistic and factual description; they tried to represent events and social conditions as they actually are, without idealization. This form of literature believes in fidelity to actuality in its representation.

**الواقعية** هي حركة أدبية في أمريكا أواخر القرن التاسع عشر. سعى الكتّاب للحصول على وصف واقعي وحقيقي مفصل؛ حاولوا تمثيل الأحداث والظروف الاجتماعية كما هي في الواقع، دون مثالية. هذا النوع من الأدب يؤمن بالإخلاص للحقيقة في تمثيلها.

#### ماذا يقول الكتّاب العظماء عن الواقعية? What did great writers say about realism?

- ❖ William Dean Howells: he must write what he observed and knew.
- ❖ Henry James: Life should be the main object of the novel.
- ❖ Mark Twain: writers should keep in their mind the soul, the life, and the speech of the people.

- ❖ وليام دين هاولز: يجب على كاتب الواقعية أن يكتب ما لاحظته وعرفه.
- ❖ هنري جيمس: يجب أن تكون الحياة هي الهدف الرئيسي للرواية.
- ❖ مارك توين: ينبغي على الكتّاب أن يضعوا في أذهانهم الروح، الحياة، وخطاب الشعب.

#### Context and background السياق والخلفية

- The Civil War (1861-1865)
- Fast growing of the United States due to the time of steel and steam, electricity and oil.
- الحرب الأهلية ( ١٨٦١ - ١٨٦٥ )
- النمو السريع للولايات المتحدة بسبب زمن الصلب والبخار، الكهرباء والنفط .

The Age of Realism came into existence by the outbreak of the American Civil War and after Romanticism. It is as a reaction against the lie of romanticism and sentimentalism. Realism turned from an emphasis on the strange toward a faithful rendering of the ordinary, a slice of life as it is really lived. It expresses the concern for commonplace and the low, and it offers an objective rather than an idealistic view of human nature and human experience. Realist literature probes for the tension beneath the ordinary surface of life.

جاء عصر الواقعية خلال اندلاع الحرب الأهلية الأمريكية وبعد الحركة الرومانسية. كرد فعل ضد كذبة الرومانسية والوجدانية. تحولت الواقعية من التركيز على الغريب الى تقديم المؤمنين العاديين ، وهي شريحة من الحياة كما عاشها حقا. تعبر أيضا عن القلق من الشائع والمتدني، وتقدم رؤية موضوعية أكثر منها مثالية للطبيعة البشرية والتجربة الإنسانية. يتقصى الأدب الواقعي عن التوتر تحت سطح الحياة العادية.

### المحاكاة والموضوعية Verisimilitude and Objectivity

William Dean Howells, Henry James, and Mark Twain were the best representative writers of realism. They lumped together as realists who had some features in common:

A. 'Verisimilitude' (truthlikeness) detail derived from observation.

B. An objective rather than an idealized view of nature and experience

كان وليام دين هاوولز ، وهنري جيمس ، ومارك توين أفضل كتّاب ممثلين للواقعية. جُمِعوا معاً كواقعيين لديهم بعض السمات المشتركة:

أ. المحاكاة (التشبه بالحقيقة ) التفاصيل المستمدة من الملاحظة

ب. رؤية موضوعية أكثر منها مثالية للطبيعة والخبرة

### تعريف الواقعية الأدبية The Definition of Literary Realism

❖ Broadly defined as "the faithful representation of reality" or "verisimilitude," realism is a literary technique practiced by many schools of writing.

❖ تُعرّف على نطاق واسع بأنها "التمثيل الصادق للواقع" أو "المحاكاة"، الواقعية هي تقنية أدبية تمارسها العديد من مدارس الكتابة.

❖ Although strictly speaking, realism is a technique, it also denotes a particular kind of subject matter, especially the representation of middle-class life.

❖ على الرغم من صرامة الكلام، الواقعية هي تقنية، كما أنها تدل على نوع معين من الموضوعات، خاصة تمثيل حياة الطبقة المتوسطة.

❖ A reaction against romanticism, an interest in scientific method, the systematizing of the study of documentary history, and the influence of rational philosophy all affected the rise of realism.

❖ إن ردة الفعل ضد الرومانسية، والاهتمام بالطريقة العلمية، وتنظيم دراسة التاريخ الوثائقي، وتأثير الفلسفة العقلانية كلها أثرت على نهوض الواقعية.

- ❖ According to *William Harmon and Hugh Holman*, "Where **romanticists** transcend the immediate to find the ideal, and naturalists plumb the actual or superficial to find the scientific laws that control its actions, **realists** center their attention to a remarkable degree on the immediate, the here and now, the specific action, and the verifiable consequence" (A Handbook to Literature, 428).

❖ وفقاً لـ *وليام هارمون* و *هيو هولمان* ، "بينما الرومانسيون يتخطون الحالي للعثور على المثالي ، والطبيين يرسمون الواقعية أو السطحية للعثور على القوانين العلمية التي تتحكم في أفعاله، يركز الواقعيون اهتمامهم على درجة ملحوظة على الحالي، هنا والآن، الإجراء المحدد، والنتيجة التي يمكن التحقق منها " (كتب الأدب، ٤٢٨)

### Main Characteristics: الخصائص الرئيسية:

#### 1- Descriptions based on **knowledge or experience** (in contrast to **imagination**, which inspires Romanticism).

١. الأوصاف المبنية على المعرفة أو الخبرة (على النقيض من الخيال الذي يلهم الرومانسية).

#### 2- **Round/ dynamic characters** motivated by real-life urges like greed, lust, confusion more than **honor**, chivalry, service, etc.

٢. شخصيات مستديرة / ديناميكية بدافع من الحياة الحقيقية مثل الجشع، والشهوة، والارتباك أكثر من الشرف، الفروسية، الخدمة ، الى آخره.

#### 3- Characters are more **complex mixes of good and bad** compared to popular or extreme romance narratives, where characters are more **symbolic** types, like gallant heroes, dastardly villains, innocent and helpless women, faithful servants.

٣. الشخصيات هي مزيج أكثر تعقيداً من الحسنات والسيئات مقارنة بالروايات الرومانسية الشائعة أو المتطرفة ، حيث تكون الشخصيات أكثر رمزية ، مثل الأبطال البواسل ، والأشرار الغادرة ، والنساء البرينات والعاجزين، والخدم المخلصين.

#### 4- The many **conflicts and complications** inherent in everyday reality.

٤. العديد من الصراعات والمضاعفات المتأصلة في الواقع اليومي.

#### 5- Greater attention to **detail** (verisimilitude) may create a more detailed setting with potential distractions from simple narrative.

٥. قد يزيد الاهتمام بالتفاصيل (المحاكاة) في وضع أكثر تفصيلاً مع الانحرافات المحتملة من السرد البسيط.



**6- Speech** in realism is more **vernacular and idiomatic**, like common people of particular classes or regions talk. **Romantic rhetoric** often strains to be more elevated or universal and tends to extremes of intimacy or excess.

٦. الخطاب في الواقعية هو أكثر شعبية وعمومية ، مثل الناس العاديين في فصول أو مناطق معينة يتحدثون. فالخطاب الرومانسي غالباً ما يجهد ليكون عالياً أو شاملاً ويميل إلى أقصى درجات الحميمية أو الإفراط والمبالغة.

**7- Presence of humor.** In contrast, Romanticism generally takes itself **seriously**.

٧. حضور الفكاهة. في المقابل ، الرومانسيّة تأخذ نفسها على محمل الجدّ.

**8- Humans** are in control of their own **destiny** and are superior to their circumstances.

٨. البشر هم الذين يتحكمون في مصيرهم ويتفوقون على ظروفهم.

### **Fathers of Realism: أباء الواقعية**

**William Dean Howells (1837-1920) وليام دين هاولز**

❖ Dean of American literary Realism/ "the father of American Realism."

❖ عميد الأدب الأمريكي الواقعي / "أب الواقعية الأمريكية".

❖ Novelist, dramatist, poet, critic, journalist, editor (of Atlantic Monthly)

❖ روائي ، كاتب مسرحي ، شاعر ، ناقد ، صحفي ، محرر (مجلة المحيط الأطلسي الشهرية)

❖ He broke new grounds which led to the achievements of Mark Twain and Henry James.

❖ لقد كسر أسس جديدة أدت إلى إنجازات مارك توين وهنري جيمس

❖ In Howells' view, writing should be "simple, natural, and honest" and should not delve into "romantic exaggeration."

❖ من وجهة نظر هاولز ، يجب أن تكون الكتابة "بسيطة وطبيعية وصادقة" ويجب ألا تتعمق في "المبالغة الرومانسية".

❖ His famous definition of the function of a writer indicates his limitations as a Realist writer :

"Our novelists, therefore, concern themselves with the more smiling aspects of life...and seek the universal in the individual rather than the social interests."

❖ تعريفه الشهير لوظيفة الكاتب يشير إلى حدوده ككاتب واقعي:

" كتابنا الروائيون، يهتمون بنواحي الحياة المبتسمة أكثر ... ويسعون إلى المصالح العالمية الفردية بدلاً من المصالح الاجتماعية."

## William Howells' *The Rise of Silas Lapham* (1885)

ويليام هاوولز " صعود سيلاس لابام (١٨٨٥)

- ❖ *The Rise of Silas Lapham* is a **novel** written by **William Dean Howells** in 1885 about the **materialistic** rise of Silas Lapham from **rags to riches**, and his ensuing moral susceptibility. Silas earns a fortune in the paint business, but he lacks social standards, which he tries to attain through his daughter's marriage to the **aristocratic** Corey family. Silas's morality does not fail him. He loses his money but makes the right moral decision when his partner proposes the unethical selling of the mills to English settlers.

❖ صعود سيلاس لابام هي رواية كتبها ويليام دين هاوولز في عام ١٨٨٥ عن الصعود المادي لسيلاس لابام من الفقر إلى الثروات ، وما يترتب على ذلك من تأثير أخلاقي. يكتسب سيلاس ثروة في أعمال الدهان ، لكنه يفتقر إلى المعايير الاجتماعية ، التي يحاول تحقيقها من خلال زواج ابنته من عائلة كوري الأرستقراطية. أخلاق سيلاس لا تخذله. يفقد ماله لكنه يتخذ القرار الأخلاقي الصحيح عندما يقترح شريكه البيع غير الأخلاقي للمصانع للمستوطنين الإنجليز.

## Some Works on Realism بعض من أعمال الواقعيين

### 1- Mark Twain's: مارك توين

*The Adventures of Huckleberry Finn*

مغامرات هالكبير في فن

*The Adventures of Tom Sawyer*

مغامرات توم سوير

*The Jumping Frog of Calaveras County* (Short Story) الضفدع القافز من مقاطعة كالافيراس (قصة قصيرة)

### 2- Henry James': هنري جيمس

*The Portrait of A Lady*

صورة سيدة

*The Turn of the Screw*

التفافعة البرغي

### 3- Edith Wharton's: إديث وارتن

*The Age of Innocence*

عصر البراءة

## اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. .... a literary movement that stroved for factual descriptions of people's everyday life.

الواقعية، حركة أدبية تسعى للحصول على أوصاف واقعية لـ حياة الناس اليومية.

a. Realism ✓

- b. Romanticism
- c. Modernism
- d. Naturalism

2. The Age of Realism in America came into existence by the outbreak of .....

العصر الواقعي في أمريكا جاء من خلال اندلاع الحرب الأهلية الأمريكية.

- a. WWI
- b. The Cold War

c. The American Civil War ✓

- d. The Mexican American War

3. Realism employs ..... characters motivated by real life urges like greed, lust, and confusion.

(Realism employs..... characters.)

٤ – الواقعية توظف الشخصيات المستديرة التي تحفزها رغبات الحياة الحقيقية مثل الجشع الشهوة والارتباك.

- a. Stock

b. Round ✓

- c. Flat
- d. Foil

4. .... speech is favored by realist writers.

١٢ – الكلام العامي مفضل من قبل الكتاب الواقعيين.

- a. standardized
- b. rhetorical

c. vernacular ✓

- d. informative

5. The Rise of Silas Lapham is a novel written by William Dean Howells in 1885 about the ..... rise of Silas Lapham.

صعود سيلاس لابام هي رواية كتبها ويليام دين هاولز في عام ١٨٨٥ عن الصعود المادي لسيلاس لابام

a. materialistic ✓

- b. spiritual

6. Realism a literary movement that stroved for non-..... descriptions of people's everyday life.

الواقعية حركة أدبية سعت للحصول على أوصاف غير مثالية لحياة الناس اليومية.

- a. detailed
- b. objective
- c. factual

d. idealized ✓

7. According to Henry James, realism 'life should be the main object of the .....

وفقا لهنري جيمس، الواقعية " يجب أن تكون الحياة هي الهدف الرئيسي للرواية "

- a. Drama
- b. short story
- c. epic
- d. novel**

8. William Dean Howells is the writer of a novel named 'The ..... of Silas Lapham'

ويليام دين هاولز هو كاتب رواية اسمها " صعود سيلاس لابام "

- a. Rise**
- b. Crisis
- c. Decline
- d. Disease

9. The Jumping Frog of Calaveras County is a famous American.....

الضفدع القافز من مقاطعة كالافيراس هي قصة قصيرة مشهورة

- a. Poem
- b. Novel
- c. short story**
- d. novella

## lecture 5

### Naturalism

#### الطبيعية

- It is more pessimistic than Realism, primarily.
- أكثر تشاؤماً من الواقعية ، في المقام الأول.
- The Naturalist writers believed that larger forces were at work: Nature, Fate, and Heredity.
- يعتقد كتّاب الطبيعة أن هناك قوى كبرى تعمل: الطبيعة ، والقدر ، والوراثة.
- Their writing was inspired by hardships, whether it was war, the frontier, or urbanization.
- استلهمت كتاباتهم من الصعوبات ، سواء كانت الحرب ، أو الحدود ، أو التحضر.
- Literary movement that was an extension of Realism. It depicts real people in real situations like realism, but believed that forces larger than the individual –nature, fate, heredity–shaped individual destiny.
- الحركة الأدبية التي كانت امتداداً للواقعية. تصور الناس الحقيقيين في مواقف حقيقية مثل الواقعية ، لكنهم يعتقدون أن القوى الأكبر من الفرد - الطبيعة والقدر والوراثة - شكلت المصير الفردي.
- Although naturalism is often associated with realism, which also seeks to accurately represent human existence, the two movements are differentiated by the fact that naturalism is connected to the doctrine of biological, economic, and social determinism.
- على الرغم من أن الطبيعة ترتبط في الغالب بالواقعية ، والتي تسعى أيضاً إلى تمثيل الوجود البشري بدقة ، إلا أن الحركتين تختلفان عن حقيقة أن الطبيعة ترتبط بمعتقد الحتمية البيولوجية والاقتصادية والاجتماعية.
- The term naturalism was initially coined by *Emile Zola*, the renowned French author who is also credited as a key figure in the development of French literary naturalism.
- ابتكر مصطلح الطبيعة ، المؤلف الفرنسي الشهير /ميل زولا ، كما يُنسب إليه أيضاً باعتباره شخصية رئيسية في تطور أدب الطبيعة الفرنسية.

- American writers were particularly influenced by the British and French models and began to adapt the form to reflect American social, economic, and cultural conditions.

• تأثر الكتّاب الأمريكيون بشكل خاص بالنماذج البريطانية والفرنسية وبدأوا في تكيف النموذج ليعكس الظروف الاجتماعية والاقتصادية والثقافية الأمريكية.

- Viewed as a combination of realism and romanticism, critics contend that the American form is heavily influenced by the concept of **determinism**—the theory that heredity and environment influence and determine human behavior.

• ينظر إليه كمزيج من الواقعية والرومانسية ، ويؤكد النقاد أن النموذج الأمريكي يتأثر بشدة بمفهوم الحتمية النظرية التي تقول إن الوراثة والبيئة تؤثران في السلوك البشري وتحدّدانه.

### مذهب الطبيعية - الخصائص Naturalism - Characteristics

#### الشخصيات Characters:

- usually ill-educated or lower-classes
- live governed by the forces of heredity, instinct, passion, or the environment
- the criminal, the fallen, the down-and-out
- عادة تكون غير متعلمة أو من الطبقة الدنيا
- حياتها تحت سيطرة قوى الوراثة، الغريزة، العاطفة أو البيئة
- مجرمين ، ساقطين ، ومن هم أقل منهم

#### المواضيع Themes

- Survival (man against nature, man against himself)
- Determinism (nature as an indifferent force on the lives of human beings)
- Violence
- الصراع من أجل البقاء (رجل ضد الطبيعة ، رجل ضد نفسه)
- الحتمية (الطبيعة كقوة غير مبالية بحياة البشر)
- العنف

### المواضيع بتفاصيل أكثر: Themes in More Detail

1. Charles Walcutt, an American critic, identifies survival, determinism, violence, and taboo as key themes.

١. تشارلز والكت ، الناقد الأمريكي، يحدد البقاء ، الحتمية ، العنف ، والمحظورات كموضوعات رئيسية.

2. The "brute within" each individual, composed of strong and often warring emotions: passions, such as lust, greed, or the desire for dominance or pleasure; and the fight for survival in an amoral, indifferent universe. The conflict in naturalistic novels is often "man against nature" or "man against himself" as characters struggle to retain a "veneer of civilization" despite external pressures that threaten to release the 'brute within'.

البهيمية داخل كل فرد ، تتألف من مشاعر قوية وغالبا ما تكون متحررة العواطف: ، مثل الشهوة ، والجشع ، أو الرغبة في الهيمنة أو المتعة ؛ والقتال من أجل البقاء في عالم غير أخلاقي غير مبالي. غالبا ما يكون الصراع في الروايات الطبيعية "رجل ضد الطبيعة" أو "رجل ضد نفسه" بينما تكافح الشخصيات من أجل الاحتفاظ " بقشور الحضارات " على الرغم من الضغوط الخارجية التي تهدد بإطلاق "البهيمية".

3. The forces of heredity and environment as they affect--and afflict--individual lives.

٣. قوى الوراثة والبيئة من حيث تأثيرها على الحياة الفردية.

4. Nature as an indifferent force acting on the lives of human beings. The romantic vision of Wordsworth--that "nature never did betray the heart that loved her"--here becomes Stephen Crane's view in "The Open Boat": 'she was indifferent, flatly indifferent.'

٤. الطبيعة باعتبارها قوة غير مبالية تعمل على حياة البشر. الرؤية الرومانسية لـ وردزورث - أن "الطبيعة لم تخن القلب الذي أحبها" - ومن وجهة نظر ستيفن كرين في "القارب المفتوح": "كانت غير مبالية ، غير مبالي تماما".

5. An indifferent, deterministic universe. Naturalistic texts often describe the futile attempts of human beings to exercise free will, often ironically presented, in this universe that reveals free will as an illusion.

٥. الكون حتمي غير مبالي. غالبا ما تصف النصوص الطبيعية المحاولات العقيمة للبشر لممارسة الإرادة الحرة بطريقة ساخرة غالبا ، في هذا الكون الذي يُظهر الإرادة الحرة كالوهم.

### Characteristics الخصائص

1- Dismissing the validity of comforting moral truths.

١- رفض صحة الحقائق الأخلاقية المريحة.

2- Attempting to achieve extreme objectivity and frankness.

٢- محاولة تحقيق الموضوعية القصوى والصراحة.

3- Presenting characters of low social and economic classes who were determined by their environment and heredity.

٣- عرض الشخصيات ذات الطبقات الاجتماعية والاقتصادية المتدنية التي تحددها البيئة والوراثة.



#### 4- Describing the miserable lives of the downtrodden and the abnormal.

٤- وصف الحياة البائسة للمضطهدين والشاذين.

#### 5- Treating frankly with the topics of human passion and sexuality: men and women are over-whelmed by blind forces of nature.

٥- التعامل بصدق ووضوح مع موضوعات العاطفة البشرية والجنس: الرجال والنساء مغمورين بقوى الطبيعة العمياء.

#### 6- Naturalistic novels use urban setting and offer panoramic drama that is often a chronicle of despair/ degeneration

٦. الروايات الطبيعية تستخدم المناطق الحضرية وتقدم دراما بانورامية والتي غالبا ما تكون سرد من اليأس / الانحطاط

### **The Emergence of Naturalism** نشوء الطبيعية

- In the late nineteenth century, industrialization, urbanization, mechanization, and an influx of immigrants from all over the world resulted in extreme changes on the American landscape.
- في أواخر القرن التاسع عشر ، أدى التصنيع والتحضر والمكننة وتدفق المهاجرين من جميع أنحاء العالم إلى تغييرات بالغة في المشهد الأمريكي.
- The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of impoverished and uneducated people living in squalor and struggling to survive in a harsh, indifferent world.
- يصف الخيال القصير للمذهب الطبيعي الأدبي الأمريكي تجارب الناس الفقراء وغير المتعلمين الذين يعيشون في بؤس ويكافحون من أجل البقاء في عالم قاس وغير مكترث.
- Major thematic concerns of the form include the fight for survival—man against nature and man against society; violence; the waste of individual potential because of the conditioning forces of life; and man's struggle with his animalistic, base instincts.
- تتضمن الاهتمامات الموضوعية الرئيسية للنموذج الكفاح من أجل البقاء - رجل ضد الطبيعة ورجل ضد المجتمع; عنف; إهدار الفرد المحتمل بسبب قوى تكيف الحياة ؛ وصراع الرجل مع بهيميته ، غرائزه الأساسية.

Q. what The short fiction of American literary naturalism depicts ? the experiences of poor or impoverished and uneducated people living in squalor and struggling to survive in a harsh, indifferent world

ماذا يصور الخيال القصير للمذهب الطبيعي في الأدب الأمريكي؟ تجارب الناس الفقراء أو الأفقر وغير المتعلمين الذين يعيشون في بؤس ويكافحون من أجل البقاء في عالم قاس وغير مكترث

- As a result, the short stories of this literary movement are often regarded as depressing, slice-of-life documentations of sad, unfulfilled lives.
- A handful of significant American authors, such as Stephen Crane, Theodore Dreiser, and Frank Norris, utilized the form, which noticeably declined in popularity by the early twentieth century.
- Critics note, however, the literary movement's continuing influence on contemporary American authors.

- نتيجة لذلك ، غالباً ما تُعتبر القصص القصيرة لهذه الحركة الأدبية محبطة ، وثائق حزينة لشريحة من الحياة، حياة غير مبالية.
- استخدم عدد من المؤلفين الأمريكيين البارزين ، مثل ستيفن كرين ، ثيودور درايزر ، وفرانك نوريس ، الشكل الذي انخفض بشكل ملحوظ في شعبيته في أوائل القرن العشرين.
- ومع ذلك لاحظ النقاد، تأثير الحركة الأدبية المستمر على المؤلفين الأمريكيين المعاصرين.

### **The Naturalistic Novel المذهب الطبيعي روايات**

- The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an **interpretation of experience** and a **particular aesthetic recreation** of experience. In other words, the two constitute the **theme** and **form** of the naturalistic novel.

عادة ما تحتوي الرواية الطبيعية على توترين أو تناقضين أو صراعين ، ويشتمل الاثنان بالتزامن على كل من تفسير التجربة والتجربة الجمالية الخاصة للخبرة. وبعبارة أخرى ، يشكل الاثنان موضوع وشكل الرواية الطبيعية.

### The First Tension الصراع او التناقض الأول

- The **first tension is that between the subject matter of the naturalistic novel and the concept of man** which emerges from this subject matter.
- The naturalist populates his novel primarily from the lower middle class or the lower class. . . . His fictional world is that of the commonplace and unheroic in which life would seem to be chiefly the dull round of daily existence, as we ourselves usually conceive of our lives.
- But the naturalist discovers in this world those qualities of man usually associated with the heroic or adventurous, such as acts of violence and passion which involve bodily strength and which culminate in desperate moments and violent death.

- التوتر الأول هو ما بين موضوع الرواية الطبيعية ومفهوم الإنسان الذي يخرج من هذا الموضوع.
- يُسكن كاتب الطبيعية في روايته في المقام الأول من الطبقة المتوسطة الدنيا أو الطبقة الدنيا. إن عالمه الخيالي هو عالم مألوف وغير بطولي حيث تبدو الحياة هي بشكل أساسي الجولة الباهتة للوجود اليومي، كما نتصور نحن حياتنا.
- لكن مذهب الطبيعية يكتشف في هذا العالم تلك الصفات للإنسان المرتبط عادة بالبطولة أو المغامرة ، مثل أعمال العنف والعاطفة التي تنطوي على قوة جسدية والتي تبلغ ذروتها في لحظات يائسة وموت عنيف.

### The Second Tension الصراع او التناقض الثاني

- **The second tension involves the theme of the naturalistic novel.** The naturalist often describes his characters as though they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, or chance. But he also suggests a compensating humanistic value in his characters or their fates which affirms the significance of the individual and of his life. The tension here is that between the naturalist's desire to represent in fiction the new, discomfiting truths which he has found in the ideas and life of his late nineteenth-century world, and also his desire to find some meaning in experience which reasserts the validity of the human enterprise.
- In George Becker's famous and much-annotated and contested phrase, naturalism's philosophical framework can be simply described as "pessimistic materialistic determinism."

- **التوتر الثاني ينطوي على موضوع الرواية الطبيعية.** غالبًا ما يصف كاتب المذهب الطبيعي شخصياته كما لو كانت مشروطة ويتم التحكم بها بالوراثة أو الغريزة أو الصدفة. لكنه يقترح أيضا قيمة إنسانية تعويضية في شخصياته أو مصائره التي تؤكد أهمية الفرد وحياته. التوتر هنا هو أنه بين رغبة الطبيعة في تمثيل الحقائق الخيالية الجديدة، الحقائق المربكة التي وجدها في أفكار وحياة عالمه في أواخر القرن التاسع عشر، وكذلك رغبته في العثور على معنى في التجربة التي تؤكد من جديد على صحة المؤسسة البشرية.
- في عبارة جورج بيكر الشهيرة والمشروحة كثيرا والمتنازع عليها ، يمكن وصف الإطار الفلسفي للمذهب ببساطة بأنه "حتمية مادية تشاؤمية".

### **الممارسين وأمثلة لمؤلفاتهم: Practitioners and Examples:**

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| - Ellen Glasgow's <i>Barren Ground</i>          | إلين غلاسكو <i>الأرض القاحلة</i>  |
| - James T. Farrell's <i>Studs Lonigan</i>       | جيمس تي فاريل <i>ستاد لونيجان</i> |
| - John Steinbeck's <i>The Grapes of Wrath</i>   | جون شتاينبيك <i>عناقيد الغضب</i>  |
| - Richard Wright's <i>Native Son</i>            | ريتشارد رايت <i>الابن الأصلي</i>  |
| - Norman Mailer's <i>The Naked and the Dead</i> | نورمان ميلر <i>العراة والموتى</i> |

### **اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي**

1. Naturalism is primarily more ..... than Realism

الطبيعية هي في الأصل أكثر **تشاؤما** من الواقعية.

- a. social
- b. religious
- c. pessimistic ✓**
- d. secular

2. The term naturalism was coined by Emile Zola, the renowned ..... author.  
( Naturalism was coined by the.....author whose name is Emile Zola. )

مصطلح الطبيعية صيغ بواسطة إميل زولا، المؤلف **الفرنسي** الشهير.

- a. English
- b. French ✓**
- c. Spanish
- d. Italian

3. The Naturalist writers believed that larger forces, ..... and heredity at work:

يعتقد كتّاب الطبيعية أن القوى الكبرى **القدر** ، والوراثة تعمل

- a. Fate ✓**

4. All the following are Naturalism themes **except**:

كل ما يلي من مواضيع الطبيعية ما عدا:

- |                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| a. Survival                 | الصراع من أجل البقاء |
| b. Violence                 | العنف                |
| c. Determinism              | الحتمية              |
| <b><u>d. marriage</u></b> ✓ | <b><u>الزواج</u></b> |

5. Themes of Naturalism include.....

تتضمن مواضيع الطبيعية : كل ما سبق

- |                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| a. Violence                          | العنف                |
| b. Determinism                       | الحتمية              |
| c. Survival                          | الصراع من أجل البقاء |
| <b><u>d. all of the previous</u></b> |                      |

6. The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an interpretation of experience and a particular aesthetic recreation of experience. In other words, the two constitute the ..... and form of the naturalistic novel.

عادة ما تحتوي الرواية الطبيعية على توترين أو تناقضين أو صراعين ، و يشتمل الاثنان بالتزامن على كل من تفسير التجربة والتجربة الجمالية الخاصة للخبرة. وبعبارة أخرى ، يشكل الاثنان موضوع وشكل الرواية الطبيعية.

**a. theme** ✓

## Lecture 6

### American Modernism & Postmodernism

#### الحداثة الأمريكية وما بعد الحداثة

#### What is Modernism? ما هي الحداثة؟

Modernism is a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century. Modernism impacted music, art and literature by radically undoing traditional forms, expressing a sense of modern life as a sharp break from the past and its rigid conventions. In literature, the elements of modernism are thematic, formal and stylistic.

الحداثة هي موجة ثقافية نشأت في أوروبا واجتاحت الولايات المتحدة في أوائل القرن العشرين. أثرت الحداثة على الموسيقى والفن والأدب من خلال التراجع الجذري عن الأشكال التقليدية، معربا عن إحساسه بالحياة الحديثة كإفصال حاد عن الماضي واتفاقياته الصارمة. في الأدب، عناصر الحداثة هي موضوعية، رسمية وأسلوبية.

#### Characteristics of Modernist Fiction خصائص رواية الحداثة

1- A rejection of the 19<sup>th</sup> century literary tradition (including Realism, Naturalism) with a wide range of experimental and avant-garde trends (all the –isms: Dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)

١. رفض التقاليد الأدبية في القرن التاسع عشر (بما في ذلك مذهب الواقعية والطبيعية) مع مجموعة واسعة من الاتجاهات التجريبية والطلائعية (جميع المذاهب: الدادائية والسريالية والتعبيرية والمستقبلية وغيرها)

2- Sense of disillusionment and loss of faith in religion, ethics, and the American Dream (success in life as a result of hard work)

٢. الشعور بخيبة الأمل وفقدان الإيمان بالدين، الأخلاق، والحلم الأمريكي (النجاح في الحياة نتيجة العمل الشاق)

3- Emphasis on bold experimentation in style and form, reflecting the fragmentation of society

٣. التأكيد على التجريب الجريء في الأسلوب والشكل، مما يعكس تجزئة المجتمع

4- A rejection of bourgeois values

٤. رفض القيم البرجوازية

5- Discontinuity and fragmentation

٥. الانقطاع والتجزئة

6- Lack of causality

٦. فقدان السببية

## 7- Juxtaposition and multiple points of view

٧. التجاور ووجهات النظر المتعددة

## 8- "Self" is seen as artificial, a social fiction of undetermined status

٨. يُنظر إلى "الذات" على أنها مصنوعة ، وهي خيال اجتماعي لحالة غير محددة

## 9- Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood.

٩. تجريد الفرد من فئات التعريف التقليدية للشخصية.

## 10- Crisis/ suffering of the psyche with a sense of urban dislocation/ alienation

١٠. أزمة/ معاناة الروح مع إحساس بالتشويش/ الغربة في المناطق الحضرية

## 11- Insufficiency of language

١١. قصور في اللغة

## 12- Oppositional relations between the individual and the social, alienation

١٢. العلاقات المعارضة بين الفرد والمجتمع، الاغتراب

## 13- First person narrator, often unreliable

١٣. طريقة سرد الشخص الأول، وغالبا غير موثوق

## 14- Some works by male writers tend to be misogynistic

١٤. بعض أعمال الكتاب الذكور تميل إلى أن تكون معادية للنساء

## Literary Styles of Modernism: الأساليب الأدبية للحدثة

### 1- Stream of consciousness narration: تيار من السرد الواعي

A narrative mode which seeks to portray an individual's point of view by giving the written equivalent of the character's thought processes, either through loose interior monologue or in connection to action.

أسلوب سردي يسعى إلى تصوير وجهة نظر الفرد عن طريق إعطاء معادلة مكتوبة لعمليات تفكير الشخصية ، إما من خلال مناجاة داخلية حرة أو فيما يتعلق بالحدث.

### 2- Juxtaposition: التجاور

Two images that are otherwise not commonly brought together appear side by side or structurally close together, thereby; forcing the reader to stop and reconsider the meaning of the text through the contrasting images, ideas, motifs, etc.

For example, "He was slouched alertly" is a juxtaposition.

تظهر صورتان لا يتم جمعهما عادةً (متناقضتان) ، جنبًا إلى جنب أو تقتربان من الناحية الهيكلية ، وبالتالي ؛ إجبار القارئ على التوقف وإعادة النظر في معنى النص من خلال الصور المتناقضة، الأفكار، والزخارف الى آخره.

مثال: "كان متراخي في حالة التأهب" هو تجاوز

## Value Differences in the Modern World

<u>Pre-Modern World</u> ما قبل العالم الحديث		<u>Modern World (Early 20<sup>th</sup> Century)</u> العالم الحديث ( بداية القرن العشرين )	
• Ordered	• منظم	• Chaotic	• فوضوي
• Meaningful	• ذو معنى	• Futile	• بدون جدوى
• Optimistic	• متفائل	• Pessimistic	• متشائم
• Stable	• مستقر	• Fluctuating	• متذبذب
• Faith	• الإيمان	• Loss of faith	• نقص الإيمان
• Morality/Values	• الأخلاق/ القيم	• Collapse of Morality/Values	• انهيار الأخلاق/ القيم
• Clear Sense of Identity	• احساس واضح بالهوية	• Confused Sense of Identity and Place in the World	• شعور بالخلط بين الهوية ومكانه في العالم

## Significant American Modernist Writers الكتاب الحداثيين الأمريكيين البارزين

1- Ernest Miller Hemingway (1899 –1961) was an **American novelist, short-story writer, and journalist**. Hemingway suffered from **increasing physical and mental** problems. In 1961, following an ill-advised and premature release from a mental hospital where he had been treated for severe **depression**, he committed suicide at his home in **Ketchum, Idaho** with a shotgun.

١. إرنست ميلر هيمنغواي (١٨٩٩-١٩٦١) كان روائي أمريكي، كاتب قصص قصيرة، وصحفي. عانى همنغواي من مشاكل جسدية وعقلية متزايدة. في عام ١٩٦١ ، في أعقاب إطلاق سراح غير مبرر وسابق لأوانه من مستشفى للأمراض العقلية حيث كان يعالج من الاكتئاب الحاد ، انتحر في منزله في كيتشوم، ايداهو بيندقية.

### Works: أعماله

- *A Farewell to Arms* وداعا للسلح
- *The Old Man and the Sea* الرجل العجوز والبحر



2- **Robert Frost** (1874 –1963) was an **American poet**. His work frequently used **themes from rural life in New England**, using the setting to examine **complex social and philosophical themes**.

٢. **روبرت فروست (١٨٧٤-١٩٦٣)** كان شاعر أمريكي. أعماله في كثير من الأحيان تتناول موضوعات من الحياة الريفية في إنجلترا الجديدة، وذلك باستخدام الإعداد لفحص الموضوعات الاجتماعية والفلسفية المعقدة.

#### **أعماله: Works:**

- 'Nothing Gold Can Stay' لاشيء ذهبي يمكنه البقاء
- 'The Road Not Taken' الطريق الذي لم نسلكه
- 

3- **William Faulkner** (1897 –1962) was an American novelist and **poet** whose works feature his native state of **Mississippi**. Faulkner was known for an experimental style with meticulous attention to diction and cadence, in contrast to the **minimalist** understatement of his peer **Ernest Hemingway**.

٣. **ويليام فولكنر (١٨٩٧-١٩٦٢)** كان روائي أمريكي وشاعر تتميز أعماله بولاية مسقط رأسه في ولاية **ميسيسيبي**. كان فولكنر معروفًا بأسلوبه التجريبي مع الاهتمام الدقيق بالقصص والإيقاع، على النقيض نظيره **إرنست همغواي** كان يتميز بالأسلوب البسيط.

#### **رواياته: Novels:**

- *As I Lay Dying* بينما أحتضر
- *The Sound and the Fury* الصخب والعنف

4- **Francis Scott Key Fitzgerald** (1896 –1940) was an American **Jazz Age** author of **novels** and **short stories**. He is regarded as one of the greatest twentieth century writers. Fitzgerald was of the **self-styled** "Lost Generation," Americans born in the 1890s who came of age during World War I.

٤. **فرانسيس سكوت كي فيتزجيرالد (١٨٩٦-١٩٤٠)** أمريكي من عصر الجاز مؤلف روايات وقصص قصيرة. يعتبر واحدا من أعظم كتاب القرن العشرين. كان فيتزجيرالد من ما أطلق عليه اسم "الجيل الضائع"، الأمريكيون الذين ولدوا في 1890s ، والذين بلغوا سن الرشد خلال الحرب العالمية الأولى.

#### **أعماله: Works:**

- *The Beautiful and Damned* الجميلة والملعون
- *The Great Gatsby* غاتسبي العظيم

## Shift to Postmodernism الانتقال إلى ما بعد الحداثة

As with all stylistic eras, no definite dates exist for the rise and fall of postmodernism's popularity. 1941, the year in which Irish novelist **James Joyce** and British novelist **Virginia Woolf** both **died**, is sometimes used as a rough boundary for postmodernism's start. Another common divide is the end of the **Second World War**, which saw a critical assessment of human rights in the wake of the **atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki**, the **Holocaust**, , the **fire-bombing of Tokyo**, and **Japanese American internment**. It also coincides with **the beginning of the Cold War** and the **American Civil Rights Movement** (1955-1968).

كما هو الحال مع جميع العصور الأسلوبية ، لا توجد تواريخ محددة لصعود وهبوط شعبية ما بعد الحداثة. عام ١٩٤١ ، وهو العام الذي توفي فيه الروائي الأيرلندي **جيمس جويس** والروائية البريطانية **فيرجينيا وولف** ، يُستخدم أحياناً كحدود تقريبية لبداية ما بعد الحداثة. هناك تقسيم شائع آخر هو نهاية الحرب العالمية الثانية ، التي شهدت تقييماً نقدياً لحقوق الإنسان في أعقاب **القصف الذري على هيروشيما وناغازاكي** ، **والمحرقة** ، **وتفجير طوكيو** ، **والاعتقال الأمريكي الياباني**. كما يتزامن مع بداية الحرب الباردة وحركة الحقوق المدنية الأمريكية (١٩٥٥-١٩٦٨).

## Some Characteristics of Postmodernism بعض خصائص ما بعد الحداثة

**1- There is no absolute truth** - Postmodernists believe that the notion of truth is a contrived illusion, misused by people and special interest groups to gain power over others.

١. **لا توجد حقيقة مطلقة** - إن ما بعد الحداثيين يعتقدون أن مفهوم الحقيقة هو وهم مزيف ، يساء استخدامه من قبل الناس ومجموعات المصالح الخاصة للحصول على السلطة على الآخرين.

**2- Truth and error are synonymous** - Facts, postmodernists claim, are too limiting to determine anything. Changing erratically, what is fact today can be false tomorrow.

٢. **الحقيقة والخطأ مترادفان** - حقائق ، مطالب ما بعد الحداثيين محدودة للغاية لتحديد أي شيء. وإذا ما تغيرت الأمور بطريقة متقطعة ، فإن ما هو حقيقة اليوم يمكن أن يكون غداً خاطئاً.

**3- Self-conceptualization and rationalization** - Traditional logic and objectivity are spurned by postmodernists. Preferring to rely on opinions rather than embrace facts, postmodernist spurn the scientific method.

٣. **التصور الذاتي والتبرير** - يتم رفض المنطق التقليدي والموضوعية من قبل ما بعد الحداثيين. يفضل الاعتماد على الآراء بدلاً من تبني الحقائق ، ما بعد الحداثة يرفض المنهج العلمي.

**4- All religions are valid** - Valuing inclusive faiths, postmodernists fall towards New Age religion. They denounce the exclusive claims of Jesus Christ as being the only way to God.

٤. **جميع الأديان صالحة** - تقدير الأديان الشاملة ، يتجه ما بعد الحداثة نحو دين العصر الجديد. إنهم يشجبون الادعاءات الخاصة ليسوع المسيح باعتبارها الطريقة الوحيدة لله.

**5- Ownership** - They claim that collective ownership would most fairly administrate goods and services.

٥. **الملكية** - يدعون أن الملكية الجماعية معظمها تدير السلع والخدمات إلى حد ما.

**6- Disillusionment with modernism** - Postmodernists regret the unfulfilled promises of science, technology, government, and religion.

٦. **خيبة الأمل في الحداثة** - ما بعد الحداثة يأسفون على الوعود التي لم يتم الوفاء بها من قبل العلم والتكنولوجيا والحكومة والدين.

**7- Morality is personal** - Believing ethics to be relative, postmodernists subject morality to personal opinion. They define morality as each person's private code of ethics without the need to follow traditional values and rules.

٧. **الأخلاق شخصية** - تؤمن أن الأخلاق تكون نسبية ، وأن ما بعد الحداثيين ينسبون الأخلاق للرأي الشخصي. فهم يعرفون الأخلاق على أنها رمز أخلاقي خاص بكل شخص دون الحاجة إلى اتباع القيم والقواعد التقليدية.

**8- Globalization** – Many postmodernists claim that national boundaries are a hindrance to human communication. Nationalism, they believe, causes wars. Therefore, postmodernists often propose internationalism and uniting separate countries.

٨. **العولمة** - يزعم الكثير من ما بعد الحداثيين أن الحدود الوطنية هي عائق أمام التواصل البشري. القومية، تسبب الحروب كما يعتقدون. لذلك ، غالباً ما يقترح ما بعد الحداثيين النزعة الدولية وتوحيد البلدان المنفصلة.

### **Subgenres of Postmodernism – The Beat Generation**

**الأنواع الفرعية لما بعد الحداثة - جيل الإيقاع**

**The Beat Generation**, American social and literary movement originating in the 1950s and centered in the bohemian artist **communities** of San Francisco's North Beach, Los Angeles' Venice West, and New York City's Greenwich Village. Its adherents, self-styled as "beat" (originally meaning "weary," but later also connoting a musical sense, a "beatific" spirituality, and other meanings) and derisively called "beatniks," expressed their alienation from conventional, or "square," society by adopting an almost uniform style of seedy dress, manners, and "hip" vocabulary borrowed from jazz musicians. Generally apolitical and indifferent to social problems, they advocated personal release, purification, and

illumination through the heightened sensory awareness that might be induced by drugs, jazz, sex, or the disciplines of Zen Buddhism. Apologists for the Beats, among them Paul Goodman, found the joylessness and purposelessness of modern society sufficient justification for both withdrawal and protest.

جيل الإيقاع، حركة اجتماعية وأدبية أمريكية نشأت في 1950s وتركزت في مجتمعات الفنانين البوهيميين في الشاطئ الشمالي في سان فرانسيسكو ، فينيسيا في لوس انجلوس، وقرية غرينتش في مدينة نيويورك. معتقياً ، الذين يصفون أنفسهم على أنهم "إيقاع" (في الأصل تعني "الضجر" ، ولكن لاحقاً عبّر عن إحساس موسيقي ، روحانية "مبتهجة" ، ومعاني أخرى) ويطلق عليهم من باب السخرية " الشواذ beatniks" ، عبّروا عن اغترابهم عن التقليدية أو "مربع" المجتمع من خلال تبني أسلوب موحد تقريباً للزي ، والعادات ، ومفردات "الهيبة" التي اقترضت من عازفي موسيقى الجاز. وبصفة عامة ، لا يبالون بالمشاكل الاجتماعية ، فهم يؤيدون الإفراج عن الذات ، والتطهير ، والتنوير من خلال الوعي الحسي المتزايد الناجم عن المخدرات أو الجاز أو الجنس أو قواعد Zen البوذية. من المدافعون عن الإيقاعيين، بول غودمان ، وجد أن كآبة وغموض المجتمع الحديث هو مبرر كافٍ للانسحاب والاحتجاج.

## Subgenres of Postmodernism – The Counterculture Movement/ Writings

### الأنواع الفرعية لما بعد الحداثة - الحركة المناهضة/ كتابات

**The Counterculture of the 1960s** refers to an **anti-establishment** cultural phenomenon that developed first in the United Kingdom (UK) and the United States (US) and then spread throughout much of the **Western world** between the mid-1960s and the mid-1970s, with London, New York City, and San Francisco being hotbeds of early countercultural activity. The aggregate movement gained momentum as the **Civil Rights Movement** continued to grow, and would later become revolutionary with the expansion of the U.S. government's extensive **military intervention in Vietnam**. As the 1960s progressed, widespread social tensions also developed concerning other issues, and tended to flow along generational lines regarding **women's rights**, traditional modes of authority, experimentation with **psychoactive drugs**, and differing interpretations of the **American Dream**.

تشير **الثقافة المناهضة في الستينات** إلى ظاهرة ثقافية مناهضة للمؤسسية تطورت أولاً في المملكة المتحدة والولايات المتحدة ثم انتشرت في معظم أنحاء **العالم الغربي** بين منتصف الستينيات ومنتصف السبعينيات ، مع لندن ، ومدينة نيويورك ، وسان فرانسيسكو كونها بؤر الحركة المناهضة المبكرة. اكتسبت الحركة إجمالاً زخماً مع استمرار **حركة الحقوق المدنية** في النمو ، وأصبحت في وقت لاحق ثورية مع التوسع في **التدخل العسكري** المكثف للحكومة الأمريكية في فيتنام. ومع تقدم الستينيات ، تطورت التوترات الاجتماعية على نطاق واسع فيما يتعلق بقضايا أخرى ، وتميل إلى التدفق عبر خطوط الأجيال فيما يتعلق **بحقوق المرأة** ، وأنماط السلطة التقليدية ، والتجريب **بالعقاقير ذات التأثير النفسي** ، والتفسيرات المختلفة **للحلم الأمريكي**.

### اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. Modernism can be defined as a wave that swept the US in the early .....<sup>th</sup> century.

الحداثة يمكن تعريفها ك موجة اجتاحت الولايات المتحدة في أوائل القرن العشرين.

- a. 17
- b. 18
- c. 19
- d. 20 ✓**

2. The year 1941 in which the Irish novelist ..... and the British novelist Virginia Woolf both died, is sometimes used as the rough boundary for Postmodernism's start. ( There are two important modernist figures; the British Virginia Woolf and the Irish..... )

عام ١٩٤١ الذي توفي فيه كلاً من الروائي الأيرلندي جيمس جويس والروائية البريطانية فيرجينيا وولف، يُستخدم أحياناً كحدود تقريبية لـ بداية ما بعد الحداثة.

- a. James Joyce ✓**
- b. Henry James
- c. William faulkner
- d. Joseph Conrad

3. The year 1941 in which the ..... novelist James Joyce and the British novelist Virginia Woolf both died, is sometimes used as the rough boundary for Postmodernism's start.

عام ١٩٤١ الذي توفي فيه كلاً من الروائي الأيرلندي جيمس جويس والروائية البريطانية فيرجينيا وولف، يُستخدم أحياناً كحدود تقريبية لـ بداية ما بعد الحداثة.

- a. Irish ✓**
- b. British
- c. French
- d. Italian

4. The.....narrator and juxtaposition are considered two of the main literary styles of modernism.

يعتبر تيار السرد الواعي والتجاور، اثنين من الأنماط الرئيسية الأدبية لـ الحداثة.

- a. First person
- b. stream of consciousness ✓**
- c. innocent
- d. Second person

5. .... believe that notion of truth is a contrived illusion, misused by people and special interest groups to gain power over others.

(.....believe that the notion of truth is a contrived illusion.)

يعتقد أنصار ما بعد الحداثة أن مفهوم الحقيقة هو وهم مفتعل، يساء استخدامه من قبل الناس ومجموعات المصالح الخاصة للحصول على السلطة على الآخرين.

- a. Modernists
- b. Romantics
- c. Postmodernists ✓**
- d. Realists

6. Postmodernists think that the notion of.....is a contrived illusion.

ما بعد الحداثيين يعتقدون أن مفهوم الحقيقة هو وهم مزيف

- a. nature
- b. religion
- c. philosophy
- d. truth**

7. The.....is an anti-establishment cultural movement that developed in the US and UK in the 1960.

المناهضة أو المضادة هي حركة ثقافية مناهضة للمؤسسة تطورت في الولايات المتحدة والمملكة المتحدة في عام ١٩٦٠.

- a. Socialism
- b. Counterculture ✓**
- c. Harlem Renaissance
- d. Lost Generation

8. All the following are characteristics of Modernist Fiction except:

كل ما يلي من خصائص الرواية الحداثية ما عدا

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| a. A rejection of bourgeois values         | رفض القيم البرجوازية         |
| b. Discontinuity and fragmentation         | الانقطاع والتجزئة            |
| d. Lack of causality                       | فقدان السببية                |
| <b>c. Acceptance of bourgeois values ✓</b> | <b>قبول القيم البرجوازية</b> |

9. The ..... Generation, American social and literary movement originating in the 1950s and centered in the bohemian artist communities of San Francisco's North Beach, Los Angeles' Venice West, and New York City's Greenwich Village.

جيل الإيقاع، حركة اجتماعية وأدبية أمريكية نشأت في 1950s وتركزت في مجتمعات الفنانين البوهيميين في الشاطئ الشمالي في سان فرانسيسكو، فينيسيا في لوس انجلوس، وقرية غرينتش في مدينة نيويورك

- a. Lost
- b. Beat ✓**

10. In the 1950s, the adherents of the.....generation expressed their alienation from the society by adopting a style of seedy dress and manners borrowed from Jazz musicians.

في عام ١٩٥٠، معتنقي جيل الإيقاع عبّروا عن اغترابهم من المجتمع من خلال تبني أسلوب موحد للزي والعادات التي اقترضوها من موسيقى الجاز.

a. Lost

**b. Beat**

c. Absented

d. Neglected

11. Modernism impacted music, art and literature by ..... undoing traditional forms

أثرت الحداثة على الموسيقى والفن والأدب من خلال التراجع الجذري عن الأشكال التقليدية

**a . radically ✓**

12. One of the following writers committed suicide with a shotgun.

أحد الكتاب مما يلي قد انتحر ببندقية: ارنست هيمنغواي

a. Edgar Allan Poe

**b. Ernest Hemingway**

c. William Faulkner

d. Francis Fitzgerald

13. Characteristics of Postmodernism include.....

تتضمن خصائص ما بعد الحداثة: كل ما سبق

a. There is no absolute truth

لا توجد حقيقة مطلقة

b. Truth and errors are synonymous

الحقيقة والخطأ مترادفان

c. Self-Conceptualization

التصور الذاتي

**d. all of the previous**



## lecture 7

### Harlem Renaissance, The Jazz Age, and The Lost Generation

نهضة هارلم، عصر الجاز، والجيل الضائع

#### نهضة هارلم Harlem Renaissance

The **Harlem Renaissance** was a **cultural movement** that spanned the 1920s. At the time, it was known as the "**New Negro Movement**", named after the 1925 anthology by **Alain Locke**. Though it was centered in the **Harlem** neighborhood of **New York City**, many French-speaking black writers from African and Caribbean colonies who lived in **Paris** were also influenced by the Harlem Renaissance

كانت نهضة هارلم حركة ثقافية امتدت في العشرينات من القرن العشرين. في ذلك الوقت ، كانت تُعرف باسم "حركة الزنوج الجديدة" ، التي سميت من قبل مقتطفات آلين لوك عام ١٩٢٥. على الرغم من أنه كان مركزاً في حي هارلم في مدينة نيويورك ، إلا أن العديد من الكتاب السود الذين يتحدثون الفرنسية من المستعمرات الأفريقية والكاريبية والذين عاشوا في باريس تأثروا أيضاً بنهضة هارلم.

The Harlem Renaissance is unofficially recognized to have spanned from about 1919 until the early or mid-1930s. Many of its ideas lived on much longer. The zenith of this "flowering of Negro literature", as **James Weldon Johnson** preferred to call the Harlem Renaissance, was placed between 1924 (the year that *Opportunity: A Journal of Negro Life* hosted a party for black writers where many white publishers were in attendance) and 1929 (the year of the **stock market** crash and the beginning of the **Great Depression**).

من المعروف بشكل غير رسمي أن نهضة هارلم قد امتدت من حوالي ١٩١٩ حتى أوائل أو منتصف الثلاثينيات. عاش العديد من أفكارها لفترة أطول. كانت ذروة هذا "ازدهار الأدب الزنجي" ، كما يفضل جيمس ويلدون جونسون تسمية نهضة هارلم ، وُضِعَتْ بين عام ١٩٢٤ (العام الذي استضافت مجلة حياة الزنوج حفلاً للكتاب السود حيث كان العديد من الناشرين البيض حاضرين ) و ١٩٢٩ (عام انهيار سوق الأسهم وبداية الكساد الكبير).

#### الميزات الهامة: Important Features:

1. Harlem Renaissance (HR) is the name given to the period from the end of World War I and through the middle of the 1930s Depression, during which a group of talented African-American writers produced a sizable body of literature in the four prominent genres of poetry, fiction, drama, and essay.

نهضة هارلم هو الاسم الذي أُطلق على الفترة من نهاية الحرب العالمية الأولى وخلال منتصف فترة الكساد في 1930s، أنتجت خلالها مجموعة من الكتاب الأميركيين الأفارقة الموهوبين مجموعة كبيرة من الأدب في أربعة أنواع الشعر ، والخيال ، والدrama ، والمقالات.



2. The notion of "twoness" , a divided awareness of one's identity, was introduced by W.E.B. Du Bois, one of the founders of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP).

"One ever feels his two-ness - an American, a Negro; two souls, two thoughts, two unreconciled stirrings: two warring ideals in one dark body, whose dogged strength alone keeps it from being torn asunder."

٢. فكرة "الازدواجية" وهي وعي منقسم لهوية الشخص، تم تقديمه من قبل دو بويز، أحد مؤسسي الرابطة الوطنية للنهوض بالناس الملونين (NAACP).

" يشعر الشخص بثنائيته - اميركي، زنجي، روحين، فكرين، حركتان غير متوافقتان: مُثَلِّين متناحرين في جسدٍ مظلمٍ واحد ، قوته العنيدة وحدها تحميه من عدم التمزق "

3- Common themes: alienation, marginality, the use of folk material, the use of the blues tradition, the problems of writing for an elite audience.

٣. مواضيع مشتركة: الاغتراب ، الهامشية ، استخدام المواد الشعبية ، استخدام تقليد البلوز ، مشاكل الكتابة لجمهور النخبة.

4. HR was more than just a literary movement: it included racial consciousness, "the back to Africa" movement led by Marcus Garvey, racial integration, the explosion of music particularly jazz, spirituals and blues, painting, dramatic revues, and others.

٤. نهضة هارلم كانت أكثر من مجرد حركة أدبية. فقد شملت الوعي العنصري ، وحركة "العودة إلى إفريقيا" بقيادة ماركوس غارفي ، والتكامل العنصري ، وانفجار الموسيقى خاصة موسيقى الجاز والروحانيات والبلوز والرسم والمسرحيات الدرامية وغيرها.

### Selected Novels of the Harlem Renaissance: روايات مختارة من نهضة هارلم

Jessie Redmon Fauset's

[There is Confusion](#)

Langston Hughes'

[Not Without Laughter](#)

Claude McKay's

[Home to Harlem](#)

Wallace Thurman's

[The Blacker the Berry; a Novel of Negro Life](#)

Carl Van Vechten's

[Nigger Heaven](#)

جيسي ريديمون فوست [هناك ارتباك](#)

لانغستون هيوز [ليس من دون ضحك](#)

كلود ماكاي [الموطن هارلم](#)

والاس ثورمان [رواية حياة الزنجي The Blacker the Berry](#)

كارل فان فيشتن [جنة الزنجي](#)

## Characteristics of Harlem Renaissance Poetry: خصائص الشعر في نهضة هارلم

### 1- Intent: النية

Intent is a primary characteristic of all Harlem Renaissance literature, including poetry. The intent of this poetry was to improve and uplift African Americans through historical awareness and a popular culture that reflected self-awareness and self-worth in black Americans. All of this intent was expressed by the phrase "The New Negro," introduced by sociologist Alain LeRoy Locke in 1925. The term describes a new wave of African-American intellectuals who used poetry and other forms of artistic and cultural expression to subvert racial stereotypes and address the racial, economic, cultural and social impediments facing black Americans at the turn of the century.

النية هي السمة الرئيسية لجميع أدب نهضة هارلم ، بما في ذلك الشعر. كان القصد من هذا الشعر هو تحسين وإعلاء الأميركيين الأفارقة من خلال الوعي التاريخي والثقافة الشعبية التي عكست الوعي الذاتي والقيمة الذاتية لدى الأميركيين السود. وقد تم التعبير عن كل هذه النية بعبارة "الزنجي الجديد" التي قدمها عالم الاجتماع ألين ليري لوك في عام ١٩٢٥. يصف هذا المصطلح موجة جديدة من المفكرين الأميركيين الأفارقة الذين استخدموا الشعر وأشكال أخرى من التعبير الفني والثقافي لتخريب الصور النمطية العنصرية. ومعالجة العقبات العنصرية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية التي تواجه الأميركيين السود في مطلع القرن.

### 2- Focus and Themes: التركيز والمواضيع

Harlem Renaissance poetry is characterized by a focus on the black American experience and relevant themes. Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized as an examination of the historical place of the contemporary African American with regards to history and the future.

يتميز شعر نهضة هارلم بالتركيز على التجربة الأمريكية السوداء والموضوعات ذات الصلة. يتميز الكثير من شعر نهضة هارلم بأنه فحص للمكان التاريخي للأميركيين الأفارقة المعاصرين فيما يتعلق بالتاريخ والمستقبل.

### 3- Musical Themes: الموضوعات الموسيقية

Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized in both theme and content by the influence of traditionally "black" forms of music. The repetitive structure and recurring themes of blues music characterize the structure of many Renaissance poems. The interplay between jazz musicians and the call-and-response structure of slave songs also impacted the structure of Renaissance poetry. In its references to the black American past and experience of slavery, poetry of the era often alluded to African American spirituals. With regards to themes, much literature of the Harlem Renaissance included references the national popularity of blues and jazz.

يتميز الكثير من شعر نهضة هارلم في الموضوع والمضمون بتأثره بأشكال الموسيقى "السوداء" التقليدية. الهيكل المتكرر والمواضيع المتكررة لموسيقى البلوز تميز بنية العديد من قصائد عصر النهضة. كما أثر التفاعل بين موسيقيي الجاز و هيكل الدعوة والاستجابة لأغاني الرقيق على بنية شعر عصر النهضة. في إشارات إلى الماضي الأمريكي الأسود وتجربة العبودية ، أشعار العصر ألمح في كثير من الأحيان إلى الروحانيين الأميركيين الأفارقة. فيما يتعلق بالمواضيع ، تضمنت الكثير من الأدبيات في عصر النهضة في هارلم إشارات إلى شعبية وطنية من البلوز والجاز.

### دعوا أمريكا تصبح أمريكا من جديد by Langston Hughes هيوز لانغستون

<p>__Let America be America again Let it be the dream it used to be Let it be the pioneer on the plain Seeking a home where he himself is free (America never was America to me.) Let America be the dream the dreamers dreamed-- Let it be that great strong land of love Where never kings connive nor tyrants scheme That any man be crushed by one above (It never was America to me.)</p>	<p>دعوا أمريكا تصبح أمريكا من جديد دعوها تصبح الحلم الذي عليها أن تكونه اسمحوا لها أن تكون رائدة على سهل تبحث عن منزل هو نفسه حر (أمريكا لم تكن أمريكا بالنسبة لي) دعوها تكن الحلم الذي طالما راود أجفان الحالمين  دعوها تكون أرض قوية عظيمة من الحب حيث لا ملك يتأمر ولا طاغية يتأمر  حيث لا يخشى الإنسان سطوة من هو أعلى (أمريكا لم تكن أمريكا بالنسبة لي)</p>
--	--

In this classic poem Hughes dreams of the day when America can be what it was originally intended to be—a true democracy, with freedom, equality, and justice for all—while reminding us America has never fully lived up to this standard.

Hughes deftly moves verse by verse, addressing the struggle for equal rights and his hope for a brighter future.

في هذه القصيدة الكلاسيكية ، يحلم هيوز باليوم الذي يمكن فيه لأمريكا أن تكون ما كانت تهدف إليه أصلاً - ديمقراطية حقيقية ، مع الحرية والمساواة والعدالة للجميع - مع تذكيرنا بأن أمريكا لم تلتزم أبداً بهذا المعيار. هيوز تنقل ببراعة من بيت إلى بيت ، وتناول النضال من أجل حقوق متساوية وأمله بمستقبل أكثر إشراقاً.

## عصر الجاز The Jazz Age

The **Jazz Age** was a period in the 1920s and 1930s in which **jazz** music and dance styles rapidly gained nationwide popularity. The Jazz Age's cultural repercussions were primarily felt in the **United States**, the birthplace of jazz. Originating in **New Orleans** as a fusion of African and European music, jazz played a significant part in wider cultural changes in this period, and its influence on **pop culture** continued long afterwards. The Jazz Age is often referred to in conjunction with the **Roaring Twenties**. American author **F. Scott Fitzgerald** is widely credited with coining the term, first using it in the title of his 1922 short story collection, *Tales of the Jazz Age*

كان عصر الجاز فترة ما بين 1920s , 1930s ، حيث اكتسبت موسيقى الجاز وأنماط الرقص شعبية على مستوى البلاد. كانت التأثيرات الثقافية لعمر الجاز محسوسة في الولايات المتحدة ، مسقط رأس موسيقى الجاز. نشأ موسيقى الجاز في نيو أورليانز كمزيج من الموسيقى الأفريقية والأوروبية ، وقد لعب دورًا هامًا في التغييرات الثقافية الأوسع في هذه الفترة ، واستمر تأثيره على ثقافة البوب لفترة طويلة بعد ذلك. وغالبا ما يشار إلى عصر الجاز بالتزامن مع العشرينات الهادئة. يعود الفضل إلى الكاتب الأمريكي ف. سكوت فيتزجيرالد في صياغة المصطلح ، أولاً باستخدامه في عنوان مجموعة قصصه القصيرة عام ١٩٢٢ ، *حكايات من عصر الجاز*.

## الجيل الضائع The Lost Generation

**The Lost Generation**, a group of American writers who came of age during **World War I** and established their literary reputations in the 1920s. The term is also used more generally to refer to the post-World War I generation.

The generation was "lost" in the sense that its inherited values were no longer relevant in the postwar world and because of its spiritual alienation from a United States that, basking under Pres. **Warren G. Harding's** "back to normalcy" policy, seemed to its members to be hopelessly provincial, materialistic, and emotionally barren. The term embraces **Ernest Hemingway, F. Scott Fitzgerald, John Dos Passos, E.E. Cummings, Archibald MacLeish, Hart Crane**, and many other writers who made Paris the centre of their literary activities in the 1920s. They were never a literary school.

الجيل الضائع ، مجموعة من الكتاب الأميركيين الذين بلغوا سن الرشد خلال الحرب العالمية الأولى وأسسوا سمعتهم الأدبية في 1920s. كما يستخدم المصطلح بشكل أكثر عمومية للإشارة إلى جيل ما بعد الحرب العالمية الأولى.

لقد "خسر" الجيل بمعنى أن قيمه الموروثة لم تعد ذات صلة في عالم ما بعد الحرب وبسبب عزلته الروحية من الولايات المتحدة ، التي كانت تحت السيطرة. لقد بدا لسياسة وارن جي هاردينغ "العودة إلى الحياة الطبيعية" أن أعضائها يفتقرون إلى الأقاليم ، الماديات ، وتفتقر إلى العاطفة. تبنى المصطلح إرنست همنغواي ، إف سكوت فيتزجيرالد ، وجون دوس باسوس ، وإي. كامينغر ، وأرشيبالد ماكليش ، وهارت كرين ، وكثير من الكتاب الآخرين الذين جعلوا باريس مركز أنشطتهم الأدبية في 1920s. لم يكونوا أبداً مدرسة أدبية.

اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. The Harlem Renaissance was a cultural movement that spanned in the 1920s in America. During that time, it was known as the 'New.....Movement'

(The Harlem Renaissance was known in the 1920s as the 'New.....Movement. )

كانت نهضة هارلم حركة ثقافية انتشرت في عشرينيات القرن العشرين في أمريكا. خلال ذلك الوقت ، كانت تعرف باسم "حركة الزنوج الجديدة"

a. Negro ✓

b. Jamaican

c. African

d. Caribbean

2. The American author F. Fitzgerald is widely known for coining the term 'The.....Age'.

من المعروف على نطاق واسع أن الكاتب الأمريكي ف . سكوت فيتزجيرالد صاغ مصطلح " عصر الجاز "

a. Flapper

b. Jazz ✓

c. Roaring Twenties

d. Pop Culture

3. All of the following writers belong to The Lost Generation except.....

كل الكتاب التالية أسمائهم ينتمون إلى الجيل الضائع باستثناء: إدغار آلان بو

a. Ernest Hemingway

b. Edgar Allan Poe ✓

c. John Dos Passos

d. F. Fitzgerald

4. The Harlem Renaissance was centered in the Harlem area of.....city.

(The Harlem Renaissance was a cultural movement that spanned in 1920s. It was centered in the Harlem neighborhood of ..... city)

تمركزت نهضة هارلم في منطقة هارلم في مدينة نيويورك

a. Washington

b. Boston

c. Los Angeles

d. New York ✓

5. The common themes of the Harlem Renaissance include the problem of writing to the.....audience.

تشمل المواضيع الشائعة في نهضة هارلم مشاكل الكتابة لجمهور النخبة

- a. lower
- b. women
- c. black people
- d. elite** ✓

6. The Lost Generation is a group of writers that emerged in America after .....

الجيل الضائع هم مجموعة من الكتّاب ظهوروا بعد الحرب العالمية الأولى

- a. WWI** ✓
- b. The Civil War
- c. The Vietnam War
- d. The Mexican War

7. .... *Not With Out Laughter*

رواية ليس من دون ضحك لـ .. لانغستون هيوز

- a. Langston Hughes's** ✓
- b. Claude McKay's
- c. Wallace Thurman's

8. 'Let America Be America Again' is a famous poem written by.....

دعوا أمريكا تصبح أمريكا من جديد هي قصيدة مشهورة كتبت بواسطة لانغستون هيوز

- a. Walt Whitman
- b. Anne Bradstreet
- c. Langston Hughes**
- d. Robert Frost

9. The notion of ".....", a divided awareness of one's identity, was introduced by W.E.B. Du Bois, one of the founders of the National Association for the Advancement of Colored People

فكرة "الازدواجية" وهي وعي منقسم لهوية الشخص، تم تقديمه من قبل دو بويز، أحد مؤسسي الرابطة الوطنية للنهوض بالناس الملونين

- a. twoness** ✓

10. The notion of the 'twoness', a divided awareness of one's....., was introduced by W.E.B Bois.

فكرة "الازدواجية" وهي وعي منقسم لهوية الشخص، تم تقديمه من قبل دو بويز

- a. Nationality
- b. identity**
- c. religiosity
- d. femininity

## lecture 8

### American Poetry: Examples

الشعر الأمريكي: أمثلة

**Because I Could Not Stop for Death** لأنني لم أستطع التوقف للموت  
قصيدة لإيميلي ديكنسون (1830-1886) A Poem by Emily Dickinson

<p>Because I could not stop for Death, He kindly stopped for me; The carriage held but just ourselves And Immortality.</p> <p>We slowly drove, he knew no haste, And I had put away My labour, and my leisure too, For his civility.</p> <p>We passed the School, where Children strove at Recess, in the Ring, We passed the Fields of Gazing Grain, We passed the Setting Sun. Or rather, he passed us;</p> <p>The dews grew quivering and chill, For only gossamer my gown, My tippet only tulle. We paused before a house that seemed A swelling of the ground; The roof was scarcely visible, The cornice but a mound.</p> <p>Since then 'tis centuries; but each Feels shorter than the day I first surmised the horses' heads Were toward eternity.</p>	<p>لأنني لم أستطع التوقف للموت توقف هو برفق من أجلي حملتنا العربة وحدنا لا يرافقنا سوى الخلود</p> <p>قدنا بتأنٍ ، لم يكن يهوى السرعة أجلت عملي ، وتنازلت عن وقت فراغي ، لأجل أدبه .</p> <p>مررنا بمدرسة ، حيث الأطفال يلعبون للتو من دروسهم ينتهون مررنا بحقول القمح حيث تحديق بنا حباتها وبالشمس التي أوشكت على المغيب بل، قرصها الذي عبر بنا</p> <p>بعث الندى برودة وزاد ارتجافي كان فستانني رقيقاً والشال كان حريراً لبرهة توقفنا أمام منزل لا بدا لنا فوق الأرض نافراً سقفه بالكاد يرى ليس إلا بعض الركام</p> <p>مضت قرون منذ ذلك الوقت لكنك تشعر بأنها أقصر من يوم كما ظننت رأيت رؤوس الجياد متجهة للخلود</p>
--	--

#### Type of Work: نوع العمل

"Because I Could Not Stop for Death" is a lyric poem on the theme of death (**lyric** means expressing the writer's emotions, usually briefly and in stanzas or recognized forms). The poem contains six stanzas, each with four lines. A four-line stanza is called a quatrain. The poem was first published in 1890 in *Poems, Series 1*, a collection of Miss Dickinson's poems.



"لأنني لم أستطع التوقف للموت" هي قصيدة غنائية موضوعها الموت (الغنائي يعني التعبير عن مشاعر الكاتب ، عادة مقاطع قصيرة أو النماذج المعروفة). تحتوي القصيدة على ستة مقاطع ، تحتوي كل منها على أربعة أسطر. كل أربعة أسطر يسمى رباعية. تم نشر القصيدة لأول مرة في عام ١٨٩٠ في قصائد ، السلسلة ١ ، وهي مجموعة من قصائد الأنسة ديكنسون.

### التعليق والموضوعات: Commentary and Theme

"Because I Could Not Stop for Death" reveals Emily Dickinson's calm acceptance of death. It is surprising that she presents the experience as being no more frightening than receiving a gentleman caller—in this case, her fiancé (Death personified).

The journey to the grave begins in Stanza 1, when Death comes calling in a carriage in which Immortality is also a passenger. As the trip continues in Stanza 2, the carriage trundles along at an easy, unhurried pace, perhaps suggesting that death has arrived in the form of a disease or debility that takes its time to kill.

"لأنني لم أستطع التوقف للموت" يكشف عن قبول إميلي ديكنسون بهدوء الموت. ومن المفاجئ أنها تقدم التجربة على أنها لا تخيف أكثر من تلقيها اتصال من رجل مهذب - في هذه الحالة ، خطيبها (تجسيد الموت)

تبدأ الرحلة إلى المقبرة في المقطع الأول ، عندما يأتي الموت في عربة حيث الخلود هو أيضاً راكب فيها. مع استمرار الرحلة في المقطع الثاني ، تسير العربات بسهولة وبسرعة متئدة، وربما تشير إلى أن الموت قد وصل إلى شكل مرض أو عجز يأخذ وقته للقتل.

Then, in Stanza 3, the author appears to review the stages of her life: childhood (the recess scene), maturity (the ripe, hence, "gazing" grain), and the descent into death (the setting sun)—as she passes to the other side. There, she experiences a chill because she is not warmly dressed. In fact, her garments are more appropriate for a wedding, representing a new beginning, than for a funeral, representing an end.

Her description of the grave as her "house" indicates how comfortable she feels about death. There, after centuries pass, so pleasant is her new life that time seems to stand still, feeling "shorter than a Day."

ثم ، في المقطع الثالث ، يبدو أن الكاتبة تستعرض مراحل حياتها: الطفولة (مشهد العطلة) ، سن الرشد (النضج ، وليها ، "تحديق" الحبوب) ، والانتقال إلى الموت (غروب الشمس) - كما أنها تمر إلى الجانب الآخر. هناك ، تشعر بالبرد لأنها لا ترتدي ملابس دافئة. في الواقع ، ملابسها مناسبة لحفل الزفاف ، الذي يمثل بداية جديدة، أكثر من جنازة ، التي تمثل النهاية.

وصفها للقبر باسم "منزلها" يدل على مدى شعورها بالراحة تجاه الموت. هناك ، بعد مرور قرون من الزمان ، أن حياتها الجديدة تبدو رائعة وكان ذلك الوقت ثابتاً ، وتشعر بأنه "أقصر من يوم".



The overall theme of the poem seems to be that death is not to be feared since it is a natural part of the endless cycle of nature. Her view of death may also reflect her personality and religious beliefs. On the one hand, as a spinster, she was somewhat reclusive and introspective, tending to dwell on loneliness and death. On the other hand, as a Christian and a Bible reader, she was optimistic about her ultimate fate and appeared to see death as a friend.

يبدو أن الموضوع العام للقصيدة هو أنه لا يجب الخوف من الموت لأنه جزء طبيعي من دورة الطبيعة التي لا نهاية لها. قد تعكس رؤيتها للموت شخصيتها ومعتقداتها الدينية. من ناحية ، كعانس ، كانت منعزلة إلى حد ما وعميقة ، تميل إلى الإسهاب في الشعور بالوحدة والموت. من ناحية أخرى ، كفارئ مسيحي وقارئ للكتاب المقدس ، كانت متفائلة بشأن مصيرها النهائي ويبدو أنها ترى الموت كصديق.

### Vocabulary explained شرح المفردات

- 1...**gossamer my gown**: Thin wedding dress for the speaker's marriage to Death.
- 2...**tippet**: Scarf for neck or shoulders.
- 3...**tulle**: Netting.
- 4...**house**: Speaker's tomb.
- 5...**cornice**: Horizontal molding along the top of a wall.
- 6...**Since . . . centuries**: The length of time she has been in the tomb.

١. **gossamer my gown**: فستان زفاف فخم لزواج المتحدثة من الموت.

٢. **tippet**: وشاح للرقبة أو الكتفين.

٣. **tulle**: نسيج شبكي (قماش من التل).

٤. **house**: قبر المتحدثة.

٥. **cornice**: قالب أفقي على طول الجدار.

٦. **Since . . . centuries**: طول الوقت الذي كانت فيه في القبر.

### Meter الوزن الشعري

In each stanza, the first line has eight syllables (four feet); the second, six syllables (three feet); the third, eight syllables (four feet); and the fourth, six syllables (three feet). The meter alternates between iambic tetrameter (lines with eight syllables, or four feet) and iambic trimeter (lines with six syllables, or three feet). In iambic meter, the feet (pairs of syllables) contain an unstressed syllable followed by a stressed syllable.

في كل مقطع ، يحتوي السطر الأول على ثمانية مقاطع (أربعة تفاعيل) ؛ السطر الثاني ، ستة مقاطع (ثلاثة تفاعيل) ؛ السطر الثالث ، ثماني مقاطع (أربعة تفاعيل) ؛ والسطر الرابع ، ستة مقاطع (ثلاثة تفاعيل). يتناوب الوزن بين رباعي التفاعيل (السطور ذات ثمانية مقاطع ، أو أربعة تفاعيل) وثلاثي التفاعيل (السطور ذات ستة مقاطع ، أو ثلاثة تفاعيل). في الأوزان الشعرية ، التفعيلة (زوجين من المقاطع) تحتوي على مقطع غير مشدد متبوعًا بمقطع مشدد.

## Figures of Speech الصور البلاغية

### Alliteration (الجناس الاستهلاكي) (تكرار الحروف)

Because I could not stop for Death (line 1)  
he knew no haste (line 5)  
My labor, and my leisure too (line 7)  
At recess, in the ring  
gazing grain (line 11)  
setting sun (line 12)  
For only gossamer my gown (line 15)  
My tippet only tulle (line 16)  
toward eternity (line 24)

### Anaphora (الجناس) (تكرار الكلمات)

**We passed the** school, where children strove  
At recess, in the ring;  
**We passed the** fields of gazing grain,  
**We passed the** setting sun. (lines 9-12)

### Paradox المفارقات

Since then 'tis centuries, and yet each  
Feels shorter than the day  
I first surmised the horses' heads (lines 21-23)

اضافة: المفارقة هنا انها مرت قرون عديدة وهي تشعر بأنها أقل من يوم، البداية كانت الخيول التي تجر العربة  
والنهاية كانت لنفس الخيول وكأنها ما زالت تسير باستمرار

### Personification التجسيد

We passed the setting sun.  
Or rather, he passed us (lines 12-13)  
**Comparison of the sun to a person**  
**Death is personified throughout the poem**

شبه الشمس بالشخص، تم تجسيد الموت في كل القصيدة

## Hope is the Thing with Feathers

A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

الأمل شيء ذو ريش لايميلي ديكنسون

Hope is the thing with feathers That perches in the soul, And sings the tune without the words, And never stops at all,  And sweetest in the gale is heard; And sore must be the storm That could abash the little bird That kept so many warm.  I've heard it in the chilliest land And on the strangest sea; Yet, never, in extremity, It asked a crumb of me.	الأمل شيء ذو ريشات في داخل الروح يقبع ويعزف اللحن بدون كلمات ولا يتوقف أبداً.  يُسمع عذباً في العاصفة، لا بد أن الإعصار يحمل البلاء فرخ صغير له مربكة لطالما كان عنوان الدفء.  لقد سمعته في الأراضي شديدة الصقيع وفوق البحار الأكثر غرابية، ومع أنه كان في ضيق شديد لم يطلب مني أجراً أبداً.
---	---

### About the Poem حول القصيدة

In this poem, Emily Dickinson communicates that hope is like a bird because of its free and independent spirit. Hope is similar to a bird in its ability to bring comfort and consolation. Dickinson uses techniques such as extended metaphor and imagery to describe hope throughout her poem. The poem is introduced with, "Hope is the thing with feathers." Dickinson's use of the word "thing" denotes that hope is something abstract and vague. By identifying hope as a thing, Dickinson gives an intangible concept characteristics of a concrete object. The opening line of this poem also sets up the extended metaphor of comparing hope to a bird in the word "feathers." "Feathers represent hope, because feathers offer the image of flying away to a new hope and a new beginning."

في هذه القصيدة ، تقول إيميلي ديكنسون إن الأمل يشبه الطائر بسبب روحه الحرة والمستقلة. الأمل يشبه الطائر في قدرته على جلب الراحة والعزاء. تستخدم ديكنسون تقنيات مثل الاستعارة الممتدة والصور لتوضيح الأمل في جميع أنحاء قصيدتها. تم تقديم القصيدة مع ، "الأمل شيء ذو ريش". إن استخدام ديكنسون لكلمة "شيء" يدل على أن الأمل شيء مجرد وغامض. من خلال تحديد الأمل كشيء ، تعطي ديكنسون خصائص مفهوم غير ملموس لجسم ملموس. يضع السطر الافتتاحي لهذه القصيدة أيضاً استعارة موسعة لمقارنة الأمل بالطيور في كلمة "ريش". "الريش يمثل الأمل ، لأن الريش يقدم صورة الطيران بعيداً إلى أمل جديد وبداية جديدة."

Line two of Dickinson's poem further broadens the metaphor by giving hope delicate and sweet characteristics in the word "perches." Dickinson's choice of the word also suggests that, like a bird, hope is planning to stay. "Hope rests in our soul the way a bird rests on its perch." The next line continues with hope singing to our souls. The line "And sings the tune—without the words," gives the reader a sense that hope is universal. Hope sings without words so that everyone may understand it, regardless of language barriers. The closing line of the first stanza, "And never stops at all," implies that hope is never ending. Hope cannot be stopped or destroyed. Dickinson's point is emphasized in the words "never" and "at all." In just one line, there are two negative words, which highlight Dickinson's message.

السطر الثاني من قصيدة ديكنسون يوسع من استعارة المجاز من خلال إعطاء الأمل خصائص حساسة وحلوة في كلمة "يحط". كما أن اختيار ديكنسون للكلمة يوحي بأن الأمل ، مثل الطائر ، يخطط للبقاء. "الأمل يكمن في روحنا بالطريقة التي يقبع الطير على عشه". يستمر السطر التالي مع الأمل في الغناء على أرواحنا. السطر "ويغني اللحن بدون الكلمات" يعطي القارئ شعوراً بأن الأمل عالمي. الأمل يغني بدون كلام حتى يفهمه الجميع بغض النظر عن حواجز اللغة. يشير السطر الأخير من المقطع الأول ، "ولا يتوقف أبداً" ، إلى أن الأمل لا ينتهي أبداً. لا يمكن وقف الأمل أو تدميره. وللتأكيد على وجهة نظر ديكنسون في استخدامها الكلمات "أبداً" و "على الإطلاق" في سطر واحد فقط ، كلمتان سلبيتان ، تبرز رسالة ديكنسون.

The second stanza depicts hope's continuous presence. "And sweetest in the gale is heard," is ironic because hope's most comforting song is heard during a "gale," a horrible windstorm.

One of the messages of the poem seems to say that whatever life throws at the individual there is always the dove-like glimmer of hope that sits in all of us that is so strong that its voice can still be heard in the "gale" of stormy times.

المقطع الثاني يصور الوجود المستمر للأمل. "يُسمع عذباً في العاصفة" ، هو أمر مثير للسخرية لأن أغنية الأمل الأكثر راحة تسمع خلال عاصفة رهيبية. يبدو أن إحدى رسائل القصيدة تقول أنه مهما كانت الحياة تُلقى على الفرد ، فهناك دائماً بصيص أمل يشبه الحمامة ، يجلس فينا جميعاً قوياً إلى حد يجعل صوته مسموعاً في "رياح" أوقات عصيبة.

Everyone goes through stormy times in their life and no matter where you are on earth or from which "strangest sea" you inhabit but there is no need to despair. Hope through the metaphor Dickinson uses, is a bird that "perches in the soul" of everyone, regardless of race, gender or status. It is something that everyone has to "keep them warm" against the storm of life, and it never stops singing nor does it ask "a crumb" of the user.

كل شخص يمر بأوقات عصيبة في حياته وبغض النظر عن مكان وجودك الذي تعيش فيه سواء على وجه الأرض أو من "بحار غريبة" لا حاجة لليأس. الأمل من خلال الاستعارة التي تستخدمها ديكنسون ، هو طائر "يقبع في روح" الجميع ، بغض النظر عن العرق أو الجنس أو الحالة. إنه شيء يجب على الجميع "الاحتفاظ به دافئاً" ضد عاصفة الحياة ، ولا يتوقف عن الغناء ولا يسأل "أجراً" من احد.

Hope is something that is present within us that we take for granted and usually think little of, until that is we come across poetry like this to capture our attention.

الأمل هو شيء موجود في داخلنا نأخذ كأمور مفروغ منه ، ونفكر به قليلا عادة ، حتى يواجهنا شعر مثل هذا للفت انتباهنا.

There is a definite contrast within the poem between hope on the one side as represented with the words like "warm," "Soul," "sweetest;" and in the pain of life as represented in words like "storm," "gales," "chillest." Although there is a clear battle between these two elements, it is clear which one comes out on top as the voice of hope can still be heard through the gales and storms. It is clear that whatever the battles we may face, hope wins through in the end.

هناك تباين واضح داخل القصيدة بين الأمل من جانب كما يتم تمثيله بكلمات مثل "دافئ" ، "روح" ، "اعذب" ؛ وفي ألم الحياة الممثلة في كلمات مثل "العاصفة" ، "الاعصار" ، "البرودة". على الرغم من أن هناك معركة واضحة بين هذين العنصرين ، إلا أنه من الواضح أي واحد يخرج للقيمة كما يمكن سماع صوت الأمل من خلال العواصف والزواجع. من الواضح أنه مهما كانت المعارك التي نواجهها ، فإن الأمل يربح في النهاية.

### المصطلحات الأدبية المتعلقة بالمحاضرة الثامنة 8 Literary Terms Related to Lecture 8

**1- Alliteration** is the repetition of initial sounds in neighboring words.

#### Example:

sweet smill of success, a dime a dozen, bigger and better, jump for joy

١. **الجناس الاستهلاكي** : هو تكرار الأصوات الأولية في الكلمات المتجاورة.

**2- Anaphora** The deliberate repetition of a word or phrase at the beginning of several successive verses, clauses, or paragraphs.

One of the devices of repetition, in which the same phrase is repeated at the beginning of two or more lines.

#### Example:

**المثال** من قصيدة لأنني لم استطع التوقف للموت (see: Because I could not stop for Death)

٢. **الجناس** التكرار المتعمد لكلمة أو جملة في بداية عدة أبيات أو عبارات أو فقرات متتالية. أحد أساليب التكرار ، حيث تتكرر نفس العبارة في بداية سطرين أو أكثر.

**3- Metaphor:** Metaphor is a figure of speech where two distinctly different things are compared without using adverbs of comparison, 'as', 'like', etc.

**Example:**

He is a horse. Thou art sunshine.

٣. **الاستعارة:** الاستعارة هي أحد الصور البلاغية حيث تتم مقارنة أمرين مختلفين بشكل واضح دون استخدام ظروف المقارنة ، "ك" ، "مثل" ، وغيرها.

**مثال:** هو حصان، أنت الشمس المشرقة

**4- Meter** refers to the varying, nevertheless recognizable pattern of stressed and unstressed syllables that occur in regular units in the lines of a verse. Each regular unit is called a *foot*. Depending upon the number of feet in a line, a line can be called *monometer* (if it has one foot), *dimeter* (if it has two feet), *trimeter*, *tetrameter* and so on till *nonameter* (if a line has nine meters in it).

٤. **الوزن الشعري** يشير إلى النمط المتفاوت، ومع ذلك يمكن التعرف على المقاطع المشددة والغير مشددة التي تحدث في الوحدات المنتظمة في أسطر الأبيات. كل وحدة منظمة تسمى **تفعيلة**. واعتمادا على عدد التفاعيل في السطر، يُسمى السطر: **أحادي التفاعيل** ( إذا لديه تفعيلة واحدة )، **ثنائي التفاعيل** ( إذا لديه تفعيلتين )، **ثلاثي التفاعيل**، **رباعي التفاعيل** وهكذا حتى تساعي التفاعيل ( إذا السطر لديه تسع تفعيلات )

**5- Paradox** reveals a kind of truth which at first seems contradictory. Two opposing ideas.

**Example:**

Stone walls do not a prison make, Nor iron bars a cage.

٥. **المفارقة** نوع من الحقيقة يبدو متناقضا في بادئ الأمر. فكرتين متعارضتين.

**مثال:** الجدران الحجرية لا تصنع سجناء، ولا القضبان تصنع قفصا

**6- Personification** is giving human qualities to animals or objects. Making inanimates as animates.

**Example:**

a smiling moon, a jovial sun

٦. **التجسيد:** هو إعطاء الصفات الإنسانية للحيوانات أو الأشياء. جعل الأشياء غير الحية حية

**مثال** اعطاء صفة الابتسامة للقمر، والمرح للشمس

**7- Rhyme:** When two similar sounding words are repeated in a stanza of a poem, it is known as a rhyme. Rhymes that appear on the end of the lines are called end rhyme which is the most common type of rhyme in poetry. There is also internal rhyme where rhyming words appear in the same line. Apart from this, rhymes can also be divided into masculine rhymes and feminine rhymes. Rhyming words that end with a stressed syllable is called the masculine rhyme, while those that end with an unstressed syllable are known as feminine rhyme.

**Example:**

Roses are red, Violents are blue  
Sugar is sweet, And so are you.

الورود حمراء، البنفسج أزرق  
السكر حلو، وكذلك أنت

٧. **القافية:** عندما تتكرر كلمتان متشابهتان في مقطع من القصيدة ، تُعرّف بأنها قافية. وتسمى القوافي التي تظهر في نهاية السطور قافية النهاية ، وهي أكثر أنواع القوافي شيوعاً في الشعر. هناك أيضاً قافية داخلية حيث تظهر كلمات القافية في نفس السطر. وبغض النظر عن هذا ، يمكن أيضاً أن تقسم القوافي إلى القوافي المذكرة والقوافي المؤنثة. تسمى كلمات القوافي التي تنتهي بمقطع مشدد مسموع بالقافية المذكرة ، في حين أن تلك التي تنتهي بمقطع غير مشدد تعرف باسم القافية المؤنثة.

**8- Simile** is the comparison of two unlike things using *like* or *as*

**Example:** He eats like a horse.

٨. **التشبيه** هي المقارنة بين شيئين غير متشابهين باستخدام مثل أو كـ  
**مثال:** يأكل مثل الحصان.

**9- Stanza** is a unified group of lines in poetry.

٩. **المقطع الشعري** هي مجموعة موحدة من السطر في الشعر.

**10- Theme** is the general idea or insight about life that a writer wishes to express. All of the elements of literary terms contribute to theme. A simple theme can often be stated in a single sentence.

**Example:** "After reading (this book, poem, essay), I think the author wants me to understand....."

١٠. **الموضوع** هو الفكرة العامة أو البصيرة عن الحياة التي يرغب الكاتب في التعبير عنها. جميع عناصر المصطلحات الأدبية تساهم في الموضوع. يمكن تحديد موضوع بسيط في جملة واحدة.

**مثال:** "بعد قراءة (هذا الكتاب ، قصيدة ، مقال) ، أعتقد أن المؤلف يريدني أن أفهم ....."

### اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. In 'Because I Could Not Stop for Death' , Dickenson describes the grave as her.....  
(In "Because I Could Not Stop for Death", Dickenson's description of the grave as her.....indicates how comfortable she feels about death. )

في قصيدة "لأنني لا أستطيع التوقف عن الموت" ، تصف ديكنسون القبر كمنزلة

a. house ✓

- b. palace
- c. rest
- d. bed

2. depicts hope's continuous presence. "And sweetest in the gale is heard," is ironic because hope's most comforting song is heard during a "....."

المقطع الثاني يصور الوجود المستمر للأمل. " يُسمع عذباً في العاصفة " ، هو أمر مثير للسخرية لأن أغنية الأمل الأكثر راحة تسمع خلال عاصفة.

a. gale ✓

3. "We passed the setting sun". What kind of figure of speech is used here

"مررنا بالشمس التي على وشك المغيب" ما نوع الصورة البلاغية التي استخدمت هنا .... تجسيد

a – Personification ✓

4. Emily Dickenson's 'Because I Not Stop for Death', is dominated by ..... meter

لأنني لم أستطع التوقف للموت لإيميلي ديكنسون، يسود عليها الوزن الإيامي

a. Trochaic

b. Iambic

- c. Anapestic
- d. dactylic

5. 'Because I Not Stop for Death' is a famous American ..... (8)

لأنني لم أستطع التوقف للموت هي قصيدة أمريكية مشهورة

a. Play

b. Poem

- c. Novel
- d. short story

11. Hope is the Thing with.....' is a famous American poem written by Emily Dickenson.

الأمل هو شيء ذو ريش هي قصيدة أمريكية مشهورة كتبت بواسطة إيميلي ديكنسون

a. Fluffs

b. Feathers

- c. Quills
- d. Plumages



## lecture 9

### American Fiction: Short Story

الأدب الأمريكي: القصص القصيرة

#### “The Story of an Hour” By Kate Chopin (1851-1904)

قصة ساعة - كيت شوبين

#### Type of Work: نوع العمل

"The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.

"قصة ساعة" هي قصة قصيرة تتمحور حول امرأة متزوجة شابة في أواخر القرن التاسع عشر وهي تتفاعل مع تقرير يفيد بأن زوجها قد توفي في حادث قطار.

#### Publication: النشر

"The Story of an Hour" was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour."

تم نشر "قصة ساعة" لأول مرة في ٦ ديسمبر ١٨٩٤ تحت عنوان "حلم ساعة".

#### Setting: اطار العمل

The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century.

تدور الأحداث في ساعة واحدة في منزل أمريكي في العقد الأخير من القرن التاسع عشر.

#### Observance of the Unities ملاحظات على الوحدات

The story observes the classical unities of time, place, and action. These unities dictate that the events in a short story should take place (1) in a single day and (2) in a single location as part of (3) a single story line with no subplots.

تتبع القصة الوحدات الكلاسيكية للزمان والمكان والأحداث. تفرض هذه الوحدات أن الأحداث في القصة القصيرة يجب أن تتم (١) في يوم واحد و (٢) في مكان واحد كجزء منه (٣) سطر واحد بدون أي تفرعات.

French classical writers, interpreting guidelines established by Aristotle for stage dramas, formulated the unities. Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.

الكتّاب الفرنسيين الكلاسيكيين ، فسروا المبادئ التوجيهية التي وضعها أرسطو للمسرح المسرحي ، وصياغتها على شكل وحدات. على مر القرون ، بدأ العديد من الكتّاب في تجاهلهم ، لكن العديد من الكتّاب المسرحيين والمؤلفين للقصص القصيرة استمروا في استخدامها.

### Author المؤلف

Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, *The Awakening*. One of her recurring themes—the problems facing women in a society that repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century. They remain popular today.

تشتهر كيت شوبان (١٨٥١-١٩٠٤) بقصصها القصيرة (أكثر من ١٠٠) ورواية بعنوان "الصحة". واحدة من مواضيعها المتكررة - المشاكل التي تواجه المرأة في مجتمع قمعها - جعلت أعمالها الأدبية تحظى بشعبية كبيرة في أواخر القرن العشرين. لا تزال تحظى بشعبية حتى اليوم.

### Characters الشخصيات

1- **Mrs. Louise Mallard**: Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.

١. **السيدة لويز مالارد**: شابة ، امرأة جذابة تنذب لوفاة زوجها ، ولكنها تبتهج للحرية التي ستتمتع بها في السنوات القادمة.

2- **Brently Mallard**: Mrs. Mallard's husband

٢. **برنتلي مالارد**: زوج السيدة مالارد

3- **Josephine**: Mrs. Mallard's sister

٣. **جوزفين**: أخت السيدة مالارد

4- **Richards**: Friend of Brently Mallard

٤. **ريتشاردز**: صديق برنتلي مالارد

5- **Doctors**: Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard

٥. **الأطباء**: الأطباء الذين يصلون متأخرين لإنقاذ السيدة مالارد

## ملخص الرواية Plot Summary

Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office. Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in. He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home. Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.

Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone. There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, but now patches of blue sky appear.

توفي برنتلي مالارد في حادث قطار ، وفقا لتقرير ورد في مكتب الصحيفة. كان السيد ريتشاردز ، صديق مالارد ، في مكتب الصحيفة عندما جاء التقرير. وهو يخبر شقيقة زوجة مالارد ، جوزفين ، ب وفاة مالارد ، ويرافق جوزفين إلى منزل مالارد. ولأن زوجة مالارد ، لويز ، - وهي امرأة شابة جذابة - ، تعاني من مرض في القلب ، فإن جوزفين تعلن خبر هذه المأساة بأكبر قدر ممكن من اللطف.

تنهار السيدة مالارد ، تبكي بكاء متقطع ، ثم تذهب إلى الطابق العلوي إلى الغرفة لتبقى وحدها. تجلس باكية وهي تحقق من النافذة. إنه الربيع. الطيور تغني ، رؤوس الأشجار تهتز راقصة في جذل بالحياة الربيعية الجديدة. كانت السماء تمطر ، لكن الآن تظهر بقع صافية من السماء الزرقاء.

Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free. She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases. Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at first. Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, "Free, free, free!"

To be sure, she will cry at the funeral. However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be "no powerful will bending her" to do its bidding. Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free.

فجأة ، تخطر فكرة غير عادية للسيدة مالارد ، مقاطعة حزنها: إنها حرة. وهي الآن امرأة مستقلة - الحرية في أن تفعل ما تشاء. ولأن السيدة مالارد تبدو وكأنها مذنب بهذه الفكرة ، فإنها تحاول مقاومتها في البداية. ثم تستسلم لها ، حتى سيطرت عليها. تهمس ، "حرة ، حرة ، حرة!"

من المؤكد أنها سوف تبكي في الجنازة. ومع ذلك ، في السنوات المقبلة ، لن تعرف شيئاً سوى الفرح والسعادة ، لأنه لن يكون هناك "أي قوة ستنحيها" للقيام بما تريده. بالطبع ، كانت تحب زوجها. حسنا أحيانا. في مناسبات أخرى ، لم تكن قد أحبته على الإطلاق. ولكن ما يهم الآن ، كما تفكر ، سواء كانت أو لم تكن تحب زوجها؟ الشيء المهم هو أنها حرة.

Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard's door, begging entry. But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone. Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.

At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine. At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard. There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks. Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late.

قلقاً حول شقيقتها ، تطرق جوزفين باب السيدة مالارد ، وتطلب الإذن بالدخول. لكن لويز ، قالت إنها على ما يرام ، وطلبت منها أن تذهب. تستأنف السيدة مالارد بعد ذلك مرحها حول المستقبل الرائع أمامها - كل الأيام التي ستنتهي إليها وحدها. فقط بالأمس تمنيت أن تكون الحياة قصيرة ؛ الآن تتمنى أن تكون الحياة طويلة.

في النهاية ترد على طرق الباب وتذهب إلى الطابق السفلي مع جوزفين. في أسفل الدرج ، يقف السيد ريتشاردز منتظراً بينما يقوم شخص ما بفتح الباب الأمامي. إنه برنتلي مالارد كان هناك سوء فهم. لم يكن في الحادث ، أو حتى بالقرب منه ، عندما حدث. صرخت جوزفين. يقف ريتشاردز بسرعة أمام برنتلي لمنع السيدة مالارد من رؤيته. لكن فات الاوان.

Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from "joy that kills." Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.

ويقرر الأطباء فيما بعد أن وفاة السيدة مالارد ناجمة عن "فرحة قاتلة". ولم يتمكن قلبها الضعيف من الصمود امام الصدمة السعيدة لرؤية زوجها حيا ولم يصب بأذى.

## Themes المواضيع

### 1. Oppression:

Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more. Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end. Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying them less than men for the same work. *The Story of an Hour* hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.

١. **الاضطهاد:** المجتمع في أواخر القرن التاسع عشر يتوقع أن تلزم النساء بيوتهن يطهون ويحملن ويربين الأطفال - ليس أكثر. وعلى الرغم من الجهود التي يبذلها الناشطون في مجال حقوق المرأة مثل لوكريشيا موت وإليزابيث كادي ستانتون وسوزان ب. أنتوني ، فإن النساء لم يحصلن بعد على حق التصويت في الانتخابات الوطنية بحلول نهاية القرن. وعلاوة على ذلك ، يقوم أصحاب العمل بوجه عام بالتمييز ضد النساء عن طريق توظيفهن في وظائف وضيعة فقط ودفع أجور أقل من الرجال مقابل نفس العمل. توحى "قصة ساعة" بأن زوج السيدة "مالارد" ربما نموذجاً للزوج العادي من تلك الأيام - مهيمن على زوجته.

## 2- Repression:

Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny. Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.

٢. **القمع:** يبدو أن لويز مالارد كانت امرأة ضعيفة الإرادة ، ربما قمعت رغبتها في السيطرة على مصيرها. ونتيجة لذلك ، خلال زواجها ، عانت من الإجهاد المستمر الذي ربما تسبب أو ساهم في "متاعب القلب" ، المشار إليها في الجملة الأولى من القصة.

## الرموز والصور البلاغية Symbolism and Figures of Speech

### الرموز Symbolism

من أمثلة الرموز في القصة ما يلي: **Examples of symbols in the story are the following:**

Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.

Patches of Blue Sky (Paragraph 6): Emergence of her new life.

وقت الربيع (الفقرة ٥): الحياة الجديدة المثيرة التي تعتقد السيدة مالارد أنها تنتظرها.  
بقع السماء الزرقاء (الفقرة ٦): ظهور حياتها الجديدة.

### الصور البلاغية Figures of Speech

من أمثلة الصيغ البلاغية ما يلي: **Examples of figures of speech are the following:**

Revealed in half-concealing (Paragraph 2): Paradox

كشفت في نصف إخفاء (الفقرة ٢): مفارقة

Storm of grief (Paragraph 3): Metaphor

عاصفة من الحزن (الفقرة ٣): استعارة

Physical exhaustion that haunted her body (Paragraph

4): Metaphor/Personification

الإرهاق البدني الذي يطارد جسدها (الفقرة ٤): الاستعارة / تجسيد

Breath of rain (Paragraph 5): Metaphor

نسمات المطر (الفقرة ٥): استعارة

Song which someone was singing (Paragraph 5): Alliteration

الأغنية التي كان يغنيها شخص ما (الفقرة ٥): الجناس الاستهلاكي

Clouds that had met (Paragraph 6): Metaphor/Personification

السحب التي التقت (الفقرة ٦): الاستعارة / تجسيد

The sounds, the scents (Paragraph 9): Alliteration

الأصوات والروائح (الفقرة ٩): الجناس الاستهلاكي

Thing that was approaching to possess her (Paragraph

10): Metaphor/Personification

الشيء الذي كان يقترب من امتلاكها (الفقرة ١٠): استعارة / تجسيد

Monstrous joy (Paragraph 12): Oxymoron

الفرح البشع (الفقرة ١٢): الاردا ف الخلفي ( التناقض )

She carried herself unwittingly like a goddess of Victory (Paragraph 20): Simile

حملت نفسها عن غير قصد مثل آلهة النصر (الفقرة ٢٠): تشبيه

Joy that kills (Paragraph 23): Paradox.

The phrase is also ironic, since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband

الفرح القاتل (الفقرة ٢٣): مفارقة.

هذه العبارة ساخرة أيضا ، لأن الأطباء يعتقدون خطأ أن السيدة مالارد كانت سعيدة برؤية زوجها

## **Foreshadowing** **التنبؤات**

The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard's heart condition will affect the outcome of the story. Moreover, this sentence also makes the ending believable. Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived.

تنبئ الجملة الافتتاحية للقصة بالنهاية - أو على الأقل تلميحات بأن الحالة القلبية للسيدة مالارد ستؤثر على نتيجة القصة. وعلاوة على ذلك ، فإن هذه الجملة تجعل أيضًا النتيجة قابلة للتصديق. وبدون الإشارة المبكرة إلى مرض قلبها ، فإن النهاية تبدو غير قابلة للتصديق.

## Literary Terms المصطلحات الأدبية

- **Character**: The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions. It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

**الشخصية**: تجسيد الشخص في الدراما أو الرواية من خلال التمثيل أو الأفعال اللفظية. من خلال حواراتهم وأفعالهم ، يتمكن القراء أو الجمهور من فهم الصفات الأخلاقية والفكرية والعاطفية لتلك الشخصية وبالتالي فهم كامل القصة.

- **Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

**التنبؤ** استخدام التلميحات أو القرائن لاقتراح ما سيحدث لاحقاً في الأدب.

- **Oxymoron** is putting two contradictory words together.

Examples: hot ice, cold fire, wise fool, sad joy,

**الاراداف الخلفي ( التناقض )** وضع كلمتين متناقضتين معاً

مثال: ثلج حار، نار باردة، حكيم أحمق، فرح حزين

- **Plot**: The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.

**الحبكة** تأثير الهيكل والعلاقة بين التحركات والأحداث والشخصيات في عمل خيالي.

- **Point of View** is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our story in:

**وجهة النظر للراوي** هو المنظور الذي يتم من خلاله سرد القصة. قد نختار أن نحكي قصتنا في:

**first person**, using "I" or "we"; **First person**: limits the reader to one character's perspective.

من وجهة نظر **الشخص الأول**: نستخدم ( أنا، نحن ) يحد القارئ من منظور شخص واحد.

**second person**, "you," the least common point of view.

من وجهة نظر **الشخص الثاني**: نستخدم ( أنت ) أقل وجهات النظر شيوعاً

**third person** ("he," "she," "it"), which can be limited or omniscient; or

من وجهة نظر **الشخص الثالث**: نستخدم ( هي، هو، هذا ) والتي ممكن أن تكون محدودة أو ملزمة بكل شيء في القصة

### Third Person Point of View:

Though first person can be powerful, third person is actually the more versatile point of view. Third person allows you to create a much richer, more complicated universe.

**وجهة نظر الشخص الثالث:** على الرغم من أن الشخص الأول يمكن أن يكون قوياً ، إلا أن الشخص الثالث هو في الواقع وجهة نظر أكثر تنوعاً. الشخص الثالث يسمح لك لخلق إثراء، وتعقيد أكثر للعالم.

- **Setting** refers to the time, place and social circumstances in which a literary work occurs.

**الإعداد** يشير إلى الوقت والمكان والظروف الاجتماعية التي يحدث فيها أي عمل أدبي.

---

### اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. In Kate Chopin's 'The Story of an Hour', Josephine is Mrs. Mallard's.....

في " قصة ساعة " لكيت شوبان ، جوزفين هي أخت السيدة مالارد

- a. sister ✓
- b. mother
- c. friend
- d. neighbor

2. The Story of an Hour is a famous American.....

قصة ساعة هي قصة قصيرة امريكية مشهورة

- a. poem
- b. play
- c. novel
- d. short story ✓

3. The main protagonist is a.....

البطل الرئيسي (في قصة ساعة ) هي امراة

- a. man
- b. woman ✓
- c. child
- d. aged man

4. The phrase 'monstrous joy', in the story contains a figure of speech called.....

عبارة " الفرح البشع "، في القصة تحتوي على صيغة بلاغية تسمى الاردا ف الخلفى ( التناقض )

- a. irony
- b. pun
- c. personification
- d. oxymoron ✓



5. The main character of The Story of an Hour is.....

الشخصية الرئيسية في قصة ساعة هي السيدة مالارد

a. Mrs. Mallard ✓

b. Josephine

c. Brently Mallard

d. RICHARDS

6. The Story of an Hour “ was first published in December 6, 1894, under the title “The..... of an Hour.”

تم نشر "قصة ساعة" لأول مرة في ٦ ديسمبر ١٨٩٤ تحت عنوان "حلم ساعة".

a. Dream ✓

7. 'The Story of an Hour' is a famous American short story representing a wife's reaction to her husband who has died in a.....accident.

"قصة ساعة" هي قصة قصيرة أمريكية مشهورة تمثل ردة فعل زوجة لزوجها الذي توفي في حادث قطار

a. Bike

b. Motor

c. Bus

d. train

8. One of Kate Chopin's themes is the problem facing ..... in a society that represses them.

أحد مواضيع كيت شوبين هي المشكلة التي تواجه النساء في مجتمع يقوم بقمعها

a. orphans

b. poor people

c. women

d. expatriates

9. In the above story The'.....of Blue Sky' represent the main character's emergence of new life.

في القصة أعلاه (قصة ساعة) "البقع الصافية من السماء الزرقاء" تمثل ظهور الحياة الجديدة للشخصية الرئيسية

a. Marks

b. Patches

c. Lights

d. Rays

## lecture 10

### American Fiction: Short Story

الأدب الأمريكي: القصص القصيرة

#### The Tell-Tale Heart By Edgar Allan Poe (1809-1849)

قصة القلب الواشي - ادغار آلان بو

#### ملخص الرواية Plot Summary

The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound. He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell. But he maintains that he is not mad. To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story.

كان الراوي متوترا جدا لدرجة أنه يقفز عند أدنى صوت. يمكنه أن يسمع كل الأشياء في السماء والأرض ، كما يقول ، وبعض الأشياء في الجحيم. لكنه يؤكد أنه ليس مجنونا. ولإثبات عقله ، كما يقول ، سيخبر القارئ بقصته بهدوء.

One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling that of a vulture—"a pale blue eye with a film over it." Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man. The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says.

في أحد الأيام ، قرر قتل رجل عجوز بدون سبب، إلا لأن لديه عين تشبه عين النسر- "عين زرقاء شاحبة فيها غطاء يغشيهها". بمرور الوقت ، أصبح الأمر لا يطاق بالنظر إليه، الراوي ليس لديه خيار آخر سوى التخلص من الرجل العجوز. يقول الراوي إن الطريقة التي اتبعها في هذه المهمة ، مع مثل هذا الحساب والمكر ، تُظهر أنه ليس مجنونا.

At midnight, he would turn the knob on the door of the old man's bedroom. Then he would open the door ever so slowly. In fact, it would take him an hour to open the door wide enough to poke his head into the room. Would a madman have been so cautious? Then he would open a little slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye. For seven straight nights, it was closed, "and so it was impossible to do the work," he says, "for it was not the old man who vexed me but his Evil Eye."

في منتصف الليل ، كان يدير مقبض باب غرفة نوم الرجل العجوز. ثم يفتح الباب ببطء شديد. في الواقع ، استغرق الأمر ساعة واحدة لفتح الباب بما فيه الكفاية لحشر رأسه في الغرفة. هل يكون المجنون حذرا جدا ؟ ثم فتح فتحة صغيرة في فانوسه ، لإطلاق بعض الضوء ، حتى يتحقق من العين البشعة. لمدة سبع ليال متتالية ، كانت العين مغلقة، "وهكذا كان من المستحيل القيام بالعمل"، قال الراوي ، "لأنه لم يكن الرجل المسن الذي أزعجني ولكن عينه الشريرة".

On the eighth night, the narrator opened the door with greater caution than before. As before, the room was completely dark. He was about to shine the lantern when the old man sat up and said, "Who's there?" The narrator did not answer but remained in place, not moving a muscle, for an entire hour. All the while, the old man continued to sit up, wondering—the narrator speculated—what he had heard. The wind? A mouse? A cricket?

في الليلة الثامنة ، فتح الراوي الباب بحذر أكبر من ذي قبل . كما كان من قبل ، كانت الغرفة مظلمة بالكامل . كان على وشك إشعال الفانوس عندما جلس الرجل العجوز وقال : "من هناك؟" لم يرد الراوي ولكنه ظل في مكانه ، ولم يحرك ساكناً ، لمدة ساعة كاملة . في هذه الأثناء ، واصل الرجل المسن الجلوس ، متسائلاً - تكهن الراوي - ما الذي سمعه . الريح؟ فأر؟ صرصار الليل ؟

Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider. The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man's heart! Or so he believed. The heartbeat louder—then louder and louder. Would a neighbor hear it?

على الرغم من أنه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مرة أخرى ، فإن الراوي فتح الفانوس ، مجرد شق صغير ، ثم أوسع . سقط الشعاع على عين النسر المفتوحة . ثم سمع الراوي صوتاً منخفضاً ومكتوماً - ضربات قلب الرجل! أو هكذا اعتقد . صوت نبض القلب يعلو ثم يعلو ويعلو . هل يسمع أحد الجيران ذلك؟

Shouting, the narrator rushed into the room. After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him. The heart continued to beat, but only softly. Moments later, the beating stopped. The narrator checked his pulse. Nothing. The old man was dead. After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards. The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do.

صرخ ، هرع الراوي في الغرفة . بعد أن صرخ الرجل العجوز ، ألغاه الراوي بسرعة على الأرض وسحب السرير فوقه . استمرت دقات القلب ، ولكن بهدوء فقط . بعد لحظات ، توقف النبض . ثم فحص الراوي نبضه . لا شيء . كان الرجل العجوز ميتاً . بعدها أزاح السرير جانباً ، تناول الراوي ثلاثة ألواح أرضية ، وضع الرجل العجوز بين الروافد ، وأعاد الألواح . شعر الراوي بالفخر بنفسه ، لأنه لم يكن هناك دماء ليغسلها ، ولا توجد مهمة يقوم بها .

At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door. When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play. They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear?"

في الساعة الرابعة صباحاً ، عندما انتهى من عمله ، سمع الراوي طرق على بابه الأمامي . وعندما فتحه ، دخل ثلاثة من رجال الشرطة ، قائلين إن أحد الجيران أبلغ عن سماع صراخ ، ربما يشير إلى حدوث جريمة . فهم بحاجة للبحث في المبنى . "ابتسمت" ، يقول الراوي ، "لماذا عليّ أن أخاف؟"

After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream. He also told them that the old man who lived in the house was away in the country. Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly. After they entered the old man's chamber, the narrator pointed out that the old man's possessions had not been disturbed.

بعد الترحيب بالشرطة ، أخبرهم بأن الصرخة صدرت منه؛ بسبب كابوس مزعج. أخبرهم أيضاً أن الرجل المسن الذي يعيش في المنزل غادر البلاد. بعد ذلك ، ثم أخذ الشرطة في جميع أنحاء المنزل ، ودعاهم إلى البحث في كل شيء - بشكل شامل. وبعد أن دخلوا غرفة الرجل المسن ، أشار الراوي إلى أن ممتلكات الرجل القديم لم تُمس.

In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest. "I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim," the narrator says.

The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house. However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected. By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head. While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct. A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him. Still, he talked on, now more loudly. The policemen did not seem to hear the noise.

لثقتة المفرطة في نفسه ، أحضر الراوي الكراسي ودعا رجال الشرطة إلى الراحة. " " في قمة حماسي لثقتي الزائدة بنفسي، وضعت مقعدي فوق البقعة التي وضعت الضحية تحتها " ، يقول الراوي. بدا أن الشرطة مقتنعة تماماً بأنه لم يحدث أي جريمة في المنزل. ومع ذلك ، استمروا في الدردشة دون توقف ، وبقائهم فترة أطول مما توقعه الراوي. بدأ يسمع رنيناً إيقاعياً في رأسه. وبينما كان يتكلم مع الشرطة ، كانت الضوضاء - التي كانت مثل إيقاع دقائق الساعة ولكن بصوت أعلى بكثير - مستمرة ، وأصبحت أكثر وضوحاً. بعد لحظات ، استنتج أن الرنين الإيقاعي كان خارجاً. ومع ذلك ، استمر بالحديث ، الآن أصبح بصوت عالٍ. يبدو أن رجال الشرطة لم يسمعوا الضجيج.

When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements. He also paced back and forth. Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing. Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it?

عندما علا الصوت أكثر ، الراوي بدأ يتجادل مع الضباط حول مسائل تافهة ، يتخلل محادثته حركات اليد العصبية. كذلك ظل يسير ذهاباً وإياباً. ثم هاج وشتم وسحب كرسيه على ألواح الأرضية ، كل ذلك في محاولة واضحة لإخماد الضجيج الذي كان يسمعه. في هذه الأثناء ، ازداد صوته أعلى وأعلى وأعلى. كيف كان من الممكن أن لا يسمعوا ذلك؟

In fact, they must have heard it, the narrator decided. And they must have suspected him of a crime all along. Their calm manner and idle chatter were part of a ruse to mock him. Unable to tolerate their counterfeit behavior any longer, unable to endure the sound any longer, the narrator brought the whole business to a crashing climax.

"Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

في الواقع ، يجب أن يكون قد سمعوا به ، قرر الراوي. وأنهم لابد أن يكونوا قد اشتبهوا به في الجريمة طوال الوقت. وكانت طريقتهم الهادئة والثثرة الخاملة جزءًا من حيلة للسخرية منه. لم يعد بمقدور الراوي أن يتحمل سلوكه المزيف أكثر ، ولم يعد قادرًا على تحمل الصوت أكثر من ذلك ، فجلب الراوي الأعمال كلها إلى ذروتها. "الأوغاد! صرخ،" لا تظاهر أكثر! أعترف بالجريمة! - انزعوا الألواح! - هنا هنا! - إنها دقات قلبه الشنيع!

### Setting الإعداد

The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad. To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind. His story is set in a house occupied by the narrator and an old man. The time of the events in the story is probably the early 1840's, when Poe wrote the story. The action in the narrator's story takes place over eight days.

تبدأ القصة في مكان غير معلوم ، ربما في السجن ، عندما يخبر الراوي القراء أنه ليس مجنونًا. للدفاع عن سلامة عقله ، يحكي قصة يعتقد أنها ستثبت أنه عاقل. تحدث قصته في منزل يسكنه الراوي ورجل مسن. ربما يكون وقت الأحداث في القصة هو أوائل 1840's ، عندما كتب بو القصة. تجري الأحداث في قصة الراوي على مدى ثمانية أيام.

### Characters الشخصيات

**The Narrator:** Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane. The narrator's gender is not identified, but Poe probably intended him to be a man. Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters. Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "The Black Cat," "The Cask of Amontillado," and "The Fall of the House of Usher"—the narrator is male. Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including:

الراوي: شخص مختل لم يذكر اسمه الذي يحاول إقناع القارئ بأنه عاقل. لم يتم التعرف على جنس الراوي ، ولكن بو على الأرجح قصد منه أن يكون رجلاً. لهذه الأسباب: كتب بو عموماً من وجهة نظر الذكور ، وغرس في كثير من الأحيان جزءاً من نفسه في شخصياته الرئيسية. أيضاً ، في القصص القصيرة الرئيسية التي يحدد فيها جنس الراوي - قصص مثل "القط الأسود" ، "كاسك أوف أمونتيلو" ، و "سقوط بيت آش" - الراوي فيها ذكر. وأخيراً ، يعرض الراوي "قصة القلب الواشي" خصائص الذكر ، بما في ذلك:

(1) A more pronounced tendency than females to commit violent acts. Statistics demonstrate overwhelmingly that murder is a male crime.

١. اتجاه أكثر وضوحاً من الإناث لارتكاب أعمال عنف. تظهر الإحصائيات بشكل كبير أن القتل جريمة ذكورية.

(2) Physical strength that would be unusual in a female. The narrator drags the old man onto the floor and pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists.

٢. القوة البدنية التي من شأنها أن تكون غير معتادة في الأنثى. يسحب الراوي الرجل العجوز على الأرض ويسحب السرير فوقه ، ثم يمزق ألواح الأرضية ويودع الجسم بين الروافد.

(3) The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the narrator and three for the policemen. If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not.

٣. يقوم الراوي بواجب الرجل بإحضار أربعة كراسي إلى غرفة نوم الرجل العجوز ، واحدة للراوي وثلاثة لأفراد الشرطة. إذا كان الراوي امرأة ، لربما كان رجال الشرطة سيحضرون الكراسي. لكنهم لم يفعلوا ذلك.

**The Old Man:** Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator.

**الرجل العجوز:** مسن على ما يبدو غير مؤذي لديه "عين شريرة" الشنيعة التي تززع الراوي.

**Neighbor:** Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to the police.

**الجار:** الشخص الذي سمع صراخاً قادمًا من بيت الراوي والمسن ، ثم يبلغ الشرطة.

**Three Policemen:** Officers who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek.

**ثلاثة من رجال الشرطة:** الضباط الذين يبحثون في منزل الراوي بعد تبليغ أحد الجيران بسماع صراخ.

## Themes المواضيع

### 1- A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things that have no apparent motive

This is the same theme of another Poe story, "The Black Cat." The narrator of "The Tell-Tale Heart" admits in the second paragraph of the story that he committed a senseless crime, saying: "Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire." However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked; for the old man he killed had a hideous eye that unnerved him. Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man.

## ١. إن للإنسان جانباً فاسداً شريراً - الذات الأخرى - ، يمكنه أن يدفعه للقيام بأشياء شريرة ليس لها دافع ظاهر.

هذا هو نفس موضوع قصة بو الأخرى ، "القطعة السوداء". يعترف راوي "قصة القلب الواشي" في الفقرة الثانية من القصة بأنه ارتكب جريمة لا معنى لها ، قائلاً: "لم يكن هناك شيء. لم يكن هناك شغف. أحببت الرجل العجوز. لم يظلمني أبداً. لم يهينني أبداً ، فلم تكن لديّ رغبة في ذهابه". ومع ذلك ، فهو يشير إلى أن فعله الشرير ، القتل ، لم يكن بلا مبرر مطلقاً. بالنسبة للرجل العجوز الذي قتله كان لديه عين بشعة هي التي استفزته. لم يعد يطبق النظر إليها أكثر ، فقرر قتل الرجل العجوز.

## 2- Fear of discovery can bring about discovery

At the end of the story, the narrator begins to crack under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells the police where he hid the body. Fear of discovery is the principle under which lie detectors work.

## ٢. الخوف من الاكتشاف يمكن أن يؤدي الى الاكتشاف

في نهاية القصة ، يبدأ الراوي في التصدع تحت ضغط تحقيق الشرطة ، وسماع صوت قلب الرجل المقتول ينبض ، ويخبر الشرطة أين أخفى الجثة. الخوف من الاكتشاف هو المبدأ الذي يعمل على كشف الكذب.

## 3- The evil within is worse than the evil without

The old man has a hideous, repulsive eye; outwardly, he is ugly. But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning person. The narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is more repulsive than the old man's eye.

## ٣. الشر الداخلي أسوأ من الشر الخارجي

الرجل العجوز لديه عيون بشعة ظاهرياً ، هو قبيح. ولكن ، كما يعترف الراوي ، فهو شخص غير مؤذٍ ، حسن النية. من ناحية أخرى ، فإن الراوي من الداخل قبيح ومثير للاشمئزاز ، لأنه يخطط وينفذ القتل ؛ روحه أكثر إثارة للاشمئزاز من عين الرجل العجوز.

## وجهة نظر الراوي Point of View

The story is told in the first-person point of view by an unreliable narrator. The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane. As in many of his other short stories, Poe does not name the narrator. A possible explanation for this is that the unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story. In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed.

يتم سرد القصة في وجهة نظر الشخص الأول من قبل راوي غير موثوق. من الواضح أن الراوي مختل ، حيث يعرف القارئ ذلك من خلال روايته لقصته ، على الرغم من أنه يعلن في البداية أنه عاقل. كما هو الحال في العديد من قصصه القصيرة الأخرى ، لا يُسمّى بو الراوي. التفسير المحتمل لهذا هو أن الراوي غير المسمى يصبح أي كائن بشري ، وبالتالي تعزيز عالمية القصة القصيرة. وبعبارة أخرى ، فإن الراوي يمثل أي شخص قد يتصرف على نحو سلبى أو متهور ، ثم يدفع الثمن.



اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. In Edgar Allan Poe's 'The Tell-Tale Heart', the narrator has been so.....that he jumps at the slightest sound.

( In Poe's 'The Tell-Tale Heart', the narrator has been so..... )

في قصة " القلب الواشي " لادغار آلان بو، كان الراوي متوترا جدا لدرجة أنه يقفز عند أدنى صوت.

a. happy

b. nervous ✓

c. serious

d. meditative

2. The narrator of 'The Tell-Tale Heart' decides to kill an old man for no reason except that he had any eye resembling that of .....

قرر الراوي في قصة " القلب الواشي " قتل رجل عجوز بدون سبب، إلا لأن لديه عين تشبه عين النسر

a. vulture ✓

b. bull

c. skylark

d. owl

3. In the story above the narrator decides to take the life of an old man because of his .....

في القصة أعلاه قرر الراوي أخذ حياة رجل عجوز بسبب عينه

a. Hand

b. Eye

c. Head

d. nose

4. Poe's 'Tell-Tale Heart' opens in an undisclosed locale, possibly a....., when the narrator tells his readers that he is not mad.

يستفتح ادغار بو قصة " القلب الواشي " في مكان غير معلوم، ربما في سجن، عندما يخبر الراوي قرائه بأنه ليس مجنون.

a. prison ✓

b. hospital

c. camp

d. school



5. The action of 'The Tell Tale Heart' takes place over the course of.....days.

تجري أحداث قصة " القلب الواشي " على مدار ٨ أيام

- a. 3
- b. 5
- c. 6
- d. 8 ✓**

## Lecture 11

### American Fiction: Novel

الأدب الأمريكي: الرواية

#### *The Adventures of Huckleberry Finn* by Mark Twain (1835-1910)

مغامرات هكليري فن - مارك توين

Fiction is: story imaginative based on description could be short story or as long as a novel.

الخيال: قصة خيالية مبنية على السرد الوصفي قد تكون قصة قصيرة او طويلة مثل الرواية

#### نوع العمل Type of Work

*The Adventures of Huckleberry Finn* is a novel that does not fit neatly into a single genre. However, it does contain elements of the apprenticeship novel, or bildungsroman, because it presents the experiences of a boy as he learns important values and lessons about life. It also contains elements of the picaresque novel, a type of fiction that presents the episodic adventures (each a story in itself) of a person as he travels from place to place and meets a variety of other characters, some of them are also travelers.

apprenticeship novel, or bildungsroman: a novel represent a hero from his birth to his death it could be physical a or spiritual philosophical

رواية التلمذة أو التكوينية: هي رواية تمثل البطل من الولادة حتى الوفاة وهذا التمثيل قد يكون روحي او جسدي او فلسفي

مغامرات هكليري فن هي رواية لا تتناسب بشكل جيد مع نوع واحد. ومع ذلك ، فإنه يحتوي على عناصر من رواية التلمذة ، أو التكوينية ، لأنه يقدم تجارب صبي يتعلم قيم ودروس مهمة عن الحياة. كما أنه يحتوي على عناصر من الرواية التشردية ، وهو نوع من الخيال الذي يعرض المغامرات العرضية (كل قصة في حد ذاتها) لشخص وهو ينتقل من مكان إلى آخر ويلتقي بمجموعة متنوعة من الشخصيات الأخرى ، وبعضهم أيضا مسافرين.

#### تاريخ النشر Composition and Publication Dates

Mark Twain wrote *The Adventures of Huckleberry Finn* between 1876 and 1883.

كتب مارك توين مغامرات هكليري فن بين عامي ١٨٧٦ و ١٨٨٣

## Main Characters الشخصيات الرئيسية

**Protagonist:** Huckleberry Finn

بطل الرواية: هكليري فن

**Antagonist:** Society and Its Rules and Laws

الخصم: المجتمع وقواعده وقوانينه

**Huckleberry Finn:** Loyal, cheerful, fair-minded Missouri boy. Because his father abuses him, he runs away and teams with an escaped slave during many adventures on a raft ride on the Mississippi River. Huck is the narrator of the novel.

هكليري فن: مخلص ، مرح ، منصف من ميسوري. بسبب اساءة والده له ، يهرب ويلتقي مع عبد هارب من خلال العديد من المغامرات على قارب على نهر المسيسيبي. هاك هو راوي الرواية.

**Jim:** The escaped slave who joins Huck. He is a simple, loyal, and trusting man whose common sense helps guide Huck. In a way, he serves as a surrogate father for Huck.

جيم: العبد الهارب الذي انضم إلى هاك. وهو رجل بسيط ومخلص وثقة يساعده حسه السليم على توجيه هاك. بطريقة ما ، يعمل كأب بديل لهاك

**Pap Finn:** Huck's drunken, greedy, abusive father, who is nearing age fifty. His racism is symptomatic of the racism that infected society as a whole in the nineteenth-century America.

باب فين: والد هاك السكير ، الجشع ، المسيء ، يقارب عمره الخمسين. إن عنصريته هي من نموذج العنصرية التي أصابت المجتمع ككل في أمريكا في القرن التاسع عشر.

**Widow Douglas:** Kindly but straitlaced woman who takes Huck into her home.

أرملة دوغلاس: عطوفة لكنها صارمة تأخذ هاك لمنزلها

**Miss Watson:** The widow's sister and owner of Jim.

انسة واتسون: شقيقة الأرملة ومديرة جيم

**Tom Sawyer:** Huck's friend. He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books.

توم سوير: صديق هاك. إنه يحب أن يخترع مغامرات وهمية من النوع الذي يقرأه في الكتب.

**Joe Harper, Ben Rogers, Tommy Barnes:** Members of Tom Sawyer's gang.

جو هاربر ، بن روجرز ، تومي بارنز: أعضاء عصابة توم سوير

**Aunt Polly:** Tom Sawyer's aunt.

العمة بولي: عمة توم سوير.

**Judge Thatcher:** Judge who looks out for Huck's welfare.

القاضي تاتشر: القاضي الذي يراعى هاك.

**Rev. Mr. Hobson, Attorney Levi Bell, Deacon Lot Hovey, Ben Rucker, Widow Bartley:** Other Friends of the Wilks sisters.

القس السيد هوبسون، المحامي ليفي بيل، الشماس لوت هوفي، بن روكر، ارملة بارتلي: أصدقاء آخرين لأخوات ويلكس

**Slave Servants of the Wilks**

عبيد عائلة ويلكس

**Sally Phelps (Aunt Sally):** Tom Sawyer's aunt.

سالي فيليبس (العمة سالي): عمة توم سوير

**Silas Phelps:** Sally's husband.

سيلاس فيليبس: زوج سالي

**Old Doctor:** Physician who treats Tom's leg wound.

الطبيب العجوز: الطبيب الذي يعالج جرح ساق توم

**Point of View and Setting** وجهة نظر الراوي والاعداد المكاني والزمني

**Point of View** وجهة نظر الراوي

Huckleberry Finn tells the story in the first-person point of view. His narration, including his accounts of conversations, contains regionalisms, grammatical errors, pronunciation errors, and other characteristics of the speech or writing of a nineteenth-century Missouri boy with limited education. The use of patois bolsters the verisimilitude of the novel.

يحكي هاكلبيري فين القصة من وجهة نظر الشخص الأول. روايته بما تتضمنه من تقرير عن المحادثات ، الإقليمية ، والأخطاء النحوية ، الأخطاء اللفظية ، وغيرها من الخصائص الخاصة بخطاب أو كتاب فتي ميسوري في القرن التاسع عشر ذي التعليم المحدود. استخدام اللهجة العامية يعزز من واقعية الرواية.

## الاعداد المكاني والزمني Setting

The action takes place in St. Petersburg, Missouri, and at various locations along the banks of the Mississippi River in Missouri, Arkansas, and Illinois. The time is the middle of the 19th Century, before the Civil War.

تجري الأحداث في سانت بطرسبورغ وميسوري وفي مواقع مختلفة على طول ضفاف نهر المسيسيبي في ميسوري وأركنساس وإلينوي. الوقت هو منتصف القرن التاسع عشر ، قبل الحرب الأهلية.

## الملخص: الفصل الأول Chapter One Summary:

*when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied.*

The novel begins as the narrator (later identified as Huckleberry Finn) states that we may know of him from another book, *The Adventures of Tom Sawyer*, written by "Mr. Mark Twain." Huck quickly asserts that it "ain't no matter" if we haven't heard of him. According to Huck, Twain mostly told the truth in the previous tale, with some "stretchers" thrown in, although everyone—except Tom's Aunt Polly, the Widow Douglas, and maybe a few other girls—tells lies once in a while.

عندما لم احتمل المزيد لذت بالفرار . ارتديت خرقتي القديمة وعدت للنوم في البرميل مجددا ، وأحسست بالحرية والرضا .

تبدأ الرواية كما ذكر الراوي (الذي عرف لاحقا باسم هكليري فن) أننا قد نعرفه من كتاب آخر ، "مغامرات توم سوير" ، كتبه "السيد. مارك توين" . يؤكد لنا هاك بسرعة أنه " لا يهم " إذا لم نسمع عنه. وفقا لهاك ، روى توين معظم الحقيقة في الحكاية السابقة ، مع بعض "المبالغات" ، على الرغم من أن الجميع - باستثناء عمه توم بولي ، والأرملة دوغلاس ، وربما بعض الفتيات الأخريات - يكذب من حين لآخر.

We learn that *Tom Sawyer* ended with Tom and Huckleberry finding a stash of gold some robbers had hidden in a cave. The boys received \$6,000 apiece, which the local judge, Judge Thatcher, put into a trust. The money in the bank now accrues a dollar a day from interest. Then, the Widow Douglas adopted and tried to "sivilize" Huck. Huck couldn't stand it, so he threw on his old rags and ran away. He has since returned because Tom Sawyer told him he could join his new band of robbers if he would return to the Widow "and be respectable."

علمنا أن رواية توم سوير قد انتهت عندما عثر توم هكليري على كمية من الذهب أخفاها بعض اللصوص في كهف. وتلقى الصبية ٦ آلاف دولار لكل واحد منهم ، وقد وضعه القاضي المحلي ، القاضي تاتشر ، كوديعة في الأمانات. وتزداد الأموال في البنك الآن دولارًا أمريكيًا عن كل يوم كفوائد. ثم ، تبنت الأرملة دوغلاس وحاولت أن "تهذب" هاك. لم يستطع هاك أن يتحمل ، لذلك أخذ ثيابه القديمة وركض بعيدا. وقد عاد منذ ذلك الحين لأن توم سوير أخبره أنه يستطيع الانضمام إلى فريقه الجديد من العصاة إذا كان سيعود إلى الأرملة "ويكون محترماً".

The Widow frequently bemoans her failure to reform Huck. He particularly cringes at the fact that he has to “grumble” (i.e., pray) over the food before every meal. The Widow tries to teach Huck about Moses, but Huck loses interest when he realizes that Moses is dead. The Widow will not let Huck smoke but approves of snuff since she uses it herself. Her sister, Miss Watson, tries to give Huck spelling lessons. These efforts are not in vain, as Huck does in fact learn to read.

غالباً ما تحبط الأرملة بسبب فشلها في إصلاح هاك. و بشكل خاص عند كونه بحاجة الى "الشكوى" (أي الصلاة) على الطعام قبل كل وجبة. يحاول الأرملة تعليم هاك عن النبي موسى ، لكن هاك يفقد الاهتمام عندما يدرك أن موسى قد مات. لا تسمح الأرملة لهاك بالتدخين ولكنها توافق على استنشاقه لأنها تستخدمه. تحاول شقيقتها ، الأنسة واتسون ، اعطاء هاك دروس في التهجئة. هذه الجهود لم تذهب هباء، حيث تعلم هاك القراءة.

Huck feels especially restless because the Widow and Miss Watson constantly attempt to improve his behavior. When Miss Watson tells him about the “bad place”—hell—he blurts out that he would like to go there, for a change of scenery. This proclamation causes an uproar. Huck doesn’t see the point of going to the “good place” and resolves not to bother trying to get there. He keeps this sentiment a secret, however, because he doesn’t want to cause more trouble. When Huck asks, Miss Watson tells him that there is no chance that Tom Sawyer will end up in heaven. Huck is glad “because I wanted him and me to be together.”

يشعر هاك بالقلق بشكل خاص لأن الأرملة الأنسة واطسون تحاولان باستمرار تحسين سلوكه. عندما تخبره الأنسة واطسون عن "المكان السيئ" - الجحيم- ، فيعترف بأنه يرغب في الذهاب إلى هناك ، من باب تغيير المكان. هذا التصريح يسبب ضجة. لا يرى هاك أي ميزة في الذهاب إلى "المكان الجيد" ويقرر ألا يكلف نفسه محاولة الوصول إلى هناك. لكنه يبقى هذه المشاعر سراً ، لأنه لا يريد أن يسبب المزيد من المشاكل. عندما يسأل هاك الأنسة واتسون تخبره بأن ليس هناك فرصة لتوم سوير بالذهاب للجنة. شعر هاك بالسعادة " لأنني كنت أريد أن نكون معاً".

One night, after Miss Watson leads a prayer session with Huck and the household slaves, Huck goes to bed feeling “so lonesome I most wished I was dead.” He gets shivers hearing the sounds of nature through his window. Huck accidentally flicks a spider into a candle, and the bad omen frightens him. Just after midnight, Huck hears movement below the window and hears a “me-yow” sound, to which he responds with another “me-yow.” Climbing out the window onto the shed, Huck finds Tom Sawyer waiting for him in the yard.

في إحدى الليالي ، بعد أن قامت الأنسة واتسون بعقد جلسة للصلاة مع هاك وعبيد المنزل، ذهب هاك إلى الفراش وهو يشعر "بالوحدة الشديدة لدرجة أنني تمنيت لو مت". يشعر بقشعريرة عندما سمع أصوات الطبيعة من خلال نافذته. نفض هاك العنكبوت عنه وسقط عن طريق الخطأ على لهيب الشمعة ، فأخافه الفأل السيئ. بعد منتصف الليل بقليل ، سمع هاك حركة أسفل النافذة وصوت "مواء" ، فرد عليه بصوت "مواء". تسلق هاك إلى سطح الحظيرة، فوجد توم سوير بانتظاره في الحديقة.

## الملخص: الفصل الثاني Chapter 2 Summary:

Huck and Tom tiptoe through the Widow's garden. Huck trips on a root as he passes by the kitchen, and Jim, one of Miss Watson's slaves, hears him from inside. Tom and Huck crouch down and try to stay still, but Huck is struck by a series of uncontrollable itches, as often happens when he is in a situation "where it won't do for you to scratch." Jim says aloud that he will stay awake until he discovers the source of the sound, but after several minutes, he falls asleep. Tom wants to tie Jim up, but the more practical Huck objects, so Tom settles for simply playing a trick by putting Jim's hat on a tree branch over Jim's head. Tom also takes candles from the kitchen, despite Huck's objections that they will risk getting caught.

مشى هاك وتوم على رؤوس أصابعهم من خلال حديقة الأرملة. تعثر هاك بجذر أثناء مروره بالمطبخ، حيث كان جيم وأحد خدم الأنسة واطسون في الداخل وسمعوه. انحنى توم وهاك و حاولوا البقاء ساكناً ، لكن هاك اصيب بحكة لم يتمكن السيطرة عليها ، كما يحدث له غالباً عندما يكون في هذا الوضع "حيث يكون الهرش بلا جدوى". يقول جيم بصوت عالٍ أنه سوف يبقى مستيقظاً حتى يكتشف مصدر الصوت ، ولكن بعد عدة دقائق ، يغفو. يريد توم ربط جيم ، ولكن هدف هوك عملية أكبر، لذا يقرر توم بعمل خدعة صغيرة بوضع قبعة جيم على غصن الشجرة فوق راسه. أيضا أخذ توم الشموع من المطبخ ، على الرغم من اعتراضات هاك بانهم سوف يتعرضون للمخاطر.

Huck tells us that afterward, Jim tells everyone that some witches flew him around and put the hat atop his head. Jim expands the tale further, becoming a local celebrity among the slaves, who enjoy witch stories. Around his neck, Jim wears the five-cent piece Tom left for the candles, calling it a charm from the devil with the power to cure sickness. Huck notes somewhat sarcastically that Jim nearly becomes so "stuck up" from his newfound celebrity that he is unfit to be a servant.

يخبرنا هوك أنه بعد ذلك ، يقول جيم للجميع أن بعض السحرة طارت حوله ووضعوا القبعة فوق رأسه. يبالغ جيم في القصة أكثر ، حتى أصبح مشهوراً بين العبيد ، الذين يستمتعون بقصص الساحرات. يرتدي جيم حول عنقه قطعة نقدية خمس سنتات التي تركها توم ثمناً للشموع ، واصفاً إياها بأنها تعويذة من الشيطان لها القدرة على علاج الأمراض. يلاحظ هاك إلى حد ما أن جيم قد أصبح "مأخوذاً بنفسه" بسبب شهرته الجديدة فيرى أنه غير لائق ليكون خادماً.

Meanwhile, Tom and Huck meet up with a few other boys and take a boat to a large cave. There, Tom names his new band of robbers "Tom Sawyer's Gang." All must sign an oath in blood, vowing, among other things, to kill the family of any member who reveals the gang's secrets. The boys think it "a real beautiful oath," and Tom admits that he got part of it from books that he has read. The boys nearly disqualify Huck because he has no family aside from a drunken father who can never be found, but Huck appeases the boys by offering Miss Watson. Tom says the gang must capture and ransom people, although none of



the boys knows what "ransom" means. Tom assumes it means to keep them captive until they die. In response to one boy's question, Tom tells the group that women are not to be killed but should be kept at the hideout, where the boys' manners will charm the women into falling in love with the boys. When one boy begins to cry out of homesickness and threatens to tell the group's secrets, Tom bribes him with five cents. They agree to meet again someday, but not on a Sunday, because that would be blasphemous. Huck makes it home and gets into bed just before dawn.

في هذه الأثناء ، يجتمع توم وهاك مع عدد قليل من الأولاد ويأخذون قاربًا إلى كهف كبير. هناك ، يسمى توم فرقته الجديدة من اللصوص "عصابة توم سوير". يجب عليهم أن يوقعوا بالدم ، ويتعهدون من بين أمور أخرى ، بقتل عائلة أي عضو يكشف أسرار العصابة. يعتقد الأولاد أن "صيغة اليمين رائعة" ، ويعترف توم بأنه حصل على جزء منه من الكتب التي قرأها. يكاد الأولاد يكادون يستبعدون هوك لأنه ليس لديه عائلة بغض النظر من له أب مخمور لا يمكن العثور عليه أبدًا ، لكن هاك يرضي الصبية بتقديمه الأنسة واطسون. يقول توم إن العصابة يجب أن تقبض على الناس وأن تطلب منهم فدية ، على الرغم من أن لا احد من الصبية يعرف معنى "الفدية". يفترض توم أنه يعني إبقائهم في الأسر حتى يموتوا. ورداً على سؤال أحد الفتيان ، أخبر توم المجموعة بأن النساء لن يُقتلن ولكن يجب أن يُحفظن في المخبأ ، حيث أن لطف الأولاد سيسحر النساء فيقعن في حب الأولاد. عندها يبدأ صبي في البكاء حينما إلى الوطن وهدد بنشر أسرار المجموعة ، يقوم توم برشوته بخمسة سنتات. يوافقون على الاجتماع مرة أخرى في يوم من الأيام ، ولكن ليس يوم الأحد ، لأن ذلك سيكون تدنيساً للدين. يصل هاك المنزل ويأوي للفراش قبل الفجر.

### Summary: Chapter 43

*But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before.*

When Huck asks Tom what he had planned to do once he had freed the already-freed Jim, Tom replies that he was planning to repay Jim for his troubles and send him back a hero, giving him a reception complete with a marching band. When Aunt Polly and the Phelps hear about the assistance Jim gave the doctor in nursing Tom, they immediately unchain him, feed him, and treat him like a king. Tom gives Jim forty dollars for his troubles, and Jim declares that the omen of his hairy chest—which was supposed to bring him fortune—has come true.

كنت أظن أنني سأهرب إلى أرض الهنود الحمر قبل الآخرين لأن العمّة سالي تعتزم أن تتبناني وتجعل مني شخصاً متحضراً وهو ما لا أطيق، فقد جربته من قبل.

عندما سألت توم ماذا كانت فكرته وقت الهروب؟ ماذا كانت خطته حين قام بتحرير زنجي حصل على حريته بالفعل، رد توم بأنه كان خطته من البداية ليحرر جيم وأدفع له مقابل تعبته وأعيده بطلا مرة أخرى ، ومنحه حفل استقبالا كاملا بفرقة موسيقية. سمعت العمّة بولي وفيليبس عن المساعدة التي قدمها جيم للطبيب أثناء تمييز توم ، قاموا بتحريره على الفور ، وإطعامه ، ومعاملته كملك. يعطي توم جيم أربعين دولارًا ثمنًا لتعبه، ويؤكد جيم أن تفاؤله بصدوره المشعر - الذي كان من المفترض أن يجلب له الحظ - قد تحقق.



Tom makes a full recovery and wears the bullet from his leg on a watch-guard around his neck. He and Huck would like to go on another adventure, to "Indian Territory" (present-day Oklahoma). Huck thinks it quite possible that Pap has taken all his money by now, but Jim says that could not have happened. Jim tells Huck that the dead body they found on the floating house during the flood was Pap. Huck now has nothing more to write about and is "rotten glad" about that, because writing a book turned out to be quite a task. He does not plan any future writings. Instead, he plans to head out west immediately because Aunt Sally is already trying to "sivilize" him. Huck has had quite enough of that.

توم يسترد عافيته بالكامل ويرتدي الرصاصة التي استخرجها من ساقه قلادة حول عنقه في سلسلة ساعة الجيب. يود هو وهاك الذهاب في مغامرة أخرى إلى "أرض الهنود الحمر" (أوكلاهوما الحالية). يعتقد هاك أنه من المحتمل جداً أن يكون باب قد أخذ كل ماله الآن ، لكن جيم قال ان ذلك لا يمكن ان يحدث. يقول جيم لهاك أن الجثة التي عثروا عليها في البيت الطافي خلال الطوفان كانت جثة "باب". لا يمتلك هاك ما يمكن الكتابة عنه الان وهو "سعيد جداً" لذلك ، لأن كتابة كتاب مهمة شاقة جداً. ولا يخطط لأي كتابات مستقبلية. بدلاً من ذلك ، ينوي أن يتجه غرباً على الفور لأن العمة سالي تحاول بالفعل جعله "متحضراً". وقد اكتفى هاك من ذلك.

## الموضوعات Themes

### 1- Freedom الحرية

All human beings are free, independent, and equal members of society. The novel celebrates the spirit of freedom and independence through Huck and Jim, escapees from oppression.

جميع البشر أحرار ومستقلون ومتساوون في المجتمع. تحتفل الرواية بروح الحرية والاستقلال من خلال هاك وجيم ، الفارين من الاضطهاد.

### 2- The Primacy of the Moral Law أولوية القانون الأخلاقي

The moral law supersedes government law. By protecting the black slave Jim, Huck breaks man-made law and feels guilty. But he refuses to turn Jim in because his moral instincts tell him he is doing the right thing.

يحل القانون الأخلاقي محل قانون الحكومة. بحماية العبد الأسود جيم ، يكسر هاك القانون الذي من صنع الإنسان ويشعر بالذنب. لكنه يرفض إعادة جيم لأن غرائزه الأخلاقية تخبره بأنه يفعل الصواب.

### 3- Intuitive Wisdom الحكمة البديهية

Wisdom comes from the heart, not the head. The educated characters in the novel are often deeply flawed in some way—self-righteous, prejudiced, quixotic, bound to tradition. However, the uneducated—namely, Huck and Jim—exhibit a natural, intuitive understanding of the world. Though ignorant in many ways, they are wise in the ways that count, relying on conscience, common sense, and compassion to guide them.

الحكمة تأتي من القلب ، وليس من الرأس. غالبًا ما تكون الشخصيات المتعلمة في الرواية مشوبة بعيوب عميقة بطريقة أو بأخرى ، - سواء كانت معتدة بنفسها، متحاملة، وهمية ، مرتبطة بالتقاليد. ومع ذلك ، فإن غير المتعلمين - أي هاك وجيم - يُظهرون فهمًا طبيعيًا بديهيًا للعالم. على الرغم من جهلهم بطرق عديدة ، إلا أنهم حكمون في الطرق التي يعتمدونها، الاعتماد على الضمير ، الفطرة السليمة ، والتعاطف لإرشادهم.

#### **4- A Child Shall Lead** طفل سيقودهم

A little child shall lead them. Twain probably did not have this Bible quotation (Isaiah: Chapter 11, Verses 6-9) in mind when he portrayed Huck as a boy who had a better grasp of morality than the often corrupt civilization around him—a boy worth imitating for his virtues. But the quotation aptly summarizes one of Twain's themes nonetheless.

طفل صغير يجب أن يقودهم. ربما لم يكن لدى توين هذا الاقتباس من الكتاب المقدس (أشعيا: الفصل ١١ ، الآيات ٦-٩) في ذهنه عندما صور هاك كصبي كان لديه فهم أفضل للأخلاق من الحضارة الفاسدة في كثير من الأحيان حوله - صبي يستحق التكريم من أجل فضائله . لكن هذا الاقتباس يلخص بشكل مناسب أحد مواضيع توين.

#### **5- Love of Money** حب المال

The love of money is the root of all evil. This Bible quotation (First Epistle of Paul to Timothy: Chapter 6, Verse 10) also sums up a major theme in the novel. It is the love of money, Huck's, that prompts Pap Finn to gain custody of Huck. It is the love of money that motivates the Duke and the King to work their scams. And, most important of all, it is the love of money that makes southerners retain the institution of slavery.

حب المال هو أصل كل الشرور. هذا اقتباس من الكتاب المقدس (رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس: الفصل ٦ ، الآية ١٠) يلخص أيضا موضوع رئيسي في الرواية. إنه حب المال، الذي يدفع باب فين للحصول على حضانة هوك. إنه حب المال الذي يحفز الدوق والملك على التحايل. والأكثر أهمية من كل ذلك ، هو حب المال الذي يجعل الجنوبيين يحتفظون بمؤسسة العبودية.

#### **اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي**

**1. In Adventures of Huckleberry Finn, Ben Rogers, Joe Harper, and Tommy Barnes, are all members of.....'s gang.**

في مغامرة هكليري فن، بن روجر، جو هاربر، و تومي بارنز ، جميعهم أعضاء عصابة توم سوير

a. Huck

**b. Tom Sawyer ✓**

c. Jim

d. Pap Finn

2. The narrator of Adventures of huckleberry Finn is a .....narrator.

الراوي في مغامرة هكليري فن هو من وجهة نظر الشخص الأول

**a. first person ✓**

b. second person

c. third person

d. unreliable

3. One of the following is a main theme in Adventures of Huckleberry Finn .....

واحد مما يلي من الموضوعات الرئيسية في رواية هكليري فن: الحرية

a. Colonialism

**b. Freedom ✓**

c. The Sacrifice of Women

d. The Deception of Appearances

4. (One of the following is NOT a main theme in Adventures of Huckleberry Finn.....)

واحد مما يلي ليس من الموضوعات الرئيسية في رواية هكليري فن: تضحية النساء (السؤال ذكره الدكتور بدون خيارات)

a. freedom

b. Love of Money

**c. The Sacrifice of Women ✓**

d. Intuitive Wisdom

5. Adventures of Huckleberry Finn contains the elements of a type of novel called.....: a novel that represents the episodic adventures of a hero travelling from a place to a place.

تحتوي مغامرات هكليري فن على عناصر أحد أنواع الرواية يسمى التشردية (الصعاليك): رواية تمثل المغامرات العرضية لبطل ينتقل من مكان إلى مكان.

a. science fiction

**b. picaresque ✓**

c. fantastic

d. metaphysical

6. The Adventure Of Huckleberry Finn" presents the experiences of a boy learns important values and lessons about life. This marks it fit a genre known as

.....  
مغامرات هكليري فن تقدم تجارب صبي يتعلم قيم ودروس مهمة عن الحياة. هذا يتناسب مع أحد الأنواع الأدبية  
يسمى التكوينية

a . bildungsroman ✓

7. In Adventures of Huckleberry Finn, Pap Finn is.....'s drunken, abusive, and greedy father.

في مغامرات هكليري فن، ' باب فين ' هو الأب المخمور، السيء، والجشع لـ هوك

a. Huck ✓

b. Tom Sawyer

c. Jim

d. Joe Harper

8. In The Adventures of Huckleberry Finn,.....is a loyal and cheerful Missouri boy who runs a way and teams with an escaped slave.

في رواية هكليري فن، هاك فتى من ميسوري مخلص، مرح يهرب ويلتقي بعبد هارب

a. Huck

b. Tom

c. Jim

d. Joe Harper

9. The above novel takes place in various locations of the.....River.

في الرواية اعلاه (هكليري فن ) تجري الأحداث في مواقع مختلفة على نهر الميسيسيبي

a. Nile

b. Yukon

c. Hudson

d. Mississippi

## lecture 12

### Novel: *Huckleberry Finn* CONTINUED Important Quotes Explained

(Cited: Sparknotes.com)

تابع رواية هكليري فين ، شرح اقتباسات مهمة

#### Quote 1

*The Widow Douglas she took me for her son, and allowed she would sivilize me; but it was rough living in the house all the time, considering how dismal regular and decent the widow was in all her ways; and so when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied. But Tom Sawyer he hunted me up and said he was going to start a band of robbers, and I might join if I would go back to the widow and be respectable. So I went back.*

اعتبرتني الأرملة دوغلاس ابنها، وقررت أن تهذبني؛ لكنني وجدت صعوبة في البقاء طوال الوقت بالمنزل، نظراً للحزم والصرامة الكئيبة في جميع أساليب الأرملة؛ وهكذا فعندما لم أعد أحتمل المزيد، لذت بالفرار. ارتديت خرقتي القديمة، وعدت للنوم في البراميل، وأحسست بالحرية والرضا. لكن توم سوير عثر عليّ وأخبرني بأنه سيبدأ في تشكيل عصابة من اللصوص وأنني يمكن أن أنضم إليها إن عدت للأرملة وأصبحت شخصاً محترماً. وهكذا عدت إليها.

#### Analysis of Quote 1

In these lines, which appear on the first page of the novel, Huck discusses events that have occurred since the end of *The Adventures of Tom Sawyer*, the novel in which he made his first appearance. Here, Huck establishes his opposition to “sivilizing,” which seems natural for a thirteen-year-old boy rebelling against his parents and other authorities. Our initial inclination may be to laugh and dismiss Huck’s urges for freedom. At the same time, however, we see that Huck’s problems with civilized society are based on some rather mature observations about the worth of that society. Huck goes on to associate civilization and respectability with a childish game—Tom’s band of robbers, in which the participants are to pretend to be criminals. Under the influence of his friend, Huck gives in and returns to the Widow’s, but as the novel progresses, his dislike for society reappears and influences the important decisions he makes.

في هذه السطور ، التي تظهر على الصفحة الأولى من الرواية ، يناقش هوك الأحداث التي وقعت منذ نهاية مغامرات توم سوير ، الرواية التي ظهر فيها لأول مرة. هنا ، يثبت هوك معارضته لـ "التحضر" ، التي تبدو طبيعية بالنسبة لصبي في الثالثة عشرة من عمره تمرد ضد والديه وسلطات أخرى. قد يكون ميلنا الأولي هو الضحك ورفض إلحاح هوك من أجل الحرية. لكن في الوقت نفسه ، نرى أن مشكلات هوك مع المجتمع المتحضر تستند إلى بعض الملاحظات الناضجة حول قيمة هذا المجتمع. يستمر هوك في ربط الحضارة والاحترام بلعبة طفولية - فرقة توم من اللصوص ، حيث يتظاهر المشاركون بأنهم مجرمون. تحت تأثير صديقه ، يعود هوك إلى الأرملة ، ولكن مع تقدم الرواية ، تظهر كراهيته للمجتمع وتؤثر على القرارات الهامة التي يتخذها.

## Quote 2

*I hadn't had a bite to eat since yesterday, so Jim he got out some corn-dodgers and buttermilk, and pork and cabbage and greens—there ain't nothing in the world so good when it's cooked right—and whilst I eat my supper we talked and had a good time. . . . We said there warn't no home like a raft, after all. Other places do seem so cramped up and smothery, but a raft don't. You feel mighty free and easy and comfortable on a raft.*

لم أكن قد تناولت أي طعام منذ أمس، لذا أعد لي جيم وجبة من خبز الذرة والزبد ولحم الخنزير والكربن والفاصوليا - لا شيء في العالم ألذ من طعام مطهو بشكل جيد - وحين كنت أتناول العشاء تحدثنا معاً وقضيت وقتاً طيباً. .... واتفقتنا أن الطوف هو أفضل منزل على الإطلاق في النهاية. فالأماكن الأخرى تبدو مزدهمة وخائفة على عكس الطوف. تشعر بقيمة الاسترخاء والراحة وأنت على متنه.

## Analysis of Quote 2

At this point in Chapter 18, Huck has just escaped from the Granger ford-Shepherdson feud and is thoroughly sickened by society. Compared to the outrageous incidents onshore, the raft represents a retreat from the outside world, the site of simple pleasures and good companionship. Even the simple food Jim offers Huck is delicious in this atmosphere of freedom and comfort. Huck and Jim do not have to answer to anyone on the raft, and it represents a kind of utopian life for them. They try to maintain this idyllic separation from society and its problems, but as the raft makes its way southward, unsavory influences from onshore repeatedly invade the world of the raft. In a sense, Twain's portrayal of life on the raft and the river is a romantic one, but tempered by the realistic knowledge that the evils and problems of the world are inescapable.

في هذه النقطة من الفصل ١٨ ، هرب هوك للتو من نزاع غرانجر فورد وشبردسون ، وسئم تماماً من المجتمع. مقارنة بالأحداث الفظيعة على الشاطئ ، تمثل الطوافة انسحاب عن العالم الخارجي ، مكان للملذات البسيطة والرفقة الجيدة. حتى الطعام البسيط الذي يوفره جيم لهوك يعتبر لذيذاً في هذا الجو من الحرية والراحة. لا يضطر هوك وجيم للرد على أي شخص على الطوافة ، ويمثل نوعاً من الحياة المثالية بالنسبة لهما. إنهم يحاولون الحفاظ على هذا الانعزال الشاعري من المجتمع ومشاكله ، لكن بينما تتجه الطوافة نحو الجنوب ، تجتاح التأثيرات البغيضة من اليابسة بشكل متكرر عالم الطوافة. بمعنى ، إن تصوير توين للحياة على الطوافة والنهر هو طابع رومانسي ، لكنه خفف من المعرفة الواقعية بأن شرور ومشاكل العالم لا مفر منها

اضافة من الدكتور ( feud النزاع ) يرمز الى الحرب الأمريكية الأهلية American Civil War بين الجنوبيين Southern والشماليين Northern ، حيث تمثل العائلة الأولى غرانجر فورد الجنوب وهو المهاجرين Immigrants او الامريكيين الجدد والعائلة الثانية شبردسون تمثل الشمال وهم السكان الأصليين traditional face of America

### Quote 3

*It was a close place. I took . . . up [the letter I'd written to Miss Watson], and held it in my hand. I was a-trembling, because I'd got to decide, forever, betwixt two things, and I knowed it. I studied a minute, sort of holding my breath, and then says to myself: "All right then, I'll go to hell"—and tore it up. It was awful thoughts and awful words, but they was said. And I let them stay said; and never thought no more about reforming.*

كنت في مأزق، التقطت الورقة ( تلك التي كتبتها للآنسة واتسون )، وأمسكتها في يدي. كنت أرتجف، لأنني كان عليّ أن أختار، إلى الأبد، بين أمرين، وأدركت هذا. فكرت لدقيقة، وأنا أكنم أنفاسي، ثم قلت في نفسي: " حسناً، إذن، فسوف أذهب إلى الجحيم " - ومزقت الورقة. كانت افكار كئيبة، وكلمات كئيبة، إلا أنني قلتها لنفسي. وظلت هذه الكلمات والأفكار قائمة، ولم أفكر بعد ذلك في إصلاح حياتي.

### Analysis of Quote 3

These lines from Chapter 31 describe the moral climax of the novel. The duke and the dauphin have sold Jim, who is being held in the Phelps' shed pending his return to his rightful owner. Thinking that life at home in St. Petersburg—even if it means Jim will still be a slave and Huck will be a captive of the Widow—would be better than his current state of peril far from home, Huck composes a letter to Miss Watson, telling her where Jim is. When Huck thinks of his friendship with Jim, however, and realizes that Jim will be sold down the river anyway, he decides to tear up the letter.

تصف هذه السطور من الفصل ٣١ الذروة الأخلاقية للرواية. باع الدوق والدوفين جيم ، الذي احتجز في سقيفة فيلبس في انتظار عودته إلى مالكة الشرعي. التفكير في أن الحياة في المنزل في سانت بطرسبرغ - حتى لو كان ذلك يعني أن جيم سيظل عبداً وسيكون هاك أسيراً للأرملة - سيكون أفضل من حالته الراهنة من الخطر وهو بعيداً عن المنزل ، يكتب هوك رسالة إلى الآنسة واتسون ، يخبرها بمكان جيم. عندما يفكر هاك في صداقته مع جيم ، ويدرك أن جيم سوف يباع أسفل النهر على أي حال ، يقرر أن يمزق الرسالة.

The logical consequences of Huck's action, rather than the lessons society has taught him, drive Huck. He decides that going to "hell," if it means following his gut and not society's hypocritical and cruel principles, is a better option than going to everyone else's heaven. This moment of decision represents Huck's true break with the world around him. At this point, Huck decides to help Jim escape slavery once and for all. Huck also realizes that he does not want to reenter the "sivilized" world: after all his experiences and moral development on the river, he wants to move on to the freedom of the West instead.



العواقب المنطقية دعت هاك لهذا التصرف ، بدلا من الدروس التي تعلمها من المجتمع . قرر الذهاب إلى "الجحيم" ، إذا كان ذلك يعني اتباع مبادئه وليس مبادئ المجتمع القاسية والمنافقة ، فهو خيار أفضل من الذهاب إلى جنة الآخرين. تمثل لحظة القرار هذه الانفصال الحقيقي عن العالم من حوله. في هذه اللحظة ، قرر هاك مساعدة جيم على الهروب من العبودية مرة واحدة وإلى الأبد. يدرك هاك أيضا أنه لا يريد أن يدخل العالم "المتحضر": بعد كل تجاربه وتطوره الأخلاقي على النهر ، يريد أن ينتقل إلى الحرية إلى الغرب بدلاً من ذلك.

#### Quote 4

*Tom told me what his plan was, and I see in a minute it was worth fifteen of mine for style, and would make Jim just as free a man as mine would, and maybe get us all killed besides. So I was satisfied, and said we would waltz in on it.*

أخبرني توم بخطته، فلاحظت على الفور أنها تفوق في أسلوبها خمس عشرة خطة مثل خطتي، وسوف تحرر جيم مثل خطتي وربما تسببت فضلا عن ذلك في قتلنا جميعا. لذا شعرت بالرضا وقلت له إننا سوف نقوم بتنفيذها.

#### Analysis of Quote 4

In this quotation from Chapter 34, we see Huck once again swayed by his friend Tom. Although in practical terms it would be quite simple to break Jim out of the shed, Tom insists on a more complicated plan with "style." Dependent on Tom not to blow his cover—at this point, Huck is pretending, for the benefit of the Phelps, to be Tom, while Tom is pretending to be his brother Sid—Huck has to go along. Indeed, as we see, Tom's return in the final chapters of the novel temporarily stops or reverses Huck's development: Huck, in many ways, reverts to the status of Tom's follower that he occupied at the beginning of the novel. Nonetheless, Huck maintains his characteristic realistic outlook on the world, and his prediction that Tom's plan could get them killed is more accurate than he knows.

في هذا الاقتباس من الفصل ٣٤ ، نرى هاك مرة أخرى تحت تأثير صديقه توم مرة أخرى. على الرغم من أنه من الناحية العملية سيكون من السهل تحرير جيم من السقيفة ، يصر توم على خطة أكثر تعقيداً مع "أسلوب". تعتمد على عدم كشف غطاء توم - في هذه المرحلة ، يتظاهر هوك ، لصالح فيلبس ، ليكون توم ، في حين أن توم يتظاهر بأنه شقيقه سيد - يجب على هوك أن يستمر. في الواقع ، وكما نرى ، فإن عودة توم في الفصول الأخيرة من الرواية تؤدي إلى توقف تطور هاك مؤقتاً أو عكس مساره: يعود هاك ، من نواح كثيرة ، إلى وضعه كتابع لتوم الذي كان عليه في بداية الرواية. ومع ذلك ، يحافظ هوك على نظراته الواقعية المميزة للعالم ، وتوقعه بأن خطة توم يمكن أن تقتلهم جميعا أكثر دقة مما يعرف.



## Quote 5

*But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before.*

كنت أظن أنني سأهرب إلى أرض الهنود الحمر قبل الآخرين لأن العمّة سالي تعتزم أن تتبناني وتجعل مني شخصاً متحضراً وهو ما لا أطيق، فقد جربته من قبل.

## Analysis of Quote 5

These lines are the last in the novel. By the final chapter, most everything has been resolved: Jim is free, Tom is on his way to recovering from a bullet wound, and Aunt Sally has offered to adopt Huck. Although Huck has come to like Sally and Silas, he knows they are still a part of the society he has come to distrust and fear. Aunt Sally's intentions for Huck center around the upbringing that society thinks every boy should have: religion, clean clothes, education, and an indoctrination in right and wrong.

هذه السطور هي الأخيرة في الرواية. في الفصل الأخير ، تم حل معظم كل شيء: جيم حر ، توم في طريقه للتعافي من جرح رصاصة ، وعرضت العمّة سالي تبني هوك. على الرغم من أن هاك قد أصبح يحب سالي وسيليا ، فهو يعلم أنهما لا يزالان جزءاً من المجتمع الذي لا يثق فيه ويخافه. تتركز نوايا العمّة سالي على هاك حول التنشئة التي يعتقد المجتمع أنها يجب أن تكون لكل ولد: الدين ، والملابس النظيفة ، والتعليم ، والترسيخ في الصواب والخطأ.

Huck, however, has come to realize that the first two are useless and that, in reference to the third, he can provide a much better version for himself than can society. The "territories," the relatively unsettled western United States, will offer Huck an opportunity to be himself, in a world not yet "sivilized" and thus brimming with promise. Weary of his old life, Huck contemplates ways to continue living with the same freedom he felt on the raft. Huck's break from society is complete, and before the dust from his adventures is fully settled, he is already scheming to detach himself again.

ومع ذلك ، فقد أدرك هاك أن الأمرين الأوليين لا جدوى منهما ، وإشارة إلى الثالث ، يمكنه تقديم نسخة أفضل لنفسه من الذي سيقدمه المجتمع. إن "الأقاليم" ، وهي الولايات المتحدة الغربية غير مستقرة نسبياً ، ستقدم فرصة لهاك ليكون نفسه، في عالم ليس "متحضراً" بعد ، وواعداً. مرهقاً من حياته القديمة ، يتأمل هاك طرقاً لمواصلة العيش بنفس الحرية التي شعر بها على الطوافة. اكتمل تحرر هاك عن المجتمع، وقبل أن ينفذ الغبار تماماً عن مغامراته ، فإنه يخطط بالفعل لفصل نفسه مرة أخرى.

Q. What the western United States represent to Huck? the future for Huck or territories or places not yet sivilized

ماذا تمثل الولايات المتحدة الغربية لهاك ؟ المستقبل لهاك أو الأقاليم والأماكن التي لم تتحضر بعد

### اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. 'The ..... Douglas took me for her son and allowed that would civilize me'.  
The Original word missing of the previous quote is

" أرملة دوغلاس أخذتني ابناً لها، وسمحت لها أن تتبناني ". الكلمة الأصلية الناقصة في الاقتباس السابق هي

- a. Divorced
- b. Widow ✓**
- c. Separated
- d. Jilted

2. In chapter 18 of Adventures of Huckleberry Finn, Huck is sickened by society.  
Compared to the outrageous incidents onshore, the.....represents a retreat  
from the outside world.

في الفصل ١٨ من مغامرات هكليري فن ، سئم هوك من قبل المجتمع. مقارنة بالحوادث الفظيعة على الشاطئ ، يمثل الطوف ملاذاً من العالم الخارجي.

- a. raft ✓**
- b. sea
- c. yacht
- d. bungalow

3. In Chapter 18, Huck has just escaped from the Grangerford- Shepherdson feud  
and is thoroughly sickened by .....

في الفصل ١٨ ، هرب هاك للتو من نزاع غرانجر فورد وشيردسون ، وسئم تماماً من المجتمع.

- a . Society ✓**

4. 'But Tom Sawyer he hunted me up and said he was going to start a band  
of.....'

What is the original word missing from the above quote?

لكن توم سوير عثر عليّ وأخبرني بأنه سيبدأ في تشكيل عصابة من اللصوص  
ماهي الكلمة الأصلية الناقصة في الاقتباس أعلاه ؟

- a. Raiders
- b. Pickpockets
- c. Muggers
- d. **robbers**

## lecture 13

### American Drama: *Trifles*, A One-Act Play

الدراما الأمريكية: تفاهات، مسرحية من فصل واحد

#### Trifles

A Play by Susan Glaspell (1876-1948)

تفاهات - سوزان غلاسبيل

#### ملخص المسرحية والتعليق Plot Summary and Commentary

On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary kitchen of murdered victim John Wright's farmhouse with a man named Hale and the county attorney, George Henderson. With them are the wives of Peters and Hale. After they gather around the kitchen stove to warm themselves, the sheriff asks Hale to recount for Henderson what he saw in the house the previous morning, when he found Wright's body. However, Henderson first wants to know whether anything at the crime scene has been disturbed. The sheriff assures him that everything is the same as it was the day before. He notes, though, that he had sent his deputy, Frank, to the farmhouse earlier to build the stove fire, "but I told him not to touch anything except the stove—and you know Frank."

في صباح يوم بارد جدا ، يدخل العمدة بيترز المطبخ الكئيب لمزرعة الضحية جون رايت مع رجل يدعى هيل ومحامي المقاطعة جورج هندرسون. معهم زوجات بيترز وهيل. بعد أن تجمعوا حول موقد المطبخ ليدفئوا أنفسهم ، يطلب العمدة من هيل إعادة سرد ما شاهده في المنزل لهندرسون في صباح اليوم السابق ، عندما وجد جثة رايت. على أي حال يريد هندرسون أولاً معرفة ما إذا كان أي شيء في مسرح الجريمة قد بُعِث. مأمور الشرطة يؤكد له أن كل شيء ظل كما كان في اليوم السابق. اضاف أنه أرسل نائبه ، فرانك ، إلى المزرعة في وقت سابق لإشعال النار في الموقد ، "لكنني أخبرته ألا يلمس أي شيء باستثناء الموقد ، وأنت تعرف فرانك".

Hale then tells his story. While he and a helper, Harry, were on their way to town with a load of potatoes, Hale stopped his wagon at the farmhouse just after eight o'clock to try to persuade Wright to go in with him on a party telephone. He knocked, thought he heard someone asking him to enter, and went in. He then saw Mrs. Wright in her rocker fidgeting with her apron. She seemed preoccupied. When he asked to see John, she laughed. He repeated his request, and she told him he could not see John.

روى هيل قصته. بينما كان هو ومساعدته ، هاري ، في طريقهم إلى المدينة مع شحنة من البطاطس ، أوقف هيل مركبته في المزرعة بعد الساعة الثامنة مباشرة لمحاولة إقناع رايت ليشركه تكلفة خط الهاتف. قرع الباب ، ظن أنه سمع أحدهم يطلب منه الدخول ، ثم دخل. ورأى السيدة رايت كانت تتأرجح إلى الأمام وإلى الوراء في كرسيها وتطوي منظرها. بدت مشغولة البال. عندما طلب منها رؤية جون ، ضحكت. كرر طلبه ، وأخبرته أنه لا يستطيع رؤية جون.

....."Isn't he home?" Hale asked.

.....She said yes.

....."Then why can't I see him?"

....." 'Cause he's dead," she said.

.....When Hale asked what he died of, she replied, "He died of a rope around his neck."

..... "أليس في المنزل؟" سأل هيل.

.....قالت نعم.

..... "إذاً لماذا لا أستطيع رؤيته؟"

..... "لأنه مات"، قالت.

..... عندما سألها هيل مات من ماذا ؟ ، ردت ، "لقد مات بحبل حول عنقه."

Hale fetched Harry, and the two men went upstairs and found Wright's body lying on the bed. Mrs. Wright, seemingly unconcerned, said someone must have entered the room during the night and strangled him. She didn't hear anything, she said, because "I sleep sound."

.....At that point, Hale says, Harry went to the Rivers place nearby to call the coroner or medical examiner, Dr. Lloyd. Meanwhile, Mrs. Wright moved to another chair. Shortly thereafter, Harry returned and a little while later Dr. Lloyd and the sheriff arrived.

....."I guess that's all I know that you don't," Hale tells Henderson.

قام هيل بإحضار هاري ، وذهب الرجلان إلى الطابق العلوي وعثرا على جثة رايت ملقاة على السرير. على ما يبدو أن السيدة رايت ، غير مبالية ، قال لابد أن أحدهم دخل الغرفة أثناء الليل وخنقه. قالت إنها لم تسمع أي شيء ، لأن "نومي ثقيل".

..... في تلك اللحظة ، يقول هيل ، ذهب هاري إلى مكان الأنهار في مكان قريب لاستدعاء الطبيب الشرعي أو المشرّح ، الدكتور لويد. في هذه الأثناء ، انتقلت السيدة رايت إلى كرسي آخر. بعد ذلك بفترة وجيزة ، عاد هاري وبعد ذلك بقليل وصل الدكتور لويد والعمدة.

..... "أعتقد أن هذا كل ما أعرفه وأنتم لاتعرفونه" ، يقول هيل لهندرسون.

Henderson looks around the kitchen, then opens a cupboard door and finds a sticky substance. The women go over and take a look, and Mrs. Peters says, "Oh, her fruit; it did freeze," she tells Mrs. Hale. Then she tells Henderson that Mrs. Wright used to worry that her jars of fruit would freeze and break if the stove fire went out.

يلقي نظرة هندرسون حول المطبخ ، ثم يفتح باب خزانة ويجد مادة لزجة. يذهبن النساء ويلقيين نظرة ، وتقول السيدة بيترز للسيدة هال ، "أوه ، فاكهتها لقد تجمدت". ثم تخبر هندرسون ان السيدة رايت اعتادت القلق بشأن فاكهتها المحفوظة بانها ستجمد وتكسر إذا انطفأت نيران المدفأة..

The men then poke fun at the women for showing concern about the preserves at a time when they are investigating a murder.....SHERIFF. Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her preserves. ....COUNTY ATTORNEY. I guess before we're through she may have something more serious than preserves to worry about.

بدأ الرجال بالسخرية عندما أبدى النساء قلقهن بشأن الفاكهة المحفوظة في وقت ما كانوا يحققون فيه عن جريمة القتل.....قال العمدة حسناً ، لا يمكن التنبؤ بما تفكر به النساء! متهمة بجريمة قتل وتقلق على فاكهتها المحفوظة.  
..... المحامي. قبل السير قدماً في القضية أعتقد بأنه علينا أن نأخذ في الحسبان أمراً آخر يقلقها أكثر من فاكهتها المحفوظة.

.....HALE. Well, women are used to worrying over trifles.....“And yet, for all their worries, what would we do without the ladies?” Henderson says, washing his hands. Noting how disorderly the kitchen looks—with its unwashed pans, a dish towel on the table, and the dirty towels with which he wipes his hands—he comments, “Not much of a housekeeper, would you say ladies?”

.....Mrs. Hale points out in Mrs. Wright's defense that there is a lot of work to be done on a farm.

.....هيل. حسناً ، اعتادت النساء على الاهتمام بالتفاصيل ..... قال هندرسون "ومع ذلك ، على كل همومهم ، ماذا سنفعل من دون السيدات؟" وهو يغسل يديه. عندما يلاحظ كيف يبدو المطبخ غير منظم - مع المقالي غير المغسولة ، ومنشفة الصحون على المائدة ، والمناشف القذرة التي يمسح بها يديه - يعلق ، "يالها من ربة منزل ، أتوافقانني الرأي يا سيدتاي؟"  
.....تشير السيدة هيل. دفاعاً عن السيدة رايت أنه يوجد الكثير من العمل في المزرعة.

When Henderson questions her about her relationship with Mrs. Wright, Mrs. Hale says she hadn't seen the woman in more than a year even though they were neighbors.

.....“It never seemed a very cheerful place,” she says. She adds that John Wright wasn't exactly a cheerful person.

عندما سأل هندرسون عن علاقتها بالسيدة رايت ، تقول السيدة هيل إنها لم ترى المرأة أكثر من عام رغم كونهم جيران.

قالت "لم يكن أبداً مكاناً مرحاً" ، وأضافت أن جون رايت لم يكن شخصاً مرحاً.

.....The sheriff notes that his wife will be picking up some clothes for Mrs. Wright and taking them to the jail. Henderson gives his approval but says he will want to see what she takes. After the men go upstairs to view the crime scene, Mrs. Hale defends Mrs. Wright for "not having things slicked up when she had to come away in a hurry." She also retrieves a jar of cherry preserves and says Mrs. Wright will feel bad when she finds out it is the only jar of fruit still intact after she worked so hard on her canning.

..... ويلاحظ العمدة أن زوجته التقطت بعض الملابس للسيدة رايت لأخذهم إلى السجن. يعطي هندرسون موافقته لكنه يقول إنه يريد أن يرى ما ستأخذه. بعد أن صعد الرجال إلى الطابق العلوي لمشاهدة مسرح الجريمة ، تدافع السيدة هايل عن السيدة رايت " عن عدم تنظيمها لأنها اضطرت إلى الخروج في عجلة من أمرها". كما استعادت جرة من الكرز قالت أن السيدة رايت ستشعر بالسوء عندما تكتشف أنها الجرة الوحيدة من الفاكهة التي لا تزال سليمة بعد أن عملت بجد على تعبئتها.

After they gather the clothes—including a shawl and an apron that Mrs. Wright requested—Mrs. Hale examines a skirt, then observes that Mr. Wright was a penny-pincher. That may have been the reason that Mrs. Wright kept to the house rather than taking part in local social activities. Before she married John Wright, she says, Minnie Foster wore pretty clothes and belonged to the church choir. "But that—oh, that was thirty years ago."

.....Mrs. Peters says, "Do you think she did it?"

....."I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit."

بعد أن التقطت الملابس - بما في ذلك شال ومريلة طلبتها السيدة رايت - أثناء تفحص السيدة هيل التنورة ، لاحظت أن السيد رايت كان بخيلاً. ربما كان هذا هو السبب وراء بقاء السيدة رايت في المنزل بدلاً من المشاركة في الأنشطة الاجتماعية المحلية. قبل أن تتزوج من جون رايت ، تقول ، كانت ميني فوستر ترتدي ملابس جميلة وتنتمي إلى جوقة الكنيسة. "لكن ذلك ، أوه ، كان ذلك قبل ثلاثين سنة." .....السيدة بيترز تقول: "هل تعتقدين أنها فعلت ذلك؟" ..... "لا أعتقد أنها فعلتها. طلبت المنزر وشالها الصغير. و قلقة بشأن فاكهتها ".

.....Mrs. Peters says her husband wants to find a motive for the murder, like anger, but Mrs. Hale says she sees no signs of anger. She adds that "it seems kind of sneaking" to lock her up and then come out and go through her house. As they examine piecework that Mrs. Wright apparently planned to use to make a quilt, Mrs. Hale notes, "It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt or just knot it?"

.....السيدة بيترز تقول إن زوجها يريد أن يجد دافعا لجريمة القتل ، مثل الغضب ، لكن السيدة هيل تقول إنها لا ترى أي إشارة تدل على الغضب. وتضيف أنه "يبدو نوعاً من التسلل " لحبسها ثم يأتيان ويبحثون في منزلها. بينما كانت تتفحص القطعة التي كانت تعمل عليها السيدة رايت ، يبدو لأنها كانت تخطط لصنع لحاف ، تلاحظ السيدة هيل: " إنه موضة سجل المقصورة ، جميلة ، أليس كذلك؟ إنني أتساءل عما إذا كانت ستحشوه أم فقط ستحبكه؟"

Just then, the men come downstairs. The sheriff, overhearing the women's conversation, says, "They wonder if she was going to quilt it or just knot it." The three men laugh. Then they go out to the barn to investigate.

.....While the women sit at the kitchen table, Mrs. Hale examines the blocks to be used for the quilt. All had been sewn evenly except one.

....."It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about!" Mrs. Hale says.

عندها ، يأتي الرجال إلى الطابق السفلي. يقول العمدة ، وهو يسمع محادثة النساء ، "إنهم يتساءلون عما إذا كانت ستقوم بحشوه أو حبكة فقط". الرجال الثلاثة يضحكون. ثم يخرجون إلى الحظيرة للتحقيق.

..... بينما تجلس النساء حول طاولة المطبخ ، تفحص السيدة هيل الكتل التي ستستخدم للحاف. كلها مخاطة بالتساوي باستثناء واحد.

..... "إنه غير متقن! لماذا يبدو بأنها لم تكن تدرك ما هي فاعلة! تقول السيدة هيل.

.....She pulls out some stitches, threads a needle, and begins to finish it properly. Meanwhile, while looking in a cupboard for paper and string with which to wrap Mrs. Wright's belongings, Mrs. Peters finds a bird cage and asks her companion whether Minnie had a bird. Mrs. Hale doesn't know, but she remembers that a man was in the neighborhood the previous year selling canaries. Mrs. Peters notes that a hinge on the cage door had been pulled a part.

"Looks as if someone must have been rough with it," Mrs. Hale says.

.....She puts down her sewing and expresses regret that she did not visit Mrs. Wright in the past year. She says John Wright was an upright man who didn't drink and was good to his word. However, he was also a "hard man," she says, "like a raw wind that gets to the bone."

..... تسحب بعض الغرز ، وتضع إبرة ، وتبدأ في إنهاءها بشكل صحيح. في هذه الأثناء ، بينما تبحث في خزانة عن ورق وخيط لتغليف مقتنيات السيدة رايت ، تجد السيدة بيترز قفصًا للطيور وتساءل رفيقتها عما إذا كانت ميني تملك طائرًا. السيدة هيل لا تعلم ، لكنها تتذكر أن رجلاً كان في الحي في العام الماضي يبيع الكناري. تلاحظ السيدة بيترز أن أحد مفاصل باب القفص قد خلع من مكانه.

تقول السيدة هيل: "يبدو كما لو أن شخصًا ما خلعه بقوة".

..... تضع الخياطة وتعبّر عن أسفها لأنها لم تزُر السيدة رايت في العام الماضي. وتقول إن جون رايت رجل صالح لم يشرب وكان ملتزمًا بكلمته. ومع ذلك ، فقد كان "رجلاً صارماً" ، كما تقول ، " اجتاحتها قشعريرة كريح باردة تخترق العظام".



.....Mrs. Hale suggests that Mrs. Peters take the quilting material to the jail with her so Mrs. Wright will have something to do. Mrs. Peters thinks it's a good idea. When they rummage through the sewing basket for the required material, Mrs. Hale finds a box containing a piece of silk wrapped around a dead bird with a wrung neck. The women are horrified. When they hear the men approaching, Mrs. Hale hides the box under quilting pieces.

.....As the sheriff and the county attorney enter, the latter notices the cage and says, "Has the bird flown?"

.....Mrs. Hale says she thinks a cat got it, then ran away.

..... تقترح السيدة هيل على السيدة بيتترز أن تأخذ أدوات خياطة اللحاف إلى السجن معها حتى يكون لدى السيدة رايت ما تفعله. تعتقد السيدة بيتترز أنها فكرة جيدة. بينما يبحثون في سلة الخياطة عن المواد المطلوبة ، تجد السيدة هيل صندوقًا يحتوي على قطعة من الحرير ملفوفة حول طائر ميت بكسر في عنقه. ارتعبت النساء. عندما سمعن الرجال يقتربون ، أخفت السيدة هيل الصندوق تحت قطع اللحاف.

..... عندما دخل العمدة ومحامي المقاطعة ، لاحظ الأخير القفص وقال: "هل طار الطير؟"

.....السيدة هيل تقول إنها تعتقد أن قطة أخذته ، ثم هربت.

.....Henderson reports that there was no sign that anyone broke into the house and that the rope appeared to belong to the Wrights. When he and the sheriff go back upstairs, Mrs. Hale tells Mrs. Peters that Mrs. Wright apparently liked the bird and was going to bury it in the box. It was John Wright who killed it, she concludes, because he didn't like it—"a thing that sang. She [Mrs. Wright] used to sing. He killed that, too." Mrs. Peters says, "We don't know who killed the bird . . . [and] we don't know who killed him [Wright]."

To have a bird sing for you in such a dreary house, Mrs. Hale says, must have lifted Mrs. Wright's spirits. It must have seemed very quiet after the bird died.

..... يفيد هندرسون أنه لا يوجد أي علامة على أن أي شخص اقتحم المنزل وأن الحبل يبدو أنه ينتمي إلى آل رايت. عندما يعود هو والعمدة إلى الطابق العلوي ، تقول السيدة هيل للسيدة بيتترز أن السيدة رايت كانت على ما يبدو تحب الطائر وكانت تدفنه في الصندوق. استنتجت أن جون رايت هو من قتله لأنه لم يعجبه - أي شيء يغني. هي [السيدة. رايت] اعتاد على الغناء. "لقد قتل فيها ذلك أيضاً." تقول السيدة بيتترز: "نحن لا نعرف من قتل الطير. . . ونحن لا نعرف من قتله [رايت]".

تقول السيدة هايل أن يكون لديك طائر يغني في هذا البيت الكئيب، لابد انه رفع معنويات السيدة رايت. لابد أنه كان هادئًا جدًا بعد أن مات الطير.



....."I know what stillness is," Mrs. Peters says. "When we homesteaded in Dakota, and my first baby died—after he was two years old, and me with no other then—"

.....But, she says, "The law has got to punish the crime, Mrs. Hale." Mrs. Hale recalls when Minnie sang in the choir and wore nice clothes. "Who's going to punish that?" she says, implying that John Wright was responsible for causing Minnie to withdraw from society.

.....They decide to wrap the jar of preserves with her other belongings and allow her to think that all of her canned fruit remains intact.

"أنا أعرف ما هو الصمت"، تقول السيدة بيترز. "عندما كنا نعيش في داكوتا، وتوفي أول طفلي - بعد أن كان يبلغ من العمر عامين، وأنا وحيدة من دون أي شيء آخر -"

..... لكن، تقول، "القانون يجب أن يطال المجرم، سيدة هيل" تتذكر السيدة هيل عندما غنت مينى في الجوقة وارتدت ملابس جميلة. "من سيعاقب على ذلك؟"، تقول، مشيرة إلى أن جون رايت كان مسؤولاً عن جعل مينى تنسحب من المجتمع.

..... يقررون أن يأخذوا جرة من فاكهتها المحفوظة مع ممتلكاتها الأخرى لتعتقد بأن كل فاكهتها المحفوظة لا تزال سليمة.

.....When the men come down, Henderson remarks that "everything is perfectly clear" except the motive. The jury will need a motive. Hale reenters from the outside and says the team of horses is ready. Henderson says he will remain behind to study the crime scene more carefully. When the sheriff asks him whether he wants to inspect the items the women gathered for Mrs. Wright, Henderson says, "Oh, I guess they're not very dangerous things the ladies have picked up."

.....At the sheriff's suggestion, he and Henderson check the windows in another room for clues. Meanwhile, Mrs. Hale snatches up the box containing the canary and puts it in her coat pocket.

.....When the men return to the kitchen, the sheriff says jokingly, "Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies!"

....."We call it—knot it, Mr. Henderson," Mrs. Hale says.

عندما ينزل الرجال، يشير هندرسون إلى أن "كل شيء واضح تمامًا" باستثناء الدافع. سوف تحتاج هيئة المحلفين إلى دافع. عاد هيل من الخارج ويقول فريق الخيول جاهز. ويقول هندرسون إنه سيبقى خلفهم لدراسة مسرح الجريمة بعناية أكبر. عندما يسأل العمدة ما إذا كان يريد أن يتفقد المواد التي تجمعها النساء للسيدة رايت، يقول هندرسون، "أوه، أعتقد أنهم لم يأخذوا أشياء خطيرة."

..... بناء على اقتراح العمدة، يتفقد هو وهندرسون النوافذ في غرفة أخرى بحثًا عن أدلة. في هذه الأثناء اجتاحتها قشعريرة كريح باردة تخترق العظام.

..... عندما يعود الرجال إلى المطبخ، يقول العمدة مازحًا: "حسنًا، هنري، على الأقل وجدنا أنها لن تحشوها. بل كانت، ماذا سميت ذلك يا سيدتاي!"

قالت السيدة هيل: "نسميها حبة سيد هندرسون".

## A Glossary of Dramatic Terms قاموس المصطلحات الدرامية

### الفصل Act

A major section of a play. Acts are divided into varying numbers of shorter scenes. From ancient times to the nineteenth century, plays were generally constructed of five acts, but modern works typically consist of one, two, or three acts. Examples of five-act plays include the works of Sophocles and Shakespeare, while the plays of Arthur Miller commonly have a three-act structure.

قسم رئيسي من المسرحية. يتم تقسيم الفصول إلى أعداد متفاوتة من المشاهد القصيرة. من العصور القديمة إلى القرن التاسع عشر ، تم إنشاء المسرحيات بشكل عام من خمسة فصول ، ولكن الأعمال الحديثة تتكون عادة من واحد أو اثنين أو ثلاثة فصول. بعض الأمثلة على المسرحيات المكونة من خمس فصول أعمال سوفوكليس وشكسبير ، في حين أن مسرحيات آرثر ميلر عادة لها تتكون من ثلاث فصول.

### Characterization الوصف

The means by which writers present and reveal characters. Although techniques of characterization are complex, writers typically reveal characters through their speech, dress, manner, and actions. Readers come to understand the character Miss Emily in Faulkner's story "A Rose for Emily" through what she says, how she lives, and what she does.

الوسائل التي يقدم ويظهر بها الكتاب الشخصيات. على الرغم من أن تقنيات التوصيف معقدة ، إلا أن الكتاب عادةً ما يظهرون الشخصيات من خلال الكلام ، الملابس ، الأسلوب ، والتصرفات. يتعرف القراء على شخصية الأنسة إميلي في قصة فوكنر "وردة لإيميلي" من خلال ما تقوله ، وكيف تعيش ، وماذا تفعل

### Climax الذروة

The turning point of the action in the plot of a play or story. The climax represents the point of greatest tension in the work.

نقطة التحول في أحداث المسرحية أو القصة. تمثل الذروة نقطة التوتر الأكبر في العمل.

### Comedy الكوميديا

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the better. In comedy, things work out happily in the end.

نوع من الدراما التي تختبر فيها الشخصيات انتكاسات الحظ ، عادة للأفضل. في الكوميديا ، تنتهي الأمور بسعادة في النهاية.

## Conflict/Plot الصراع / المؤامرة

The struggle found in fiction. Conflict/Plot may be internal or external and is best seen in (1) Man in conflict with another Man: (2) Man in conflict in Nature; (3) Man in conflict with self.

النضال وجد في الخيال. قد يكون الصراع / المؤامرة داخلياً أو خارجياً وينظر إليه بشكل أفضل في (١) رجل في صراع مع رجل آخر: (٢) رجل في صراع مع الطبيعة ؛ (٣) رجل في صراع مع الذات.

## Dialogue الحوار

The conversation of characters in a literary work. In fiction, dialogue is typically enclosed within quotation marks. In plays, characters' speech is preceded by their names.

المحادثة بين الشخصيات في العمل الأدبي. في الخيال ، عادة ما يكون الحوار محاطاً بعلامات اقتباس. في المسرحيات، يسبق خطاب الشخصيات بأسمائها.

## Foreshadowing التنبؤ

is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

توقعات باستخدام التلميحات أو القرائن لاقتراح ما سيحدث لاحقاً في الأدب.

**Hyperbole** is exaggeration or overstatement.

الإفراط أو الغلو: المغالاة أو المبالغة

## Irony السخرية

is an implied discrepancy between what is said and what is meant. The use of words to convey the opposite of their literal meaning; a statement or situation where the meaning is contradicted by the appearance or presentation of the idea.

هي تناقض ضمني بين ما يقال وما هو المقصود. استخدام الكلمات لتوضيح عكس معناها الحرفي ؛ موقف أو حالة يتناقض مع الظاهر أو عرض الفكرة

## Three kinds of irony: ثلاث أنواع من السخرية

1. *verbal irony* is when an author says one thing and means something else.
2. *dramatic irony* is when an audience perceives something that a character in the literature does not know.
3. *irony of situation* is a discrepancy between the expected result and actual results.

١. السخرية اللفظية هي عندما يقول المؤلف شيئاً ويعني شيئاً آخر.
٢. السخرية الدرامية هي عندما يدرك الجمهور شيئاً لا تعرفه بقية الشخصيات في العمل الأدبي.
٣. السخرية من الموقف هو تناقض بين النتيجة المتوقعة والنتائج الفعلية.

## Monologue المناجاة الفردية

A speech by a single character without another character's response.

حديث شخص بمفرده بدون استجابة من شخص آخر

## Soliloquy مناجاة النفس

A speech in a play that is meant to be heard by the audience but not by other characters on the stage. If there are no other characters present, the soliloquy represents the character thinking aloud. Hamlet's "To be or not to be" speech is an example.

خطاب في مسرحية من المفترض أن يسمعها الجمهور ولكن ليس الشخصيات الأخرى على المسرح. إذا لم تكن هناك شخصيات أخرى موجودة ، فالمناجاة تمثل تفكير الشخصية بصوت عالٍ. مثال: هاملت "أكون أو لا أكون".

## Scene المشهد

A subdivision of an Act of a drama, consisting of continuous action taking place at a single time and in a single location. The beginnings and endings of scenes may be indicated by clearing the stage of actors and props or by the entrances and exits of important characters.

قسم فرعي من فصل الدراما ، يتكون من أحداث مستمرة تحدث في وقت واحد وفي مكان واحد. يمكن الإشارة إلى بدايات ونهايات المشاهد عن طريق إخلاء المسرح من الممثلين والدعائم أو عن طريق مداخل ومخارج الشخصيات المهمة.

## Tragedy المأساة

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the worse. In tragedy, catastrophe and suffering await many of the characters, especially the hero. Examples include Shakespeare's *Othello* and *Hamlet*; Sophocles' *Antigone* and *Oedipus the King*, and Arthur Miller's *Death of a Salesman*

نوع من الدراما التي تختبر فيها الشخصيات انتكاسات الحظ ، عادة ما تكون أسوأ. في المأساة ، تنتظر الكارثة والمعاناة العديد من الشخصيات ، وخاصة الأبطال. ومن الأمثلة عطيل وهاملت لشكسبير، أنتيغون و أوديب ملكا لسوفوكليس، موت بائع متجول لأرثر ميلر

اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. In Susan Glaspell's Trifles, Mrs. wright tells Hale that her husband 'died of a ..... around his neck'

في مسرحية " تفاهات " لسوزان غلاسبيل. تقول 'السيدة رايت' أن زوجها 'هال' " مات بسبب حبل ملفوف حول عنقه "

- a. wire
- b. snake
- c. rope ✓
- d. knife

2. In the above play, Mrs. wright tells Hale that her husband 'died of a rope around his.....'

في المسرحية أعلاه ( تفاهات ) قالت السيدة رايت لهال أن زوجها " مات بحبل ملفوف حول عنقه "

- a. Eyes
- b. Neck
- c. Pelvis
- d. hands

3. In Trifles, Hale wants to share the cost of a.....with Mr. Wright.

في مسرحية تفاهات، أراد 'هال' أن يشارك تكلفة الهاتف مع ' السيد رايت'

- a. load of potatoes
- b. car
- c. farm
- d. telephone ✓

4. On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary ..... of murdered victim John Wright's farmhouse.

في صباح يوم بارد جدا ، يدخل العمدة بيترز المطبخ الكئيب لمزرعة الضحية جون رايت

- a . kitchen ✓

## lecture 14

### Trifles Continued

#### تابع مسرحية تفاهات

#### الإعداد ( مكان ووقت المسرحية ) Setting

The time is the early twentieth century during cold weather. The action takes place in the kitchen of a farmhouse in the American Midwest. The author describes the scene and the characters as follows:

الوقت هو أوائل القرن العشرين خلال الطقس البارد. تجري الأحداث في مطبخ مزرعة في الغرب الأمريكي. يصف المؤلف المشهد والشخصيات كما يلي:

The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table—other signs of incomplete work. At the rear, the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale. The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove. They are followed by the two women—the Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face. Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters. The women have come in slowly and stand close together near the door.

المطبخ في مزرعة جون رايت المهجورة الآن ، مطبخ كئيب ، وترك تنظيم ، المقالي غير المغسولة في الحوض ، رغيف من الخبز خارج علبته ، منشقة الأطباق على الطاولة - علامات أخرى من العمل الغير مكتمل . في العمق ، يفتح الباب الخارجي ، ويأتي العمدة ، يتبعه محامي مقاطعة وهيل. العمدة وهيل هم رجال في منتصف العمر ، والمحامي شاب. يجتمعون معا ويتجهون إلى الموقد. وتتبعهم امرأتان - زوجة العمدة أولاً ؛ وهي امرأة نحيلة لكنها قوية ووجه نحيف عصبي . والسيدة هيل أكبر ولها مظهر مريح عادة ، لكنها تشعر بالانزعاج الآن وتبدو خائفة عندما دخلت. تتقدم النساء ببطء ويقفن بالقرب من الباب.

#### الشخصيات Characters

**John Wright:** Murdered victim who lived with his wife in a farmhouse. He was said to be an upright but "hard" man.

**جون رايت:** ضحية جريمة القتل عاش مع زوجته في المزرعة. وقيل أنه رجل مستقيم ولكنه "صارم".

**Minnie Foster Wright:** Wife of John Wright and his accused murderer. She is being held in the county jail. The dialogue in the play suggests that her husband, though honest and clean-living, was a taskmaster and a miser who made life miserable for his wife. Apparently, he wrung the neck of a canary that his wife kept in a cage to sing and brighten her dreary life. In retaliation, the dialogue suggests, Mrs. Wright killed her husband in similar fashion, wringing his neck with a rope.

**ميني فوستر رايت:** زوجة جون رايت والقاتلة المتهمة. وهي محتجزة في سجن المقاطعة. يشير الحوار في المسرحية إلى أن زوجها ، على الرغم من اخلاصه وسمعته الطيبة ، إلا أنه كان متعسفا وبخيلا ، حيث جعل الحياة بائسة لزوجته. على ما يبدو ، قام يدق عنق الكناري التي احتفظت به زوجته في قفص ليغني لها ويشرق حياتها الكئيبة. رداً على ذلك ، يشير الحوار إلى أن السيدة رايت قتلت زوجها بطريقة مماثلة ، فدقت عنقه بحبل.

**Mr. Hale:** Man who tells the sheriff and the county attorney that he stopped at the Wright place on his way to town with a wagonload of potatoes. With him was his helper Harry. Hale planned to ask John Wright to share with him the cost of a party telephone line. After entering the Wright farmhouse, Hale and Harry discovered the body of John Wright. The county attorney calls upon Hale to recount what he saw.

**السيد هيل:** الرجل الذي يروي للعمدة ومحامي المقاطعة أنه توقف عند مكان رايت في طريقه إلى المدينة مع عربة صغيرة من البطاطس. وكان معه مساعده هاري. كان ينوي هيل أن يطلب من جون رايت أن يشترك معه في تكلفة خط هاتف. بعد دخول مزرعة رايت ، اكتشف هيل وهاري جثة جون رايت. محامي المقاطعة يدعو هيل لرواية ما رآه.

**Harry:** Mr. Hale's helper

**هاري:** مساعد السيد هيل

**Sheriff Peters:** County lawman who holds Mrs. Wright in jail.

**العمدة بيترز:** رجل القانون في المقاطعة الذي احتجز السيدة رايت في السجن

**George Henderson:** County attorney. He and Peters scour the farmhouse for clues that will hold up in a court trial.

**جورج هندرسون:** محامي المقاطعة. يقوم هو وبيتز بتفتيش المزرعة بحثاً عن أدلة لتقدم في المحكمة.

**Mrs. Hale:** Wife of Mr. Hale. While the sheriff and the county attorney search the Wright property for evidence, Mrs. Hale and the sheriff's wife discover clues to the murder among trivial items they find in the kitchen.

**السيدة هيل:** زوجة السيد هيل. بينما يبحث العمدة والمحامي في ملكية رايت عن الأدلة ، تكتشف السيدة هيل وزوجة العمدة أدلة على القتل بين أشياء تافهة يجدونها في المطبخ.

**Mrs. Peters:** Wife of the sheriff.

**السيدة بيترز:** زوجة العمدة

### نوع العمل وتاريخ النشر Type of Work and Year of Publication

*Trifles* is a one-act play centering on two women who discover murder clues that county officials regard as trivial. But the play is not a murder mystery. Rather, it is a cultural and psychological study that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality. Glaspell wrote the play in 1916 for the Provincetown Players, a Massachusetts acting group that she and her husband, George Cram Cook, founded in Massachusetts in 1915.

مسرحية تفاهات هي مسرحية من فصل واحد تركز على امرأتين تكتشفان أدلة القتل التي يعتبرها مسؤولي المقاطعة أشياء تافهة. لكن المسرحية ليست لغز جريمة قتل. بل هي دراسة ثقافية ونفسية تستقصي وضع المرأة في المجتمع وفهمها البديهي للواقع. كتبت غلاسبيل المسرحية عام ١٩١٦ لصالح فرقة بروفينستاون بلايرز ، وهي مجموعة ممثلين من ماساتشوستس ، أسستها هي وزوجها جورج كرام كوك في ماساتشوستس في عام ١٩١٥.

### معنى العنوان The Title's Meanings

The title refers to more than the items in the Wright home that Peters, Henderson, and Hale regard as irrelevant and Mrs. Peters and Mrs. Hale regard as significant. It also refers to the men's view of the women as trifles and their observations as unimportant. It is likely also that the murdered victim regarded the bird as an annoying trifle. To Mrs. Wright, it was apparently one of her few sources of joy.

يشير العنوان إلى أكثر من الأشياء الموجودة في منزل آل رايت، الذي يعتبرها بيترز وهندرسون ، وهيل غير ذي صلة ، وتعتبرها السيدة بيترز والسيدة هيل ذات أهمية كبيرة. ويشير أيضا إلى وجهة نظر الرجال للنساء باعتبارهن تافهات وملاحظاتهن غير مهمة. ومن المرجح أيضا أن الضحية المقتولة تعتبر الطائر بمثابة تافه مزعج. أما بالنسبة للسيدة رايت ، أحد مصادر الفرح القليلة لديها.

### الرموز Symbols

**Bird:** Mrs. Wright's spirit.

الطائر: روح السيدة رايت

**Cage:** John Wright's oppression of his wife and her spirit.

القفص: قمع جون رايت لزوجته وروحها.

**Unevenly Sewn Quilt Block:** Mrs. Wright's disturbed mental condition.

لحاف مخيط بشكل غير متساو: الحالة النفسية المضطربة للسيدة رايت.



**Rope:** Minnie Wright's usurpation of male power. Strangulation is a man's method of killing. In her rebellion against her domineering husband, Minnie musters the strength to murder like a man, thus perversely asserting her equality.

**الحبل:** سلب ميني رايت قوة الذكور. فالخنق هو أسلوب الرجل للقتل. من خلال تمرد لها ضد هيمنة زوجها المتسلط ، تستجمع ميني قوتها للقتل كرجل ، فتؤكد بذلك مساواتها.

**Stove, Cold House, and Broken Jars:** When the stove fire goes out, the house temperature drops below freezing and all but one of the jars of preserves break. The stove fire appears to represent John and Minnie Wright's marriage. The fire probably goes out just before or immediately after the murder. The resulting freezing temperatures crack the jars of preserves, apparently representing Minnie's mental well being. The jar that remains intact seems to symbolize the modicum of sanity left to her and the hope for a brighter future that Mrs. Hale and Mrs. Peters envision for her.

**الموقد ، البيت البارد ، والجرار المكسورة:** عندما ينطفئ موقد النار ، تنخفض درجة حرارة المنزل إلى أقل من درجة التجمد ، وتكسر جميع الجرار باستثناء واحدة. يبدو أن موقد النار يمثل زواج جون وميني رايت. ربما تنطفئ النار قبل القتل أو بعده مباشرة. وانخفاض درجة الحرارة التي تسبب بكسر الجرار المحفوظة ، على ما يبدو تمثل الصحة العقلية لميني. ويبدو أن الجرة التي لا تزال سليمة ترمز إلى القدر القليل من السلامة التي تركت لها والأمل بمستقبل أكثر إشراقا هذا ما تصورته السيدة هيل والسيدة بيترز لها.

## Themes الموضوعات

### 1- Casting Off Male Oppression التحرر من قمع الرجال

In 1916, when Glaspell wrote *Trifles*, male-dominated society continued to deny women the right to vote and severely limited their opportunities in offices, industries, legislatures, and the marketplace. In the home, the husband was king and the wife a mere vassal. In carrying out one of the most important and demanding tasks in all of society, rearing children, she frequently received little or no help from her spouse.

في عام ١٩٦١ عندما كتبت غلاسبيل مسرحية تفاهات، استمر المجتمع الذي يهيمن عليه الذكور في حرمان النساء من حق التصويت وحد من فرصهن في المكاتب والصناعات والمجالس التشريعية والسوق. في المنزل ، كان الزوج هو الملك والزوجة مجرد تابعة. وهي تؤدي واحدة من أهم المهام وأكثرها إلحاحًا في المجتمع ككل ، وهي تربية الأطفال ، فقد كانت تتلقى مساعدة ضئيلة أو معدومة من زوجها

The typical lower- or middle-class wife spent much of her time in the kitchen, cooking, baking, canning, and stoking the stove fire. In "leisure" hours, she sewed, knitted, darned, and quilted. Women who worked outside the home usually held jobs as secretaries, clerks, waitresses, nannies, housekeepers, washerwomen, and manual laborers in factories. There was no minimum wage for these women. Rare was the female physician, lawyer, archeologist, business executive, or professional athlete.

. الزوجة النموذجية من الطبقة الدنيا أو المتوسطة تمضي معظم وقتها في المطبخ للطبخ والخبز والتعليب وإشغال الموقد. في ساعات " الفراغ " ، في الخياطة ، والحياسة ، الرتق ، والتبطين. وكانت النساء العاملات خارج المنزل عادة يشغلن وظائف كسكرتيرات ، وكاتبات ، ونادلات ، ومربيات ، وخدمات منازل ، عاملات غسيل ، عاملات في المصانع. لم يكن هناك حد أدنى للأجور لهؤلاء النساء. وكان نادراً أن يعملن بوظائف مثل طبية أو محامية أو عالمة آثار أو مديرة أعمال أو رياضية محترفة.

However, thanks in large part to pioneering work by women social reformers in the nineteenth century, the women of the early twentieth century began to demand fairer treatment and equal rights. Glaspell's play presents one radical woman rebel, Mrs. Wright, who goes to the extreme to free herself of male domination. It also presents two quiet rebels, Mrs. Hale and Mrs. Peters, who side with Mrs. Wright and withhold evidence that the sheriff and the county attorney need to establish a motive for Mrs. Wright's alleged crime.

ومع ذلك ، وبفضل جزء كبير من العمل الريادي الذي تقوم به النساء من الإصلاحيين الاجتماعيين في القرن التاسع عشر ، بدأت النساء في أوائل القرن العشرين في المطالبة بمعاملة أكثر عدلاً وحقوقاً متساوية. تقدم مسرحية غلاسبيل امرأة متمردة واحدة ، هي السيدة رايت ، التي تذهب إلى أقصى الحدود لتحرير نفسها من هيمنة الذكور. كما تقدم متمرّدات هادنتان ، السيدة هيل والسيدة بيترز ، اللتان وقفنا جنباً إلى جنب مع السيدة رايت وحجب الأدلة عن العمدة والمحامي التي يحتاجونها لإنشاء دافع لجريمة السيدة رايت المزعومة.

## **2- Women's Intuition** حدس النساء

So-called women's intuition demonstrates its power in this play when Mrs. Hale and Mrs. Peters discover household items, which the men regard as trifles, that lead to the establishment of a motive for Mrs. Wright's crime. The implication here is that women possess abilities that can complement and augment those of men. A society that limits women's use of their talents is the poorer for doing so.

ما يُسمّى حدس المرأة يوضح قوتها في هذه المسرحية عندما تكتشف السيدة هيل والسيدة بيترز الأدوات المنزلية ، التي يعتبرها الرجال بمثابة تفاهات ، والتي تؤدي إلى إنشاء دافع لجريمة السيدة رايت. المعنى الضمني هنا هو أن المرأة تمتلك قدرات يمكنها أن تكمل وتزيد من قدرات الرجال. المجتمع الذي يحد من استخدام المرأة لمواهبها هو الأكثر فقراً للقيام بذلك.

## **Irony** السخرية

Sheriff Peters and County Attorney George Henderson pride themselves on their powers of detection and logical reasoning. But it is the two women, Mrs. Peters and Mrs. Hale, who discover the clues and establish a motive amid seemingly innocuous items in the Wright home. The trifles with which the men say the women concern themselves turn out to be the key evidence that the men are looking for.

يفتخر العمدة بيترز ومحامي المقاطعة جورج هندرسون بقدراتهم على الكشف والتفكير المنطقي. لكن هاتان المرأتان السيدة بيترز والسيدة هيل هما من تكتشفان الدلائل وتنشآن دافعا وسط عناصر تبدو غير مؤذية في منزل رايت. إن التفاهات التي يقول عنها الرجال أن النساء يشغلن أنفسهن بها تحولن إلى الدليل الرئيسي الذي يبحث عنه الرجال.

The story ends with an ironic exchange between Henderson and Mrs. Hale:

COUNTY ATTORNEY (facetiously). Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies!

MRS. HALE (her hand against her pocket). We call it—knot it, Mr. Henderson

تنتهي القصة بمبادلة ساخرة بين هندرسون والسيدة هيل:

المحامي (مازحاً) حسناً ، هنري ، على الأقل وجدنا أنها لن تحشوها. بل كانت ، ماذا سميتن ذلك يا سيدتاي!

السيدة هيل (يدها في جيبها) "نسميها حبكة سيد هندرسون.

### **Trifles as a Feminist Drama** تفاهات كدراما نسوية

*Trifles* is seen as an example of early Feminist drama. The two female characters, Mrs. Peters and Mrs. Hale, are able to sympathize with Minnie, the victim's wife, and understand her possible motive, which leads them to the evidence against her. The men, meanwhile, are blinded by their cold, emotionless investigation of material facts. The female characters find the body of a canary, with its neck wrung, killed in the same way as John Wright, thus leading them to the conclusion that Minnie was the murderer.

وينظر إلى مسرحية تفاهات كمثال على الدراما النسوية في وقت مبكر. والشخصيتان النسائيتان ، السيدة بيترز والسيدة هيل ، قادرتان على التعاطف مع ميني ، زوجة الضحية ، وفهم دافعها المحتمل ، مما يقودهم إلى الأدلة ضدها. في هذه الأثناء ، يصاب الرجال بالعمى بسبب تحقيقاتهم الباردة وعديمة العاطفة عن الحقائق المادية. وتجد الشخصيات النسائية جسد الكناري ، المكسورة رقبته ، مقتولا بنفس طريقة قتل جون رايت ، مما يؤدي بهم إلى الاستنتاج بأن ميني كانت القاتلة.

The male characters are prejudiced in believing that nothing important can be discovered in areas of the house where Minnie spent most of her time. Their minds are clouded by prejudice and they disregard important clues as being mere "trifles" that women concern themselves with. They search the barn and the bedroom, places where men have dominance, rather than the kitchen, the only place where a woman would be in charge. One important line, spoken by the sheriff, says of the kitchen "Nothing here but kitchen things." This dismissal of the importance of a woman's life and the male reluctance to enter the "women's sphere" is key in the men's failure to discover the crucial evidence for the case.

الكبرياء في الشخصيات الذكورية يقودهم للاعتقاد بأنه لا يمكن اكتشاف شيء مهم في مناطق المنزل حيث قضت ميني معظم وقتها. إن عقولهم مغمورة بالأحكام المسبقة وهم يتجاهلون الدلائل المهمة على أنها مجرد "تفاهات" تهم النساء. يبحثون في الحظيرة وغرفة النوم ، الأماكن التي يكون يهيمن فيها الرجال ، بدلاً من المطبخ ، المكان الوحيد الذي تكون فيه المرأة مسؤولة. في أحد السطور المهمة ، الذي يتحدث فيه العمدة ، عن المطبخ: "لا شيء هنا ، سوى أدوات المطبخ". هذا الرفض لأهمية حياة المرأة وامتناع الذكور عن دخول "مجال المرأة" هو الأساس في فشل الرجال في اكتشاف الدليل الحاسم للقضية.

The most important evidence, the dead canary that the two women find, was hidden in Minnie's sewing basket. The men scorn the **domestic sphere**, even kicking some of the items in contempt.

The two women, having pieced together the murder, face the moral dilemma of telling the men about the motive or protecting Minnie, whom they see as a victim. Their choice raises questions about solidarity among women, the meaning of justice, and the role of women in society as a source of justice.

أهم الأدلة ، الكناري الميت الذي وجدته المرأتان ، كانت مخبأة في سلة خياطة ميني. الرجال يحتقرون المجال الداخلي، حتى ركل بعض الأشياء في ازدراء.

بعد أن جمعتا المرأتان جريمة القتل ، واجهتا المعضلة الأخلاقية إخبار الرجال عن الدافع أو حماية ميني ، التي يرونها كضحية. ويثير اختيارهم تساؤلات حول التضامن بين النساء، معنى العدالة ، ودور المرأة في المجتمع كمصدر للعدالة.

### اسئلة من المباشرات واختبار الفصل الماضي

1. Trifles is set in the.....Midwest of early 20th century.

زمن عرض مسرحية تفاهات كانت في الغرب الأمريكي في بدايات القرن العشرين.

a. American ✓

- b. Mexican
- c. English
- d. African

2. The above play takes place in the American Mid .....

المسرحية أعلاه ( تفاهات ) تجري أحداثها في الغرب الأمريكي

- a. East
- b. West
- c. South
- d. North

3. George Henderson: County .....

جورج هندرسون هو محامي المقاطعة

a . attorney ✓

b . lawman

c . Deputy sheriff

d . coroner

4. Dr. Lloyd is the county's.....in Trifles.

د. لويد هو الطبيب الشرعي في مسرحية "تفاهات"

a. lawman

b. attorney

c. coroner ✓

d. deputy sheriff

5. the above play is an example of early.....drama

المسرحية أعلاه (تفاهات) مثال على الدراما النسوية المبكرة

a. Feminist

b. Burlesque

c. Musical

d. romantic